
U d'/ of Ottawa
39003001199545

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Ce plaidoyer a été expliqué littéralement, traduit en français et annoté par M. Chanselle.

10822. — Imprimerie A. Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET DE LATINISTES

CICÉRON

PLAIDOYER POUR ARCHIAS

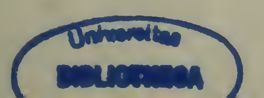


PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1884



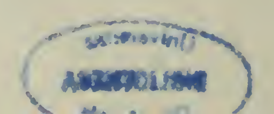
AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.



ARGUMENT ANALYTIQUE.

I. Exorde insinuant. — L'orateur, qui dans son enfance a été initié aux belles-lettres par Archias, doit faire tous ses efforts pour le sauver.

II. Parlant pour un poëte devant des gens instruits, il s'étendra sur les avantages des lettres. — Proposition et division : 1° Archias est citoyen romain ; 2° il mérite de l'être.

III. Narration. — Archias devient citoyen de plusieurs villes d'Italie. A Rome, il est accueilli par les meilleures familles. Lucullus le fait nommer citoyen d'Héraclée.

IV. Confirmation : première partie. — L'autorité de Lucullus et le témoignage des députés d'Héraclée démontrent qu'Archias est citoyen de cette ville. L'absence des registres ne prouve rien. Domicilié à Rome, il a fait sa déclaration.

V. Archias, citoyen de plusieurs villes, ne peut être privé de son droit, parce qu'il se contente d'appartenir à Héraclée. Absent à l'époque des derniers recensements, il n'a pu y être compris.

VI. Seconde partie. — L'affection de l'orateur pour Archias est causée par le charme de sa société. L'étude des lettres fortifie son cœur contre les orages politiques.

VII. Objection : Les grands hommes célébrés par les lettres n'y ont pas excellé. — Réponse par le raisonnement et par les faits. — Brillant éloge des lettres.

VIII. Talent d'Archias. Les poëtes doivent tout à leur génie ; ils sont eux-mêmes des présents des dieux.

IX. Les Romains rejetteront-ils Archias, qui leur a consacré tous ses talents ?

X. La poésie grecque est plus propre que la poésie latine à répandre au loin la gloire du peuple romain. Sans Homère, Achille serait oublié.

XI. Tous les hommes aiment la gloire, qui est la passion des grandes âmes et le mobile des actions de l'homme.

XII. Péroraison. — Que les juges conservent à Rome un citoyen dont le talent a célébré la gloire de la patrie.

M. TULLII CICERONIS

PRO

A. L. ARCHIA POETA

ORATIO[1].

I. Si quid est in me ingenii[2], judices, quod sentio quam sit exiguum; aut si qua exercitatio dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse[3] versatum; aut si hujusce rei ratio aliqua, ab optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor ætatis meæ tempus abhorruisse : earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius[4] fructum a me repetere prope suo jure debet. Nam quoad longissime potest mens mea respicere[5] spatium præteriti temporis, et pueritiæ memoriam

I. Juges, si je possède quelque talent, et je sens toute l'exiguité du mien, si j'ai acquis quelque expérience dans l'art de la parole, auquel, je ne le nie pas, je me suis passablement exercé, ou si je dois cette habileté, toute faible qu'elle est, à l'étude des belles-lettres, qui, j'en conviens, n'ont manqué d'attraits pour moi à aucune époque de ma vie, c'est surtout Licinius, ici présent, qui a le droit d'en réclamer de moi le fruit. En effet, aussi loin que mon esprit peut remonter dans le passé, et se rappeler le souvenir le plus éloigné

CICÉRON.

PLAIDOYER

POUR

LE POËTE ARCHIAS.

I. Judices, si quid	I. Juges, si quelque *genre*
ingenii	de talent
est in me,	est en moi,
quod sentio	lequel je sens
quam sit exiguum;	combien il est exigu;
aut si qua exercitatio	ou si quelque exercice
dicendi,	de parler *est en moi*,
in qua non infitior,	dans lequel je ne nie pas
me esse versatum	moi avoir été occupé
mediocriter;	médiocrement;
aut si aliqua ratio	ou si quelque habileté *est en moi*,
hujusce rei,	de cette chose,
profecta a studiis	partie (fruit) de la recherche
ac disciplina	et de l'étude
artium optimarum,	des arts très-bons,
a qua	*étude* de laquelle
ego confiteor	j'avoue
abhorruisse	n'avoir eu-horreur
nullum tempus	en aucun temps
meæ ætatis:	de ma vie:
hic A. Licinius	cet A. Licinius
vel in primis	même dans les premiers (surtout)
debet repetere a me	doit réclamer de moi
jure prope suo	avec un droit presque sien
fructum	le fruit
omnium earum rerum.	de toutes ces choses.
Nam repetens inde	En effet remontant d'ici
usque quoad mea mens	jusque *là* où mon esprit
potest respicere	peut regarder-en-arrière
longissime	le plus loin *possible*

recordari ultimam, inde usque repetens hunc video mihi principem et ad suscipiendam, et ad ingrediendam rationem horum studiorum exstitisse. Quod si hæc vox, hujus hortatu præceptisque conformata, nonnullis aliquando saluti fuit, a quo id accepimus, quo ceteris opitulari, et alios servare possemus, huic profecto ipsi, quantum est situm in nobis, et opem, et salutem ferre [1] debemus.

Ac, ne quis a nobis hoc ita dici forte miretur [2], quod alia quædam in hoc facultas sit ingenii, neque hæc dicendi ratio aut disciplina : ne nos quidem huic uni studio penitus unquam dediti fuimus. Etenim omnes artes quæ ad humanitatem [3] pertinent, habent quoddam commune vinculum, et quasi cognatione quadam inter se continentur.

II. Sed, ne cui vestrum mirum esse videatur, me in quæstione legitima [4], et in judicio publico, quum res agatur apud præto-

de mon enfance, je le vois m'introduire, le premier, et me guider dans l'étude des belles-lettres. Si donc cette voix qu'animèrent ses encouragements, que formèrent ses leçons, a jamais sauvé quelques citoyens, à celui de qui je tiens les moyens de secourir et de sauver les autres, je dois assurément, autant qu'il est en moi, procurer et secours et salut.

Et pour qu'on ne s'étonne pas de m'entendre parler en ces termes d'un homme qui suit une profession autre que la mienne, qui s'est livré à un genre différent de l'art oratoire, je dirai que moi-même je ne me suis jamais livré tout entier exclusivement à l'étude de l'éloquence. En effet, tous les arts qui ont pour but la culture de l'esprit sont unis entre eux par un lien commun et par une espèce de parenté étroite.

II. Mais, pour qu'il ne paraisse étonnant à aucun de vous, que, dans une question d'état, dans une cause de droit public, plaidée

spatium temporis præteriti,	l'espace du temps passé,
et recoroari	et se rappeler
memoriam ultimam	le souvenir le plus reculé
pueritiæ,	de *mon* enfance,
video hunc	je vois celui-ci
exstitisse mihi principem	avoir été pour moi un guide
et ad suscipiendam,	et pour entreprendre,
et ad ingrediendam	et pour aborder
rationem	le plan
horum studiorum.	de ces études.
Quod si hæc vox,	Que si cette voix,
conformata hortatu	formée par l'exhortation
præceptisque hujus,	et par les leçons de celui-ci,
fuit aliquando	a été quelquefois
saluti nonnullis,	à salut à quelques-uns,
debemus ferre profecto	nous devons porter assurément
et opem, et salutem,	et secours, et salut,
quantum est situm	autant qu'il est situé
in nobis,	en nous,
huic ipsi	à celui même
a quo accepimus id,	duquel nous avons reçu ce *moyen*
quo possemus	par lequel nous pourrons
opitulari ceteris,	porter-secours aux autres (aux uns),
et servare alios.	et sauver les autres.
Ac, ne quis	Et, de peur que quelqu'un
miretur forte	ne s'étonne par hasard
hoc dici a nobis ita,	ceci être dit par nous ainsi,
quod sit in hoc	parce qu'il est (il y a) dans cet *homme*
quædam facultas ingenii	une certaine faculté de talent
alia,	autre *que la mienne*,
neque hæc ratio dicendi	et non cette profession de parler
aut disciplina :	ou *cet* art *de la parole :*
ne nos quidem unquam	*et* pas même nous jamais
fuimus dediti penitus	nous n'avons été livrés tout à fait
huic uni studio.	à cette seule étude.
Etenim cmnes artes	Car tous les arts
quæ pertinent	qui ont-rapport
ad humanitatem,	à la culture-de-l'esprit,
habent quoddam vinculum	ont un certain lien
commune,	*qui leur est* commun,
et continentur inter se	et se tiennent entre eux
quasi quadam cognatione.	comme par une certaine parenté.
II. Sed,	II. Mais,
ne videatur esse mirum	pour qu'il ne paraisse être étonnant
cui vestrum,	à aucun de vous,
in quæstione legitima,	dans une question légitime,
et in judicio publico,	et dans un jugement public,

rem populi romani, lectissimum virum, et apud severissimos judices, tanto conventu hominum ac frequentia, hoc uti genere dicendi, quod non modo a consuetudine judiciorum, verum etiam a forensi sermone abhorreat, quæso a vobis, ut in hac causa mihi detis hanc veniam, accommodatam huic reo, vobis, quemadmodum spero, non molestam; ut me, pro summo poeta atque eruditissimo homine dicentem, hoc concursu hominum litteratissimorum, hac vestra humanitate, hoc denique prætore exercente judicium, patiamini de studiis humanitatis ac litterarum paulo loqui liberius, et in ejusmodi persona, quæ, propter otium ac studium, minime in judiciis periculisque tractata est, uti prope novo quodam et inusitato genere dicendi.

Quod si mihi a vobis tribui concedique sentiam, perficiam profecto, ut hunc A. Licinium non modo non segregandum,

devant un préteur très-distingué du peuple romain, devant les juges les plus respectables, en présence d'une assemblée si nombreuse, je parle un langage étranger non-seulement aux usages des tribunaux, mais au genre judiciaire; je vous prie de m'accorder, dans cette cause, une grâce que vous ne pouvez refuser à la qualité de l'accusé, une grâce qui, je l'espère, n'a rien de pénible pour vous; c'est que, parlant pour un grand poëte, pour un homme d'une vaste instruction, dans cette assemblée où siégent tant de savants, devant un préteur et des juges si éclairés; parlant, dis-je, pour un homme qu'une vie tranquille et studieuse a toujours tenu loin de nos périlleux débats, je puisse m'exprimer dans un langage presque nouveau et inusité dans cette enceinte.

Que si j'obtiens de vous cette faveur, je vous ferai voir, j'en ai la confiance, que vous ne devez pas retrancher A. Licinius du nombre

quum res agatur	puisque l'affaire se traite
apud prætorem	devant un préteur
populi romani,	du peuple romain,
virum lectissimum,	homme très-choisi,
et apud judices	et devant des juges
severissimos,	très-sévères,
tanto conventu	dans une si grande réunion
ac frequentia hominum,	et une *si grande* multitude d'hommes,
me uti	moi me servir
hoc genere dicendi,	de ce genre de parler,
quod abhorreat	qui s'éloigne
non modo	non-seulement
a consuetudine	de la coutume
judiciorum,	des jugements,
verum etiam	mais même
a sermone forensi,	du langage du-barreau,
quæso a vobis,	je demande de (à) vous,
ut in hac causa	que dans cette cause
detis mihi hanc veniam,	vous donniez à moi cette grâce,
accommodatam huic reo,	appropriée à cet accusé,
non molestam vobis,	non à-charge à vous,
quemadmodum spero;	ainsi que je *l'*espère;
ut patiamini me,	*c'est* que vous souffriez moi,
dicentem	parlant
pro summo poeta	pour un très-grand poëte
atque homine eruditissimo,	et *pour* un homme très-érudit,
hoc concursu	dans ce concours
hominum	d'hommes
litteratissimorum,	très-lettrés,
hac humanitate vestra,	avec ce goût qui-vous-est-propre,
denique hoc prætore	enfin ce préteur
exercente judicium,	exerçant le jugement,
loqui paulo liberius	parler un peu plus librement
de studiis humanitatis	des études du goût
ac litterarum,	et des lettres,
et in persona ejusmodi,	et pour un personnage de cette sorte
quæ, propter otium	qui, à cause de *sa* tranquillité
ac studium,	et de *son* occupation,
est tractata minime	n'a été traîné nullement
in judiciis periculisque,	dans les jugements et les dangers,
uti quodam genere dicendi	me servir d'un certain genre de parler
prope novo et inusitato.	presque nouveau et inusité.
Si sentiam quod	*Que* si je sens ceci
tribui concedique	être donné et accordé
a vobis mihi,	par vous à moi,
perficiam profecto,	je ferai certainement *en sorte*,
ut putetis hunc A. Licinium	que vous pensiez cet A. Licinius

quum sit civis, a numero civium, verum etiam, si non esset, putetis adsciscendum fuisse.

III. Nam ut primum ex pueris excessit Archias, atque ab iis artibus quibus ætas puerilis ad humanitatem informari solet, se ad scribendi studium contulit : primum Antiochiæ[1] (nam ibi natus est, loco nobili, celebri quondam urbe et copiosa, atque eruditissimis hominibus liberalissimisque studiis affluenti), celeriter antecellere omnibus ingenii gloria contigit. Post in ceteris Asiæ partibus, cunctaque Græcia, sic ejus adventus celebrabantur, ut famam ingenii exspectatio hominis, exspectationem ipsius adventus admiratioque superaret.

Erat Italia tunc plena græcarum artium ac disciplinarum ; studiaque hæc et in Latio vehementius tum colebantur, quam nunc iisdem in oppidis, et hic Romæ, propter tranquillitatem reipu-

des citoyens, puisqu'il est citoyen : mais que, s'il ne l'était pas, vous devriez lui conférer ce titre.

III. A peine Archias, sorti de l'enfance, eût-il achevé les exercices destinés à former cet âge aux belles-lettres, qu'il se livra à la composition. Son premier théâtre fut Antioche, où il naquit de parents distingués ; cette ville jadis opulente, ce rendez-vous célèbre de l'érudition et des beaux-arts, le vit surpasser tous ses rivaux par la gloire de son génie. Ensuite, dans les autres parties de l'Asie, et dans toute la Grèce, on parlait de son arrivée avec tant d'éloges, que l'attente du personnage surpassait sa réputation de génie, et que l'admiration, à son arrivée, surpassait ce qu'on avait attendu de lui.

L'Italie était à cette époque remplie d'hommes qui cultivaient les lettres grecques ; elles étaient alors plus en honneur qu'elles ne le sont aujourd'hui dans les mêmes villes ; et la tranquillité de la république permettait, à Rome même, de ne pas les négliger. Aussi les

non modo
non segregandum
a numero civium,
quum sit civis,
verum etiam
fuisse adsciscendum,
si non esset.

III. Nam ut Archias
excessit primum ex pueris,
atque ab iis artibus
quibus ætas puerilis
solet informari
ad humanitatem,
se contulit
ad studium scribendi :
contigit primum
antecellere celeriter
gloria ingenii
omnibus Antiochiæ
(nam natus est ibi,
loco nobili,
urbe quondam celebri
et copiosa,
atque affluenti
hominibus eruditissimis
studiisque liberalissimis).
Post adventus ejus
celebrabantur,
in ceteris partibus Asiæ,
cunctaque Græcia,
sic ut exspectatio hominis
superaret famam ingenii,
adventus ipsius
admiratioque
exspectationem.

Italia erat tunc plena
artium ac disciplinarum
græcarum ;
hæcque studia
colebantur tum
et in Latio vehementius,
quam nunc
in iisdem oppidis,
et hic Romæ
non negligebantur,
propter tranquillitatem
reipublicæ.

non-seulement
n'*être* pas à-séparer
du nombre des citoyens,
puisqu'il est citoyen,
mais même
avoir été à-*y*-ajouter
s'il ne *l'*était pas.

III. Car dès que Archias
fut sorti d'abord des enfants (de l'enfance),
et de ces exercices
par lesquels l'âge des-enfants
a-coutume d'être formé
à la littérature,
il se transporta (se livra)
à l'occupation de composer :
il lui arriva d'abord
de surpasser promptement
par la gloire du talent
tous à Antioche
(car il naquit là,
d'un lieu (d'une famille) illustre,
dans *cette* ville autrefois célèbre
et riche,
et abondante
en hommes très-érudits
et en occupations très-libérales).
Ensuite les arrivées de lui
étaient célébrées,
dans les autres parties de l'Asie,
et *dans* toute la Grèce,
tellement que l'attente de l'homme
surpassait la renommée de *son* talent,
et que l'arrivée de lui-même
et l'admiration *pour lui*
surpassait l'attente.

L'Italie était alors pleine
des arts et des sciences
grecques ;
et ces études
étaient cultivées alors
même dans le Latium plus ardemment,
que maintenant
dans *ces* mêmes villes,
même ici à Rome
elles n'étaient pas négligées,
à cause de la tranquillité
de la république.

blicæ, non negligebantur. Itaque hunc et Tarentini, et Rhegini, et Neapolitani [1] civitate ceterisque præmiis donarunt; et omnes qui aliquid de ingeniis poterant judicare, cognitione atque hospitio dignum existimarunt. Hac tanta celebritate famæ quum esset jam absentibus notus, Romam venit, Mario consule et Catulo [2]. Nactus est primum consules eos, quorum alter res ad scribendum maximas, alter quum res gestas, tum etiam studium atque aures adhibere posset. Statim Luculli [3], quum prætextatus [4] etiam tum Archias esset, eum domum suam receperunt. Sed jam hoc non solum ingenii ac litterarum, verum etiam naturæ atque virtutis, ut domus quæ hujus adolescentiæ prima ad fuerit, eadem esset familiarissima senectuti.

Erat temporibus illis jucundus Q. Metello illi Numidico [5] et ejus Pio filio; audiebatur a M. Æmilio [6]; vivebat cum Q. Catulo, et patre, et filio; a L. Crasso [7] colebatur; Lucullos vero et

habitants de Tarente, de Rhége et de Naples lui accordèrent le titre de citoyen et d'autres priviléges ; et tous ceux qui étaient capables d'apprécier le mérite, le jugèrent digne de leur hospitalité et de leur amitié. Avec une réputation si brillante, connu de ceux-là même qui ne le voyaient pas, il vint à Rome sous le consulat de Marius et de Catulus. Il trouva en eux, dès son arrivée, deux hommes dont l'un pouvait lui fournir une ample matière d'exploits à chanter, l'autre, outre ses hauts faits, un goût sûr et une oreille exercée. Aussitôt les Lucullus reçurent Archias dans leur maison, quoiqu'il n'eût pas encore quitté la prétexte. Et ce qui prouve non-seulement son talent et son mérite littéraire, mais la bonté de son caractère et sa vertu, c'est qu'une maison qui, la première, l'accueillit dans sa jeunesse, fut aussi l'asile le plus ordinaire de sa vieillesse.

Il était alors chéri du grand Métellus le Numidique, et de son fils Métellus Pius ; M. Émilius l'écoutait avec plaisir ; il vivait avec les deux Catulus, père et fils ; il était honoré par L. Crassus ; intime-

Itaque et Tarentini,	Aussi et les Tarentins,
et Rhegini, et Neapolitani	et les Rhéginiens, et les Néapolitains
donarunt hunc civitate	gratifièrent celui-ci du droit-de-cité
ceterisque præmiis ;	et d'autres priviléges ;
et omnes qui poterant	et tous *ceux* qui pouvaient
judicare aliquid	juger quelque chose
de ingeniis,	*au sujet* de *ses* talents,
existimarunt dignum	*le* jugèrent digne
cognitione	de *leur* connaissance
atque hospitio.	et de *leur* hospitalité.
Quum esset notus	Comme il était connu
jam absentibus	même des absents
hac celebritate tanta famæ,	par cette célébrité si grande de renommée,
venit Romam,	il vint à Rome,
Mario consule et Catulo.	Marius *étant* consul et *aussi* Catulus.
Nactus est primum	Il *y* rencontra d'abord
eos consules,	ces consuls,
quorum alter	dont l'autre (l'un)
posset adhibere	pouvait *lui* fournir
res maximas	des actions très-grandes
ad scribendum,	pour *les* écrire,
alter quum res gestas,	l'autre et des choses faites (des exploits)
tum etiam studium	et même du goût
atque aures.	et des oreilles *de connaisseur*.
Quum Archias esset	Quoique Archias fût
etiam tum prætextatus,	encore alors vêtu-de-la-prétexte,
statim Luculli	aussitôt les Lucullus
receperunt eum	reçurent lui
suam domum.	dans leur maison.
Sed jam hoc	Mais de plus ceci *fut le propre*
non solum ingenii	non-seulement de *son* talent
ac litterarum,	et de *son* mérite-littéraire,
verum etiam naturæ	mais encore de *son* caractère
atque virtutis,	et de *sa* vertu,
ut eadem domus,	que la même maison,
quæ ad fuerit prima	qui avait été la première
adolescentiæ hujus,	à *accueillir* l'adolescence de celui-ci,
esset familiarissima	fût très-familière (l'amie)
senectuti.	à (de) *sa* vieillesse.
Illis temporibus	En ces temps-*là*
erat jucundus	il était agréable
illi Q. Metello Numidico,	à ce Q. Métellus le Numidique,
et Pio filio ejus ;	et à Pius fils de lui ;
audiebatur a M. Æmilio ;	il était écouté par M. Émilius ;
vivebat cum Q. Catulo,	il vivait avec Q. Catulus,
et patre, et filio ;	et le père, et le fils ;
colebatur a L. Crasso ;	il était honoré par L. Crassus ;

Drusum [1], et Octavios, et Catonem, et totam Hortensiorum [2] domum devinctam consuetudine quum teneret, afficiebatur summo honore, quod eum non solum colebant qui aliquid percipere atque audire studebant, verum etiam si qui forte simulabant.

Interim satis longo intervallo, quum esset cum M. Lucullo in Siciliam [3] profectus, et quum ex ea provincia cum eodem Lucullo decederet, venit Heracleam [4]. Quæ quum esset civitas æquissimo jure ac fœdere, adscribi se in eam civitatem voluit; idque, quum ipse per se dignus putaretur, tum auctoritate et gratia Luculli ab Heracleensibus impetravit. Data est civitas Silvani lege et Carbonis [5] : SI QUI FŒDERATIS CIVITATIBUS ADSCRIPTI FUISSENT; SI TUM, QUUM LEX FEREBATUR, IN ITALIA DOMICILIUM HABUISSENT; ET, SI SEXAGINTA DIEBUS APUD PRÆTOREM ESSENT PROFESSI. Quum hic domicilium Romæ multos

ment lié avec les Lucullus, avec Drusus, avec les Octaves, avec Caton, avec toute la maison des Hortensius, il jouissait de la plus grande considération, recherché non-seulement de ceux qui désiraient l'entendre, mais de ceux qui feignaient ce désir.

Assez longtemps après, parti avec Lucullus pour la Sicile, et ayant quitté cette province avec le même Lucullus, il se rendit à Héraclée. Comme cette ville, grâce à notre alliance, jouissait des plus beaux priviléges, il souhaita d'en devenir citoyen. Il obtint facilement cette faveur, soit par son propre mérite, qui l'en faisait juger digne, soit par le crédit et la protection de Lucullus. La loi de Silvanus et de Carbon accorda le droit de citoyen A CEUX QUI SE SERAIENT FAIT INSCRIRE DANS UNE DES VILLES FÉDÉRÉES; POURVU QUE, AU MOMENT DE LA PUBLICATION DE LA LOI, ILS EUSSENT UN DOMICILE EN ITALIE, ET QUE, DANS LES SOIXANTE JOURS, ILS EUSSENT FAIT LEUR DÉCLARATION DEVANT LE PRÉTEUR. Archias, domicilié à

quum vero teneret Lucullos	mais comme il tenait les Lucullus
et Drusum, et Octavios,	et Drusus, et les Octaves,
et Catonem,	et Caton,
et totam domum	et toute la maison
Hortensiorum	des Hortensius
devinctam consuetudine,	enchaînée par *son* amitié,
afficiebatur summo honore,	il était comblé d'un très-grand honneur
quod non solum	parce que non-seulement
qui studebant percipere	*ceux* qui désiraient apprendre
atque audire aliquid	et entendre quelque chose
colebant eum,	honoraient lui,
verum etiam si qui	mais même si quelques-uns (ceux qui)
simulabant forte.	*le* feignaient par hasard.
Interim	Cependant
satis longo intervallo,	après un assez long intervalle,
quum esset profectus	lorsqu'il fut parti
cum M. Lucullo	avec M. Lucullus
in Siciliam,	*pour aller* en Sicile,
et quum decederet	et lorsqu'il sortait
ex ea provincia	de cette province
cum eodem Lucullo,	avec le même Lucullus,
venit Heracleam.	il vint à Héraclée.
Quum quæ civitas	Comme cette ville
esset jure	était d'un droit
ac fœdere æquissimo,	et d'une alliance très-juste,
voluit se adscribi	il voulut soi être inscrit
in eam civitatem ;	dans cette cité;
impetravitque id	et il obtint cela
ab Heracleensibus	des Héracléens
auctoritate	par le crédit
et gratia Luculli,	et par la faveur de Lucullus,
tum quum ipse	alors que *par* lui-même
putaretur dignus per se.	il *en* était jugé digne par lui-même.
Civitas est data	Le droit-de-cité *lui* fut donné
lege Silvani et Carbonis :	par la loi de Silvanus et de Carbon,
SI QUI	*loi portant* : SI QUELQUES-UNS
FUISSENT ADSCRIPTI,	AVAIENT ÉTÉ INSCRITS
CIVITATIBUS FŒDERATIS ;	DANS LES VILLES FÉDÉRÉES,
SI HABUISSENT	S'ILS AVAIENT EU
DOMICILIUM	*leur* DOMICILE
IN ITALIA,	EN ITALIE,
TUM QUUM LEX	ALORS QUE LA LOI
FEREBATUR ;	ÉTAIT PORTÉE;
ET, SI ESSENT PROFESSI	ET, S'ILS *l'*AVAIENT DÉCLARÉ
APUD PRÆTOREM	DEVANT LE PRÉTEUR
SEXAGINTA DIEBUS.	DANS LES SOIXANTE JOURS.
Quum hic haberet	Comme celui-ci avait

jam annos haberet, professus est apud prætorem, Q. Metellum, familiarissimum suum.

IV. Si nihil aliud, nisi de civitate ac lege, dicimus, nihil dico amplius : causa dicta est. Quid enim horum infirmari, Grati [1], potest? Heracleæne esse tum adscriptum negabis? Adest vir summa auctoritate, et religione, et fide, M. Lucullus [2], qui se non opinari, sed scire; non audivisse, sed vidisse; non interfuisse, sed egisse dicit. Adsunt Heracleenses legati, nobilissimi homines : hujus judicii causa cum mandatis, et cum publico testimonio venerunt; qui hunc adscriptum Heracleensem dicunt.

Hic tu tabulas desideras Heracleensium publicas; quas italico bello, incenso tabulario, interisse scimus omnes. Est ridiculum, ad ea quæ videmus, nihil dicere : quærere quæ habere non possumus; et de hominum memoria tacere, litte-

Rome depuis plusieurs années, fit sa déclaration chez le préteur Q. Métellus, son ami.

IV. S'il n'est ici question que du droit de cité et de la loi, je n'ai plus rien à dire, la cause est plaidée. Lequel de ces faits, Gratius, peut-on infirmer? Diras-tu qu'il n'a point été inscrit à Héraclée? Voici un témoin de l'autorité, de la probité la plus respectable, le vertueux M. Lucullus ; il ne dit pas seulement je crois, mais je sais; j'ai entendu dire, mais j'ai vu; j'étais présent, mais j'ai agi en personne. Voici les députés d'Héraclée, les hommes les plus distingués de la ville; venus exprès pour cette cause, chargés de témoigner au nom de toute la cité, ils affirment qu'Archias a été reçu citoyen d'Héraclée.

Tu nous demandes ici les registres de cette ville, qui, nous le savons tous, ont été brûlés avec les archives pendant la guerre d'Italie. Il est ridicule de ne rien répondre aux preuves que nous avons, et d'en demander que nous ne pouvons avoir; de se taire sur des dépositions orales, et d'exiger des témoignages écrits;

domicilium Romæ
jam multos annos,
professus est
apud prætorem,
Q. Metellum,
suum familiarissimum.
IV. Si dicimus
nihil aliud,
nisi de civitate ac lege,
dico nihil amplius :
causa est dicta.
Quid enim horum, Grati,
potest infirmari ?
negabisne
esse adscriptum
tum Heracleæ ?
Vir summa auctoritate,
et religione,
et fide,
M. Lucullus adest,
qui dicit se
non opinari, sed scire ;
non audivisse, sed vidisse ;
non interfuisse,
sed egisse.
Legati Heracleenses,
homines nobilissimi,
adsunt :
venerunt
causa hujus judicii
cum mandatis,
et cum testimonio publico ;
qui dicunt hunc
adscriptum Heracleensem.
Hic tu desideras
tabulas publicas
Heracleensium ;
quas scimus omnes
interisse bello italico,
tabulario incenso.
Est ridiculum
nihil dicere
ad ea quæ videmus :
quærere
quæ non possumus habere ;
et tacere
de memoria hominum,

son domicile à Rome
déjà depuis plusieurs années,
il fit-*sa*-déclaration
devant le préteur,
Q. Métellus,
son ami-intime.
IV. Si nous ne disons
rien autre chose,
si ce n'est du droit de-cité et *de* la loi,
je ne dis rien de plus :
la cause est plaidée.
Lequel en effet de ces *faits*, Gratius,
peut être infirmé ?
nieras-tu
lui avoir été inscrit
alors à Héraclée ?
Un homme d'une très-grande autorité,
et d'*une grande* religion,
et d'*une grande* probité,
M. Lucullus est-présent,
qui dit soi
non pas croire, mais savoir ;
non avoir entendu *dire*, mais avoir vu ;
non avoir été-présent,
mais avoir agi *par lui-même*.
Les députés d'-Héraclée,
hommes très-distingués,
sont-*ici*-présents :
ils sont venus
par le motif de ce jugement
avec des instructions,
et avec un témoignage public ;
ils disent celui-ci
avoir été inscrit *citoyen* d'-Héraclée.
Ici tu demandes
les registres publics
des Héracléens ;
lesquels *registres* nous savons tous
avoir péri dans la guerre d'-Italie,
le dépôt-des-registres ayant été brûlé.
Il est ridicule
de ne rien dire
à ces *preuves* que nous voyons :
il est ridicule d'exiger
celles que nous ne pouvons avoir ;
et de se taire
sur le témoignage des hommes,

rarum memoriam flagitare; et, quum habeas amplissimi viri religionem, integerrimi municipii jusjurandum fidemque, ea, quæ depravari nullo modo possunt, repudiare; tabulas, quas idem dicis solere corrumpi, desiderare.

An domicilium Romæ non habuit, is qui, tot annis ante civitatem datam, sedem omnium rerum ac fortunarum suarum Romæ collocavit? An non est professus. Imo vero iis tabulis[1] professus quæ solæ ex illa professione, collegioque prætorum, obtinent publicarum tabularum auctoritatem.

V. Nam quum Appii[2] tabulæ negligentius asservatæ dicerentur, Gabinii[3], quandiu incolumis fuit, levitas, post damnationem calamitas, omnem tabularum fidem resignasset, Metellus, homo sanctissimus modestissimusque omnium, tanta diligentia fuit, ut ad L. Lentulum prætorem et ad judices ve-

et, tandis que tu as la garantie d'un personnage du plus grand poids, la foi et le serment d'une ville irréprochable, de rejeter ces preuves, qui ne peuvent être falsifiées en aucune manière, pour réclamer des registres qui, de ton propre aveu, le sont tous les jours.

Mais Archias n'était pas domicilié à Rome, lui qui, tant d'années avant la loi de Silvanus, avait établi à Rome toute sa fortune et toutes ses espérances? Mais il n'a pas fait sa déclaration. Au contraire, il l'a faite dans les registres qui, de tous les registres des préteurs de cette époque, sont seuls regardés comme authentiques.

V. En effet, tandis que ceux d'Appius passaient pour être tenus avec trop de négligence; tandis que la légèreté de Gabinius, tant qu'il fut en place, et son malheur après sa condamnation, avaient enlevé aux siens toute autorité, Métellus, le plus vertueux et le plus scrupuleux de tous les hommes, apporta tant de soin à cette affaire, qu'il vint trouver le préteur L. Lentulus et les juges pour leur dire qu'une

flagitare	de demander-instamment
memoriam litterarum ;	le témoignage des lettres (écrits) ;
et, quum habeas	et, quand tu peux avoir
religionem	la religion (la garantie)
viri amplissimi,	d'un personnage d'un-très-grand-poids,
jusjurandum fidemque	le serment et la foi
municipii integerrimi,	d'un municipe très-intègre,
repudiare ea,	*il est ridicule* de rejeter ces *preuves*,
quæ possunt depravari	qui ne peuvent être falsifiées
nullo modo ;	en aucune manière ;
desiderare tabulas,	de demander des registres,
quas idem dicis	que *toi*-même tu dis
solere corrumpi.	avoir-coutume d'être altérés.
An is non habuit	Est-ce-que lui (Archias) n'eut pas
domicilium Romæ,	de domicile à Rome,
qui, tot annis	*lui* qui, pendant tant d'années
ante civitatem datam,	avant le droit-de cité donné,
collocavit Romæ	plaça à Rome
sedem	le siége
omnium suarum rerum	de toutes ses affaires
ac fortunarum?	et de *tous ses* intérêts?
An non est professus?	Est-ce-que il n'a pas déclaré?
Imo vero professus	Au contraire il a fait-*sa*-déclaration
iis tabulis	sur ces registres
quæ solæ	qui seuls
ex illa professione,	d'après cette déclaration,
collegioque prætorum,	et le collége des préteurs *d'alors*,
obtinent auctoritatem	obtiennent l'autorité
tabularum publicarum.	de registres publics.
V. Nam	V. Car
quum tabulæ Appii	comme les registres d'Appius
dicerentur asservatæ	étaient dits *être* conservés
negligentius,	plus négligemment *qu'il ne fallait*,
levitas Gabinii,	*comme* la légèreté de Gabinius,
quandiu fuit incolumis,	tant qu'il fut conservé,
calamitas	*et son* malheur
post damnationem,	après *sa* condamnation,
resignasset omnem fidem	eût enlevé toute la confiance
tabularum,	de *ses* registres,
Metellus,	Métellus,
homo sanctissimus	l'homme le plus vertueux
modestissimusque	et le plus modeste
omnium,	de tous,
fuit tanta diligentia,	fut d'une si grande exactitude
ut venerit	qu'il vint
ad prætorem L. Lentulum	chez le préteur L. Lentulus
et ad judices,	et chez les juges.

nerit, et unius nominis litura se commotum esse dixerit. His igitur tabulis nulla in litura nomen A. Licinii videtis.

Quæ quum ita sint, quid est quod de ejus civitate dubitetis, præsertim quum aliis quoque in civitatibus fuerit adscriptus? Etenim, quum mediocribus multis, et aut nulla, aut humili aliqua arte præditis haud gravatim civitatem in Græcia[1] homines impertiebant, Rheginos credo, aut Locrenses, aut Neapolitanos, aut Tarentinos, quod scenicis artificibus largiri solebant, id huic, summa ingenii prædito gloria, noluisse? Quid? quum ceteri, non modo post civitatem datam[2], sed etiam post legem Papiam[3], aliquo modo in eorum municipiorum tabulas irrepserunt[4] hic, qui ne utitur quidem illis, in quibus est scriptus, quod semper se Heracleensem esse voluit, rejicietur?

Census nostros[5] requiris. Scilicet. Est enim obscurum[6], proximis censoribus, hunc cum clarissimo imperatore, L. Lucullo,

rature qui se trouvait sur un nom lui donnait de l'inquiétude. Or, dans ces registres, il n'y a point de rature sur le nom de Licinius.

Après des faits si positifs, quelle raison de douter de son droit, surtout quand on le voit inscrit dans plusieurs autres villes? En effet, quand un grand nombre d'hommes d'un mérite médiocre, sans profession ou qui n'en avaient que de peu honorables, obtenaient sans effort dans la grande Grèce le titre de citoyen, puis-je croire que Rhégium, Locres, Naples ou Tarente, aient refusé à un poëte d'un talent si élevé et si brillant une faveur qu'elles accordaient à des comédiens? Quoi! tandis que les autres, non-seulement après la loi de Silvanus, mais encore après la loi Papia, se sont glissés, on ne sait comment, dans les registres de ces villes municipales, Archias, qui ne fait pas usage du titre qu'il possède dans quelques-unes, parce qu'il a toujours voulu appartenir exclusivement à Héraclée, sera repoussé et privé de son droit?

Mais tu réclames les tables du cens : comme s'il était douteux que, sous les derniers censeurs, Archias était à l'armée avec l'illustre

et dixerit	et *leur* dit
se esse commotum	soi être ému
litura unius nominis.	de la rature d'un-seul nom.
Igitur his tabulis	Ainsi sur ces registres
videtis nomen A. Licinii	vous voyez le nom d'A. Licinius
in nulla litura.	sous aucune rature.
Quum quæ sint ita,	Puisque ces choses sont ainsi,
quid est	quelle *raison* existe
quod dubitetis	pour que vous doutiez
de civitate ejus,	de la qualité-de-citoyen de lui,
præsertim	surtout
quum fuerit adscriptus	puisqu'il a été inscrit
in aliis civitatibus quoque?	dans d'autres villes aussi?
Etenim, quum in Græcia	En effet, quand dans la *grande* Grèce
homines impertiebant	les hommes accordaient
civitatem haud gravatim	le titre-de-citoyen non avec-difficulté
multis mediocribus,	à beaucoup d'*hommes* médiocres,
et præditis	et doués (occupés)
aut nulla arte,	ou de nulle profession,
aut aliqua humili,	ou de quelque *profession* basse,
credo Rheginos,	je crois les *habitants* de-Rhégium,
aut Locrenses,	ou *ceux* de-Locres,
aut Neapolitanos,	ou *ceux* de-Naples,
aut Tarentinos	ou *ceux* de-Tarente
noluisse largiri	n'avoir pas-voulu accorder
huic prædito	à celui-ci doué
summa gloria ingenii,	d'une très-grande gloire de talent,
id quod solebant	ce qu'ils avaient-coutume *d'accorder*
artificibus scenicis.	à des artistes scéniques.
Quid? quum ceteri,	Quoi? lorsque les autres,
non modo	non-seulement
post civitatem datam,	après le titre-de-citoyen donné,
sed etiam	mais encore
post legem Papiam,	après la loi Papia,
irrepserunt aliquo modo	se sont glissés de quelque manière
in tabulas	dans les registres
eorum municipiorum,	de ces municipes,
hic rejicietur,	celui-ci sera rejeté,
qui ne utitur quidem illis,	*lui* qui ne se sert pas même de ceux,
in quibus est scriptus,	sur lesquels il est inscrit,
quod voluit semper	parce qu'il a voulu toujours
se esse Heracleensem?	lui être *citoyen* d'-Héraclée?
Requiris nostros census,	Tu demandes nos recensements,
Scilicet.	Sans doute.
Est enim obscurum,	Il est en effet obscur,
proximis censoribus,	sous les derniers censeurs,
huncfuisse apudexercitum	celui-ci avoir été à l'armée

apud exercitum fuisse; superioribus, cum eodem quæstore fuisse in Asia; primis, Julio et Crasso[1], nullam populi partem esse censam. Sed, quoniam census non jus civitatis confirmat, ac tantummodo indicat, eum, qui sit census, ita se jam tum gessisse pro cive: iis temporibus, quibus tu criminaris, ne ipsius quidem judicio in civium romanorum jure eum esse versatum, et testamentum sæpe fecit[2] nostris legibus, et adiit hereditates civium romanorum, et in beneficiis ad ærarium delatus est[3] a L. Lucullo proconsule.

VI. Quære argumenta, si quæ potes : nunquam enim hic neque suo, neque amicorum judicio revincetur. Quæres a nobis, Grati, cur tantopere hoc homine delectemur. Quia suppeditat nobis, ubi et animus ex hoc forensi strepitu reficiatur, et aures convicio defessæ conquiescant. An tu existimas, aut suppetere

Lucullus, qui la commandait; que, sous les censeurs précédents, il était en Asie avec le même Lucullus, questeur ; et que sous Julius et Crassus, les premiers après son adoption, il ne fut fait aucun recensement du peuple. Mais, comme le recensement ne prouve pas le droit de citoyen, et qu'il indique seulement que celui qui y a été compris se comportait alors comme tel ; à ces mêmes époques où tu prétends que, de son propre aveu, Archias ne prenait pas la qualité de citoyen romain, il a cependant fait plusieurs fois son testament selon nos lois, il a recueilli des successions de citoyens romains, et Lucullus, préteur et consul, l'a porté sur l'état des gratifications du trésor public.

VI. Cherche des preuves, si tu peux ; car jamais ni sa propre conduite personnelle, ni celle de ses amis à son égard, ne t'en fourniront contre lui. Tu me demanderas peut-être, Gratius, ce qui me fait trouver tant de charmes dans le commerce d'Archias ? C'est qu'il offre à mon esprit un agréable délassement après le tumulte du barreau, et un repos pour mes oreilles fatiguées des clameurs de nos débats judiciaires. Crois-tu que nous pussions être tous les jours

cum L. Lucullo,	avec L. Lucullus,
imperatore clarissimo;	général très-illustre;
superioribus,	sous les précédents *censeurs*,
fuisse in Asia	avoir été en Asie
cum eodem quæstore;	avec le même *Lucullus* questeur;
primis,	sous les premiers *censeurs*,
Julio et Crasso,	Julius et Crassus,
nullam partem populi	nulle partie du peuple
esse censam.	n'avoir été recensée.
Sed, quoniam census	Mais, comme le recensement
non confirmat	ne confirme pas
jus civitatis,	le droit de cité,
ac indicat tantummodo,	et indique seulement,
eum, qui sit census,	celui, qui a été recensé,
gessisse se jam tum	avoir porté soi déjà alors
ita pro cive:	ainsi pour citoyen:
iis temporibus,	en ces temps,
quibus tu criminaris,	dans-les-quels (où) tu accuses,
cum ne quidem	lui non pas même
judicio ipsius	d'après le jugement de lui-même,
esse versatum in jure	n'avoir pas été dans le droit
civium romanorum,	des citoyens romains,
et sæpe fecit testamentum	et souvent il a fait *son* testament
nostris legibus,	d'après nos lois,
et adiit hereditates	et il a abordé des héritages
civium romanorum,	de citoyens romains,
et est delatus ad ærarium	et il a été déféré au trésor-public
in beneficiis	pour *recevoir* des gratifications
a L. Lucullo	par L. Lucullus
proconsule.	proconsul.
VI. Quære argumenta,	VI. Cherche des preuves,
si potes quæ:	si tu peux *en trouver* quelques-unes:
hic enim,	celui-ci en effet,
neque suo judicio,	ni d'après son jugement,
neque amicorum,	ni *d'après celui* de *ses* amis,
nunquam revincetur.	ne sera jamais réfuté.
12 Quæres a nobis, Grati,	Tu demanderas de (à) nous, Gratius,
cur delectemur tantopere	pourquoi nous sommes charmés si fort
hoc homine.	de cet homme.
Quia suppeditat nobis,	Parce qu'il fournit à nous,
et ubi animus reficiatur	et où *notre* esprit puisse se refaire,
ex hoc strepitu forensi,	de ce bruit du-forum,
et aures defessæ convicio	et *où nos* oreilles fatiguées par la clameur
conquiescant.	puissent se reposer.
An tu existimas,	Est-ce que tu penses,
aut quod dicamus	ou ce que nous devons dire
quotidie,	chaque-jour

nobis posse, quod quotidie dicamus, in tanta varietate rerum, nisi animos nostros doctrina excolamus; aut ferre animos tantam posse contentionem, nisi eos doçtrina eadem relaxemus? Ego vero fateor, me his studiis esse deditum. Ceteros pudeat, si qui ita se litteris abdiderunt, ut nihil possint ex his neque ad communem afferre fructum, neque in adspectum lucemque proferre. Me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, judices, ut ab nullius unquam me tempore[1] aut commodo aut otium meum abstraxerit, aut voluptas avocarit, aut denique somnus retardarit.[3] Quare quis tandem me reprehendat, aut quis mihi jure succenseat, si, quantum ceteris ad suas res obeundas, quantum ad festos dies ludorum celebrandos, quantum ad alias voluptates, et ad ipsam requiem animi et corporis conceditur temporum; quantum alii tribuunt tempestivis conviviis[2];

en état de parler sur tant de sujets différents, si nous ne cultivions notre esprit par l'étude des lettres, ou qu'il pût supporter une si grande contention, si cette même étude ne nous procurait quelque repos? Pour moi, j'avoue que je me livre avec empressement à ces nobles amusements. Que ceux-là en rougissent qui se sont enfoncés dans l'étude des lettres de manière à ne procurer aucun bien à la société, et à ne produire au jour aucun fruit de leurs travaux. Mais moi, pourquoi en rougirais-je, moi qui, depuis tant d'années, lorsqu'il a été question de me rendre utile, ne me suis jamais laissé détourner par mes intérêts, ni distraire par le désir de ma tranquillité, ni arrêter par le sommeil? Qui donc enfin pourrait me blâmer ou se fâcher contre moi, si le temps que les autres consacrent à leurs affaires, aux fêtes et aux jeux, à d'autres plaisirs, et même au repos du corps et de l'esprit, que d'autres accordent aux longs repas, enfin

posse suppetere nobis,	pouvoir se présenter à nous,
in tanta varietate rerum,	dans une si grande variété de choses,
nisi excolamus doctrina	si nous ne cultivions par l'étude
nostros animos;	nos esprits;
aut animos posse ferre	ou *nos* esprits pouvoir supporter
tantam contentionem,	une si grande contention,
nisi relaxemus eos	si nous ne relâchions eux
eadem doctrina?	par *cette* même étude?
Ego vero fateor,	Mais moi j'avoue,
me esse deditum	moi être adonné
his studiis.	à ces études.
Pudeat ceteros,	Que *cela* fasse-rougir les autres,
si qui se abdiderunt	si quelques-uns se sont enfoncés
litteris ita,	dans les lettres tellement,
ut possint nihil afferre	qu'ils ne puissent rien apporter
ex his	de ces *belles-lettres*
neque	ni
ad fructum communem,	au fruit commun
neque proferre	ni *rien* produire
in adspectum lucemque.	à la vue et à la lumière.
Quid autem pudeat me,	Mais pourquoi *cela* ferait-il-rougir moi,
qui tot annos	qui depuis tant d'années
vivo ita, judices,	vis de telle sorte, juges,
ut aut meum otium	que ou mon repos
unquam abstraxerit me	n'a jamais distrait moi
ab tempore	du temps (de la cause)
aut commodo nullius,	ou (ni) des intérêts de personne,
aut voluptas avocarit,	ou *que* le plaisir n'a détourné,
aut denique	ou enfin
somnus retardarit?	*que* le sommeil n'a *jamais* retardé?
13 Quare quis tandem	Aussi qui enfin
reprehendat me,	blâmerait moi,
aut quis succenseat	ou qui s'irriterait
jure mihi,	avec raison contre moi,
si egomet sumpsero mihi	si moi-même j'aurai pris pour moi
ad recolenda hæc studia	pour repasser ces études
tantum temporum,	autant de temps,
quantum conceditur ceteris	qu'il *en* est accordé aux autres
ad obeundas suas res,	pour accomplir leurs affaires,
quantum	qu'*il leur en est accordé*
ad celebrandos	pour célébrer
dies festos ludorum,	les jours de-fête des jeux,
quantum	qu'*il leur en est accordé*
ad alias voluptates,	pour les autres plaisirs,
et ad requiem ipsam	et pour le repos même
animi et corporis;	de l'esprit et du corps;
quantum alii tribuunt	que d'autres *en* donnent

quantum denique alveolo, quantum pilæ, tantum mihi egomet ad hæc studia recolenda sumpsero? Atque id eo mihi concedendum est magis, quod ex his studiis hæc quoque crescit oratio et facultas; quæ, quantacumque est in me, nunquam amicorum periculis defuit. Quæ si cui levior videtur, illa quidem certe quæ summa sunt, ex quo fonte hauriam, sentio.

Nam, nisi multorum præceptis, multisque litteris [1] mihi ab adolescentia suasissem, nihil esse in vita magnopere expetendum, nisi laudem atque honestatem; in ea autem persequenda omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exsilii [2] parvi esse ducenda, nunquam me pro salute vestra in tot ac tantas dimicationes [3] atque in hos profligatorum hominum quotidianos impetus objecissem. Sed pleni omnes sunt libri, plenæ sapientium voces, plena exemplorum vetustas; quæ jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet. Quam multas

aux jeux de hasard et à la paume, je l'emploie à repasser mes études littéraires? On doit me le pardonner d'autant plus volontiers, que ces travaux rentrent dans les occupations de ma profession; mes talents, quels qu'ils soient, n'ont jamais fait défaut à mes amis en danger. Si cette étude paraît de peu de valeur aux yeux de certaines personnes, je sais du moins à quelle source je puise l'élévation.

En effet, si les leçons des sages, si l'étude approfondie des lettres ne m'avaient persuadé dès ma jeunesse que, dans la vie, rien n'est vraiment désirable que la gloire et l'honneur, et que, pour les acquérir, tous les tourments, tous les périls, l'exil et la mort même doivent être comptés pour peu de chose, jamais, pour le salut de l'État, je ne me serais exposé à tant de démêlés si redoutables, ni aux attaques journalières des plus mauvais citoyens. Mais tous les livres, mais la voix de tous les sages le redisent sans cesse; mais toute l'antiquité est remplie de grands exemples qui tous, sans la lumière des lettres, seraient ensevelis dans les ténèbres. Combien de tableaux des hommes

tempestivis conviviis;
quantum denique alveolo,
quantum pilæ?
Atque id eo concedendum
mihi adeo magis,
quod hæc oratio quoque
et facultas
crescit ex his studiis;
quæ, quantacumque est in
nunquam defuit. [me,
periculis amicorum.
Quæ si videtur
levior cui,
sentio quidem certe
ex quo fonte hauriam
illa quæ sunt summa.
14 Nam, nisi suasissem mihi
ab adolescentia
præceptis multorum,
multisque litteris,
nihil esse in vita
magnopere expetendum,
nisi laudem
atque honestatem;
omnes autem cruciatus
corporis,
omnia pericula
mortis atque exsilii
esse ducenda parvi
in persequenda ea,
nunquam objecissem me
pro vestra salute
in dimicationes
tot ac tantas
atque in hos impetus
quotidianos
hominum profligatorum.
Sed omnes libri sunt pleni,
voces sapientium plenæ,
vetustas
plena exemplorum;
quæ omnia
jacerent in tenebris,
nisi lumen litterarum
accederet.
Quam multas imagines
virorum fortissimorum

à de longs repas;
qu'*ils en donnent* enfin aux jeux-de-hasard,
qu'*ils en donnent* à la balle?
Et ceci par lui est à-accorder
à moi d'autant plus,
que ce discours même
et *ce* talent
grandit par ces études;
talent qui, quel qu'il soit en moi,
n'a jamais manqué
aux périls de *mes* amis.
Lequel s'il paraît
plus (trop) léger à quelqu'un
je sens du moins certainement
de quelle source je puise
ces choses qui sont excellentes.
Car, si je n'avais persuadé à moi
depuis *mon* adolescence
par les leçons de plusieurs,
et par beaucoup de lettres (lecture),
rien n'être dans la vie
extrêmement à-désirer,
si ce n'est la gloire
et l'honneur;
mais tous les tourments
du corps,
tous les périls
de mort et d'exil
être à-estimer de peu *de valeur*
pour acquérir eux,
jamais je n'eusse exposé moi
pour votre salut
à des démêlés
si nombreux et si grands
et à ces attaques
de-tous-les-jours
d'hommes abattus (corrompus).
Mais tous les livres sont pleins,
les paroles des sages *sont* pleines,
l'antiquité
est pleine d'exemples;
qui tous
seraient-ensevelis dans les ténèbres,
si la lumière des lettres
ne s'*y* joignait.
Que de nombreux portraits
d'hommes très-courageux

nobis imagines non solum ad intuendum, verum etiam ad imitandum[1], fortissimorum virorum expressas, scriptores et græci et latini reliquerunt? Quas ego mihi semper in administranda republica proponens, animum et mentem ipsa cogitatione hominum excellentium conformabam.

VII. Quæret quispiam : quid? illi ipsi summi viri quorum virtutes litteris proditæ sunt, istane doctrina[2], quam tu effers laudibus, eruditi fuerent? Difficile est hoc de omnibus confirmare; sed tamen est certum, quod respondeam. Ego multos homines excellenti animo ac virtute fuisse, sine doctrina et naturæ ipsius habitu prope divino, per seipsos et moderatos et graves exstitisse fateor. Etiam illud adjungo, sæpius ad laudem atque virtutem naturam sine doctrina, quam sine natura valuisse doctrinam. Atque idem ego hoc contendo, quum ad naturam eximiam atque illustrem accesserit ratio quædam conformatioque doctrinæ, tum illud nescio quid præclarum ac singulare solere

les plus courageux les écrivains grecs et romains nous ont laissés pour être l'objet de notre admiration et de notre imitation ! Je les avais toujours devant les yeux dans l'administration de l'État, et la seule pensée de leur vertu fortifiait mon cœur.

VII. Mais quoi? dira quelqu'un, ces grands hommes dont les lettres nous ont retracé les vertus, possédaient-ils ces connaissances que vous nous vantez ? Il est difficile de l'assurer de tous ; cependant je n'hésiterai pas sur la réponse. J'avoue qu'on a vu des hommes d'une âme excellente et d'une vertu supérieure, sans le secours de l'art; qui, par la seule disposition de leur nature presque divine, ont été par eux-mêmes et justes et sages : j'ajoute même que, sans l'étude, un heureux naturel a plus souvent contribué à la gloire et à la vertu que l'étude sans la nature. Je soutiens de plus que, si à un naturel excellent viennent se joindre l'étude et l'instruction, cette alliance

scriptores	les écrivains
et græci et latini	et grecs et latins
reliquerunt nobis expressas	ont laissés à nous représentés
non solum ad intuendum,	non-seulement à contempler,
verum etiam	mais même
ad imitandum?	à imiter?
Quas proponens mihi	Lesquels proposant à moi
in administranda	en administrant
republica,	l'État,
ego conformabam semper	je *leur* conformais toujours
animum et mentem	*mon* cœur et *mon* esprit
cogitatione ipsa	par la pensée même
hominum excellentium.	de *ces* hommes distingués.
VII. Quispiam quæret:	VII. Quelqu'un *me* demandera:
quid? illi summi viri ipsi	quoi! ces grands hommes eux-mêmes,
quorum virtutes	dont les vertus
sunt proditæ litteris,	ont été célébrées par les lettres,
fuerûntne eruditi	ont-ils été instruits
ista doctrina,	par cette science,
quam tu effers laudibus?	que tu élèves par *tes* louanges?
Confirmare hoc de omnibus	Affirmer ceci de tous
est difficile;	est difficile;
sed tamen quod respondeam	mais cependant ce que je dois répondre
est certum.	est certain.
Ego fateor	J'avoue
multos homines	beaucoup d'hommes
fuisse animo excellenti	avoir été *doués* d'une âme élevée
ac virtute,	et d'une vertu *élevée*,
sine doctrina,	*même* sans instruction,
et habitu prope divino	et par la disposition presque divine
naturæ ipsius,	de *leur* nature même,
exstitisse per seipsos	avoir été par eux-mêmes
moderatos et graves.	et modérés et graves.
Adjungo etiam illud,	J'ajoute même ceci,
naturam sine doctrina	la nature sans instruction
valuisse sæpius	avoir valu plus souvent
ad laudem atque virtutem,	pour *acquérir* la gloire et la vertu,
quam doctrinam	que l'instruction
sine natura.	sans la nature.
Atque ego idem hoc contendo,	Et moi le même je prétends,
quum quædam ratio	lorsqu'une certaine mesure
conformatioque doctrinæ	et perfection de science
accesserit ad naturam	s'est jointe à une nature
eximiam atque illustrem,	distinguée et brillante,
tunc illud nescio quid	alors ce je ne-sais quoi
præclarum ac singulare	*d'*éclatant et *de* singulier
solere exsistere.	avoir-coutume d'exister.

exsistere. Ex hoc esse hunc numero quem patres nostri viderunt, divinum hominem, Africanum ; ex hoc C. Lælium, L. Furium [1], moderatissimos homines et continentissimos ; ex hoc fortissimum virum et illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem : qui profecto, si nihil ad percipiendam colendamque virtutem litteris adjuvarentur, nunquam se ad earum studium contulissent. Quod si non [2] hic tantus fructus ostenderetur, et si ex his studiis delectatio sola peteretur, tamen, ut opinor, hanc animi remissionem [3] humanissimam ac liberalissimam judicaretis. Nam ceteræ neque temporum sunt, neque ætatum omnium, neque locorum ; hæc studia adolescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, adversis perfugium ac solatium præbent ; delectant domi, non impediunt foris, pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur. Quod si ipsi hæc neque attingere, neque sensu nostro gustare possemus, tamen ea mirari deberemus, etiam quum in aliis videremus.

produit je ne sais quoi d'éclatant et de singulier. De ce nombre fut, du temps de nos pères, cet homme divin, Scipion l'Africain ; de ce nombre, C. Lélius, L. Furius, ces modèles de modération et de sagesse ; de ce nombre, l'homme le plus ferme, le plus savant de son siècle, Caton l'Ancien. Certes, s'ils avaient cru les lettres inutiles pour connaître et pratiquer la vertu, jamais ils ne se fussent appliqués à cette étude. Mais quand on n'aurait pas en vue ce grand avantage, quand on n'y rechercherait que le seul plaisir ; vous jugeriez encore, je pense, qu'il n'existe pas de récréation plus honnête ni plus digne d'hommes libres. En effet, les autres délassements ne sont ni de tous les instants, ni de tous les âges, ni de tous les lieux : les lettres nourrissent la jeunesse, charment la vieillesse, font l'ornement de la prospérité, fournissent dans l'adversité un asile et une consolation ; elles nous récréent dans nos foyers, ne nous embarrassent point au dehors ; elles veillent avec nous ; elles nous suivent en voyage, à la campagne. Quand nous ne pourrions ni atteindre les charmes, ni goûter par nous-mêmes les douceurs des lettres, nous ne devrions pas moins les admirer dans les autres.

16 Esse ex hoc numero	*Je dis* être de ce nombre
hunc Africanum,	ce *Scipion l'*Africain,
hominem divinum,	homme divin,
quem viderunt	lequel ont vu
nostri patres;	nos pères (ancêtres);
ex hoc	de ce *nombre*
C. Lælium, L. Furium,	C. Lélius, L. Furius,
homines moderatissimos	hommes très-modérés
et continentissimos;	et très-sages;
ex hoc virum fortissimum	de ce *nombre* un homme très-courageux
et doctissimum	et le plus savant
illis temporibus,	de ces temps-*là*,
M. Catonem illum senem:	M. Caton ce *fameux* vieillard:
qui profecto,	ces *hommes* assurément,
si adjuvarentur nihil	s'ils n'étaient aidés en rien
litteris ad percipiendam	par les lettres pour connaître
colendamque virtutem,	et pratiquer la vertu,
nunquam se contulissent	jamais ne se seraient transportés
ad studium earum.	à l'étude d'elles.
Quod si hic tantus fructus	Que si ce si grand fruit
non ostenderetur,	ne se montrait,
et si sola delectatio	et si le seul plaisir
peteretur ex his studiis,	était demandé à ces études,
tamen, ut opinor,	cependant, comme je pense,
judicaretis humanissimam	vous jugeriez *être* la plus douce
ac liberalissimam	et la plus libérale *des occupations*
hanc remissionem animi.	ce divertissement de l'esprit.
Nam ceteræ sunt	En effet les autres ne sont
neque omnium temporum,	ni de tous les temps,
neque ætatum,	ni de *tous* les âges,
neque locorum;	ni de *tous* les lieux;
hæc studia	ces études
alunt adolescentiam,	nourrissent l'adolescence,
oblectant senectutem,	réjouissent la vieillesse,
ornant res secundas,	ornent les choses prospères,
præbent adversis	fournissent aux *choses* contraires
perfugium ac solatium;	refuge et consolation;
delectant domi,	récréent à la maison,
non impediunt foris,	n'embarrassent pas au dehors,
pernoctant, peregrinantur,	passent-la-nuit, voyagent,
rusticantur nobiscum.	vont-à-la-campagne avec-nous.
17 Quod si possemus ipsi	Que si nous ne pouvions *nous*-mêmes
neque attingere hæc,	ni atteindre ces *douceurs*,
neque gustare nostro sensu,	ni *les* goûter par notre sens,
tamen deberemus mirari ea,	cependant nous devrions admirer elles
etiam quum videremus	même quand nous *les* verrions
in aliis.	dans les autres.

VIII. Quis nostrum tam animo agresti ac duro fuit, ut Roscii morte[1] nuper non commoveretur? Qui quum esset senex mortuus, tamen propter excellentem artem ac venustatem videbatur omnino mori non debuisse. Ergo ille corporis motu tantum amorem sibi conciliarat a nobis omnibus: nos animorum incredibiles motus celeritatemque ingeniorum negligemus? Quoties ego hunc Archiam vidi, judices (utar enim vestra benignitate, quoniam me in hoc novo genere[2] dicendi tam diligenter attenditis), quoties ego hunc vidi, quum litteram scripsisset nullam, magnum numerum optimorum versuum de his ipsis rebus quæ tum agerentur, dicere ex tempore? quoties revocatum[3] eamdem rem dicere, commutatis verbis atque sententiis? Quæ vero accurate cogitateque[4] scripsisset, ea sic vidi probari, ut ad veterum scriptorum laudem perveniret. Hunc ego non dili-

VIII. Qui de nous dernièrement a eu le cœur assez dur, asse cruel pour n'être pas sensible à la mort de Roscius? Quoiqu'il soit mort vieux, il nous semblait qu'il n'aurait jamais dû mourir, tant il excellait dans son art, tant il y déployait de grâce. Il ne nous avait charmés que par les attitudes de son corps, et nous négligerions la vivacité, l'incroyable activité de l'esprit! Combien de fois ai-je vu Archias (car je profiterai, juges, de l'attention que vous voulez bien accorder à ce nouveau genre de plaidoyer), combien de fois l'ai-je vu improviser un grand nombre de vers excellents sur les sujets dont nous nous entretenions? Combien de fois, prié de les répéter, l'ai-je vu exprimer les mêmes choses en changeant les mots et les pensées? Quant aux sujets qu'il avait étudiés et écrits avec soin, je les ai vu comblés d'éloges autant que les chefs d'œuvre de l'anti-

VIII. Quis nostrum
fuit animo tam agresti
ac duro,
ut nuper
non commoveretur
morte Roscii ?
Qui quum esset mortuus
senex,
videbatur tamen
propter artem excellentem
ac venustatem,
non debuisse mori omnino.
Ergo ille
sibi conciliarat amorem
a nobis omnibus
motu corporis tantum :
nos negligemus
motus incredibiles
animorum
celeritatemque
ingeniorum ?
Quoties ego vidi
hunc Archiam, judices
(utar enim
vestra benignitate,
quoniam attenditis me
tam diligenter
in hoc novo genere dicendi),
quoties ego vidi hunc,
quum scripsisset
nullam litteram,
dicere ex tempore
magnum numerum
optimorum versuum
de his rebus ipsis
quæ tum agerentur ?
quoties
revocatum
dicere eamdem rem,
verbis commutatis
atque sententiis ?
Vidi vero,
ea quæ scripsisset
accurate cogitateque,
probari sic,
ut perveniret ad laudem
veterum scriptorum.

VIII. Qui de nous
fut d'un esprit si sauvage
et *si* dur,
que dernièrement
il ne fût pas ému
de la mort de Roscius ?
Qui comme il était mort
vieux,
paraissait cependant
pour *son* art excellent
et *sa* grâce
n'avoir pas dû mourir du tout.
Ainsi donc cet *acteur*
s'était concilié l'amour
de la part de nous tous
par le mouvement du corps seulement :
nous négligerons
les mouvements incroyables
des esprits
et la célérité
des génies ?
Combien de fois ai-je vu
cet Archias, juges
(car j'userai (je profiterai)
de votre bienveillance,
puisque vous écoutez moi
si soigneusement
dans ce nouveau genre de parler),
combien de fois ai-je vu lui
quoi qu'il n'eût écrit
aucune lettre (aucun ouvrage),
dire dès le moment (sur-le-champ)
un grand nombre
d'excellents vers
sur ces choses mêmes
qui alors étaient agitées (en question) ?
combien de fois *l'ai-je vu*
invité-de-nouveau
à dire la même chose,
la répéter les mots étant changés
et les pensées *aussi* ?
Mais j'ai vu,
ces *vers* qu'il avait écrits
avec-soin et avec-réflexion,
être approuvés tellement,
qu'il parvenait à la gloire
des anciens écrivains.

gam? non admirer? non omni ratione defendendum putem?

Atqui sic a summis hominibus eruditissimisque accepimus, ceterarum rerum studia et doctrina et præceptis et arte constare: poetam natura ipsa valere, et mentis viribus excitari, et quasi divino quodam spiritu inflari [1]. Quare suo jure [2] noster ille Ennius sanctos appellat poetas [3], quod quasi deorum aliquo dono atque munere commendati nobis esse videantur.

Sit igitur, judices, sanctum apud vos, humanissimos homines, hoc poetæ nomen, quod nulla unquam barbaria violavit. Saxa et solitudines voci respondent; bestiæ sæpe immanes [4] cantu flectuntur atque consistunt: nos, instituti rebus optimis, non poetarum voce moveamur? Homerum Colophonii [5] civem esse dicunt suum, Chii suum vindicant, Salaminii repetunt, Smyrnæi vero suum esse confirmant: itaque etiam delubrum

quité. Et je ne chérirais pas, je n'admirerais pas un tel homme? je ne me croirais pas obligé de le défendre avec tout le zèle dont je suis capable?

Les hommes les plus instruits nous ont enseigné que les autres talents dépendent de l'étude, des préceptes et de l'art, tandis que le poëte ne doit rien qu'à la nature, qu'il s'élève par la force même de son génie, que c'est comme un souffle divin qui l'inspire. Aussi notre grand Ennius a-t-il le droit d'appeler sacrés les poëtes, parce qu'ils nous sont pour ainsi dire accordés comme un présent par la faveur des dieux.

Juges, ô vous qui avez tant d'amour pour les arts, qu'il soit donc sacré pour vous, ce nom de poëte que jamais ne viola la barbarie elle-même. Les rochers et les solitudes répondent à la voix des poëtes; souvent les bêtes féroces s'arrêtent, fléchies par leurs accents: et nous, formés par les lettres, nous ne serions pas sensibles à la douceur de leurs chants? Les habitants de Colophon disent qu'Homère était leur concitoyen, ceux de Chio se l'attribuent, ceux de Salamine le réclament, ceux de Smyrne le disputent à tous les autres

Non ego diligam hunc ?	Je ne chérirais pas lui ?
non admirer ?	je ne *l'*admirerais pas ?
non putem	je ne penserais pas *lui*
defendendum	devant être défendu
omni ratione ?	par tout moyen ?
Atqui accepimus sic	Or nous avons appris ainsi
ab hominibus summis	des hommes les plus grands
eruditissimisque,	et les plus érudits,
studia ceterarum rerum	les études des autres choses
constare et doctrina	consister et dans l'instruction
et præceptis	et dans les préceptes
et arte :	et dans la méthode :
poetam valere natura ipsa,	le poëte valoir par la nature même,
et excitari	et s'élever
viribus mentis,	par les forces de *son* intelligence,
et inflari quodam spiritu	et être inspiré par un certain esprit
quasi divino.	presque divin.
Quare jure suo	Aussi avec un droit sien (personnel)
noster Ennius ille	notre Ennius, ce *fameux poëte*,
appellat poetas sanctos,	appelle les poëtes sacrés,
quod videantur	parce qu'ils paraissent
esse commendati nobis	être recommandés à nous
quasi aliquo dono	comme par quelque don
atque munere deorum.	et *quelque* présent des dieux.
19 Judices,	Juges,
sit igitur sanctum	qu'il soit donc sacré
apud vos,	auprès de vous,
homines humanissimos,	hommes très-instruits,
hoc nomen poetæ,	ce nom de poëte,
quod nulla barbaria	que nulle barbarie
unquam violavit.	n'a jamais violé.
Saxa et solitudines	Les rochers et les solitudes
respondent voci ;	répondent à *leur* voix ;
sæpe bestiæ immanes	souvent les bêtes féroces
flectuntur cantu	sont fléchies par *leur* chant
atque consistunt :	et s'arrêtent :
instituti rebus optimis,	formés par les choses les meilleures,
nos, non moveamur	nous, nous ne serions pas émus
voce poetarum ?	par la voix des poëtes ?
Colophonii	Les Colophoniens
dicunt Homerum	disent Homère
esse suum civem,	être leur citoyen,
Chii	les *habitants* de-Chio
vindicant suum,	*le* revendiquent *comme* leur,
Salaminii repetunt,	les Salaminiens *le* réclament,
Smyrnæi vero	mais les Smyrnéens
confirmant esse suum :	affirment *lui* être leur *citoyen* :

ejus in oppido dedicaverunt : permulti alii præterea pugnant inter se atque contendunt.

IX. Ergo illi alienum, quia poeta fuit, post mortem etiam expetunt : nos hunc vivum, qui et voluntate et legibus noster est, repudiemus. Præsertim quum omne olim studium atque omne ingenium contulerit Archias ad populi romani gloriam laudemque celebrandam? Nam et cimbricas res adolescens attigit, et ipsi illi C. Mario, qui durior ad hæc studia [1] videbatur, jucundus fuit. Neque enim quisquam est tam aversus a Musis, qui non mandari versibus æternum suorum laborum facile præconium patiatur. Themistoclem illum, summum Athenis virum, dixisse aiunt, quum ex eo quæreretur, quod acroama [2] aut cujus vocem libentissime audiret : « Ejus, a quo sua virtus optime prædicaretur. » Itaque ille Marius item eximie L. Plotium [3] dilexit, cujus ingenio putabat ea quæ gesserat posse celebrari.

Aussi lui ont-ils dédié un temple dans leur ville. Plusieurs autres peuples encore se l'arrachent à l'envi.

IX. Ainsi, ils réclament un étranger, même après sa mort, parce qu'il était poëte. Celui-ci, qui est vivant, qui veut être notre concitoyen, qui l'est d'après nos lois, le rejetterons-nous, quand il a depuis longtemps consacré tous ses travaux et tous ses talents à la gloire du peuple romain ? Dans sa jeunesse, il a chanté la guerre des Cimbres ; et Marius lui-même, qui paraissait peu sensible au mérite des lettres, l'honora de son estime. En effet, il n'y a point d'homme assez ennemi des Muses qui ne voie avec plaisir l'éloge de ses travaux éternisé par la poésie. Thémistocle, cet illustre Athénien, à qui l'on demandait un jour quel concert ou quel chant il entendrait le plus volontiers, répondit, dit-on : « La voix qui célébrerait le mieux mes hauts faits. » Aussi le même Marius chérissait-il singulièrement L. Plotius, qu'il croyait capable, par son talent, de chanter ses exploits.

itaque etiam dedicaverunt	aussi même ils ont dédié
delubrum ejus in oppido :	un temple de lui dans *leur* ville :
permulti alii præterea	beaucoup d'autres en outre
pugnant inter se	combattent entre eux
atque contendunt.	et s'efforcent *de l'avoir.*
IX. Ergo illi	IX. Ainsi ceux-là
expetunt alienum,	désirent *posséder* un étranger,
etiam post mortem,	même après *sa* mort,
quia fuit poeta :	parce qu'il fut poëte :
nos repudiemus	*nous,* nous repousserions
hunc vivum,	celui-ci vivant,
qui est noster	qui est notre *concitoyen*
et voluntate et legibus.	et par *sa* volonté et par *nos* lois.
Præsertim quum Archias	Surtout quand Archias
contulerit olim	a réuni autrefois
omne studium	toute *son* ardeur
atque omne ingenium	et tout *son* talent
ad celebrandam	pour célébrer
gloriam laudemque	la gloire et la louange
populi romani ?	du peuple romain ?
Nam adolescens et attigit	Car jeune et il a touché
res cimbricas,	les affaires des-Cimbres,
et fuit jucundus	et il a été agréable
illi ipsi C. Mario,	à ce même C. Marius,
qui videbatur durior	qui paraissait plus (trop) dur
ad hæc studia.	pour ces études.
Neque enim quisquam est	Et en effet personne n'est
tam aversus a Musis,	si détourné (ennemi) des Muses,
qui non patiatur facile	qu'il ne souffre facilement
præconium æternum	l'éloge éternel
suorum laborum	de ses travaux
mandari versibus.	être confié aux vers (être chanté).
Aiunt	Ils disent (on dit)
illum Themistoclem,	ce *fameux* Thémistocle,
summum virum Athenis,	très-grand homme à Athènes,
quum quæreretur ex eo	quand on demandait de (à) lui
quod acroama,	quel concert,
aut vocem cujus	ou la voix de qui
audiret libentissime,	il entendrait le plus volontiers,
dixisse : « Ejus,	avoir dit : « *La voix* de celui
a quo sua virtus	par qui sa valeur
prædicaretur optime. »	serait célébrée le mieux. »
Itaque item ille Marius	Aussi de même ce *fameux* Marius
dilexit eximie L. Plotium,	chérit singulièrement L. Plotius,
ingenio cujus	par le talent duquel
putabat ea quæ gesserat	il pensait ces *actions* qu'il avait faites
posse celebrari.	pouvoir être célébrées.

Mithridaticum vero bellum, magnum atque difficile[1], et in multa varietate terra marique versatum, totum ab hoc expressum est : qui libri non modo L. Lucullum, fortissimum et clarissimum virum, verum etiam populi romani nomen illustrant. Populus enim romanus aperuit, Lucullo imperante, Pontum, et regiis quondam opibus et ipsa natura egregie vallatum; populi romani exercitus, eodem duce, non maxima manu innumerabiles Armeniorum copias fudit; populi romani laus est, urbem amicissimam Cyzicenorum ejusdem consilio ex omni impetu regio atque e totius belli ore[2] ac faucibus ereptam esse, atque servatam; nostra semper feretur et prædicabitur, L. Lucullo dimicante, cum interfectis ducibus depressa hostium classis, et incredibilis apud Tenedum pugna illa navalis : nostra sunt tropæa, nostra monumenta, nostri triumphi. Quæ, quorum ingeniis efferuntur, ab iis populi romani fama celebratur.

La guerre contre Mithridate, guerre importante et difficile qui se fit sur terre et sur mer avec des succès si variés, a été célébrée tout entière par Archias. Ce poëme immortalise non-seulement la valeur du célèbre Lucullus, mais aussi la gloire du peuple romain. En effet, c'est le peuple romain qui, sous le commandement de Lucullus, a pénétré dans le Pont, qu'avaient défendu jusque-là et la puissance de son roi et la nature même du pays ; ce sont les armées du peuple romain qui, sous le même général, avec des troupes peu nombreuses, ont mis en déroute les troupes innombrables de l'Arménie ; c'est au peuple romain qu'appartient la gloire d'avoir, par la prudence du même Lucullus, sauvé la ville de Cyzique, notre alliée fidèle, de toute la fureur du roi, et de l'avoir préservée des horreurs d'une guerre cruelle ; toujours on redira, toujours on célébrera notre incroyable victoire remportée à Ténédos sous les ordres du même chef, où les ennemis virent leurs généraux tués et leur flotte coulée à fond : ce sont nos trophées, nos monuments, nos triomphes. Ainsi, ceux dont le génie les chantent, célèbrent la gloire du peuple romain.

21 Ab hoc vero	Mais *ce fut* par lui
bellum Mithridaticum,	*que* la guerre de-Mithridate
magnum atque difficile,	*guerre* grande et difficile,
et versatum terra marique	et roulée (faite) sur terre et sur mer
in multa varietate,	en grande variété *d'événements*,
est expressum totum:	fut traitée tout-entière :
qui libri illustrant	ces livres illustrent
non modo L. Lucullum,	non-seulement L. Lucullus,
virum fortissimum	homme très-courageux
et clarissimum,	et très-illustre,
verum etiam	mais aussi
nomen populi romani.	le nom du peuple romain.
Populus enim romanus,	Car le peuple romain,
Lucullo imperante,	Lucullus commandant,
aperuit Pontum,	ouvrit le Pont,
quondam vallatum egregie	jadis fortifié excellemment
et opibus regiis	et par les forces du-roi
et natura ipsa;	et par la nature même;
exercitus populi romani	l'armée du peuple romain
fudit, eodem duce,	a mis-en-fuite, sous le même chef,
manu non maxima	avec une troupe non très-grande
copias innumerabiles	les troupes innombrables
Armeniorum;	des Arméniens ;
est laus populi romani,	c'est une gloire du peuple romain,
urbem Cyzicenorum	la ville des Cyzicéniens
amicissimam	très-amie *de nous*
esse ereptam	avoir été arrachée
consilio ejusdem	par la prudence du même *Lucullus*
ex omni impetu regio	de toute la fureur du-roi
atque e ore ac faucibus	et de la bouche et de la gorge
totius belli,	de toute la guerre,
atque servatam;	et *avoir été* sauvée ;
semper feretur nostra,	toujours elle sera dite nôtre,
et prædicabitur	et sera célébrée
classis hostium depressa	la flotte des ennemis coulée-bas
cum ducibus interfectis,	avec *leurs* généraux tués,
L. Lucullo dimicante,	L. Lucullus combattant,
et illa pugna navalis	et cette bataille navale
incredibilis	incroyable
apud Tenedum:	auprès de Ténédos :
tropæa sunt nostra,	*ces* trophées sont les nôtres,
monumenta nostra,	*ces* monuments *sont* les nôtres,
triumphi nostri.	*ces* triomphes *sont* les nôtres.
Quæ fama populi romani	Cette renommée du peuple romain
celebratur ab iis	est célébrée par ceux-*là*
ingeniis quorum	par les génies desquels
efferuntur.	ces *exploits* sont publiés aussi.

Carus fuit Africano superiori noster Ennius : itaque etiam in sepulcro Scipionum putatur is esse constitutus e marmore. At iis laudibus certe non solum ipse, qui laudatur, sed etiam populi romani nomen ornatur. In cœlum hujus proavus Cato [1] tollitur [2] : magnus honos populi romani rebus adjungitur. Omnes denique illi Maximi, Marcelli, Fulvii [3], non sine communi omnium nostrum laude decorantur. Ergo illum qui hæc fecerat, Rudinum hominem [4], majores nostri in civitatem receperunt : nos hunc Heracleensem [5], multis civitatibus expetitum, in hac autem legibus constitutum, de nostra civitate ejiciamus?

X. Nam si quis minorem gloriæ fructum putat ex græcis versibus percipi, quam ex latinis, vehementer errat : propterea quod græca leguntur in omnibus fere gentibus, latina suis finibus [6], exiguis sane, continentur. Quare si res eæ quas gessimus, orbis terræ regionibus definiuntur, cupere debemus,

Notre poëte Ennius fut cher au premier Scipion l'Africain : on pense même que c'est sa figure en marbre qu'on voit sur le tombeau des Scipions. Mais assurément ses vers font autant d'honneur au peuple romain qu'aux héros qu'il a loués. Il élève jusqu'au ciel Caton, le bisaïeul de celui qui m'écoute, et il ajoute par là un grand éclat à la gloire du nom romain. En un mot, l'éloge des Maximus, des Marcellus, des Fulvius, nous le partageons tous avec eux. Voilà pourquoi nos aïeux ont donné le titre de citoyen à un homme de Rudia ; et nous chasserions de notre cité un citoyen d'Héraclée, recherché par plusieurs autres villes, établi dans celle-ci en vertu de nos lois ?

X. Ce serait une grande erreur que de penser que la poésie grecque est moins propre que la poésie latine à répandre la renommée des grands hommes : en effet, presque tous les peuples lisent les ouvrages des Grecs, tandis que les livres latins sont circonscrits dans les étroites limites de l'Italie. Si donc nos exploits n'ont d'autres bornes

12 Noster Ennius fuit carus	Notre *poëte* Ennius fut cher
superiori Africano:	au premier *Scipion l'*Africain :
itaque is putatur etiam	aussi il est pensé même
esse constitutus	avoir été dressé (représenté)
e marmore	en marbre
in sepulcro Scipionum.	sur le sépulcre des Scipions.
At certe non solum	Mais certes non-seulement celui
qui laudatur,	qui est loué
sed etiam	mais encore
nomen populi romani	le nom du peuple romain
ornatur iis laudibus.	est paré par ces louanges.
Cato proavus hujus	Caton le bisaïeul de celui-ci
tollitur in cœlum :	est élevé au ciel :
magnus honos adjungitur	un grand honneur s'ajoute
rebus populi romani.	aux exploits du peuple romain.
Denique	Enfin
omnes illi Maximi,	tous ces Maximus,
Marcelli, Fulvii,	*ces* Marcellus, *ces* Fulvius,
non decorantur	ne sont pas honorés
sine laude communi	sans une gloire commune
nostrum omnium.	de (à) nous tous.
Ergo nostri majores	Aussi nos ancêtres
receperunt in civitatem	ont reçu dans *leur* cité
hominem Rudinum,	un homme de-Rudia,
illum qui fecerat hæc :	celui qui avait fait ces *éloges :*
ejiciamus nos	*nous*, rejetterons-nous
de nostra civitate	de notre cité,
hunc Heracleensem,	ce *citoyen* d'-Héraclée,
expetitum	recherché
multis civitatibus,	par plusieurs villes,
constitutum autem in hac	et établi dans celle-ci
legibus?	par les lois ?
13 X. Nam si quis putat	X. Car si quelqu'un pense
percipi ex versibus græcis	être reçu (recueilli) des vers grecs
fructum gloriæ minorem,	un fruit de gloire moindre,
quam ex latinis,	que des *vers* latins,
errat vehementer :	il se trompe violemment :
propterea quod	parce que
græca leguntur	les *ouvrages* grecs se lisent
in fere omnibus gentibus,	chez presque tous les peuples,
latina continentur	les *ouvrages* latins sont renfermés
suis finibus,	dans leurs limites,
exiguis sane.	étroites certainement.
Quare si eæ res	Aussi si ces exploits
quas gessimus,	que nous avons faits,
definiuntur regionibus	sont limités par les régions
orbis terræ,	du globe de la terre,

quo manuum nostrarum tela pervenerint, eodem gloriam famamque penetrare : quod quum ipsis populis, de quorum rebus scribitur, hæc ampla sunt, tum iis certe qui de vita gloriæ causa dimicant, hoc maximum et periculorum incitamentum est et laborum. Quam multos scriptores[1] rerum suarum magnus ille Alexander secum habuisse dicitur ! Atque is tamen, quum in Sigeo ad Achillis tumulum adstitisset : « O fortunate, inquit, adolescens, qui tuæ virtutis Homerum præconem inveneris ! » Et vere. Nam, nisi Ilias illa exstitisset, idem tumulus, qui corpus ejus contexerat, nomen etiam obruisset. Quid? Noster, hic Magnus, qui cum virtute fortunam adæquavit[2], nonne Theophanem Mitylenæum[3], scriptorem rerum suarum, in concione militum civitate donavit? Et nostri illi fortes viri, sed rustici ac milites, dulcedine quadam gloriæ commoti,

que celles du monde, nous devons désirer que notre gloire et notre renommée aillent aussi loin que nos armes. Ce vœu, digne des peuples dont les lettres célèbrent les exploits, peut encore offrir aux guerriers qui exposent leur vie en vue de la gloire, le plus puissant encouragement au milieu des dangers et des combats. Combien d'écrivains Alexandre le Grand n'avait-il pas auprès de sa personne ! Cependant, quand il s'arrêta au tombeau d'Achille, sur le promontoire de Sigée : « Que tu es heureux ! s'écria-t-il, jeune héros, d'avoir trouvé un Homère pour chanter ta valeur ! » Il disait vrai ; car, sans l'Iliade, le même tombeau aurait enseveli ses cendres et sa renommée. Et que dirai-je de notre grand Pompée, dont le mérite égale la fortune ? Théophane de Mitylène, qui écrivait ses exploits, n'a-t-il pas reçu de lui, en présence de son armée, le titre de citoyen ? Et nos braves soldats, malgré toute leur rudesse, comme touchés de

debemus cupere,	nous devons désirer,
gloriam famamque	*notre* gloire et *notre* renommée
penetrare eodem,	pénétrer là-même,
quo tela	où les traits
nostrarum manuum	de nos mains
pervenerint :	sont parvenus (ont pénétré) :
quod quum hæc	parce que quand ces *avantages*
sunt ampla	sont considérables
populis ipsis,	pour les peuples eux-mêmes,
de rebus quorum scribitur,	sur les actions desquels on écrit,
tum hoc incitamentum	alors cet encouragement
et periculorum	*au milieu* et des dangers
et laborum	et des travaux
est maximum certe	est très-grand certainement
iis qui dimicant de vita	à ceux qui combattent pour la vie
causa gloriæ.	par le motif de la gloire.
Quam multos scriptores	Combien d'écrivains
suarum rerum	de ses exploits
ille magnus Alexander	ce grand Alexandre
dicitur habuisse secum !	est dit avoir eu avec-lui !
Atque tamen,	Et cependant,
quum adstitisset	lorsqu'il se fut arrêté
ad tumulum Achillis	au tombeau d'Achille
in Sigeo,	sur le *promontoire* Sigée,
is inquit :	ce *héros* dit :
« O fortunate adolescens,	« O fortuné jeune-homme,
qui inveneris Homerum	qui as trouvé *un* Homère
præconem tuæ virtutis ! »	*pour* héraut de ta valeur ! »
Et vere.	Et *il parlait* vraiment.
Nam idem tumulus,	Car le même tombeau,
qui contexerat corpus ejus,	qui avait couvert le corps de lui,
obruisset etiam nomen,	eût enseveli aussi *son* nom,
nisi illa Ilias exstitisset.	si cette *célèbre* Iliade n'eût pas existé.
Quid ? Hic Magnus,	Quoi ! Ce *Pompée surnommé* le Grand,
noster,	notre *concitoyen*,
qui adæquavit	qui égala
fortunam cum virtute,	le bonheur avec le courage,
nonne donavit civitate	ne gratifia-t-il pas du droit-de-cité
in concione militum,	dans l'assemblée de *ses* soldats,
Theophanem Mitylenæum,	Théophane de-Mitylène,
scriptorem suarum rerum ?	écrivain de ses exploits ?
Et nostri	Et nos *concitoyens*,
illi viri fortes,	ces hommes courageux,
sed rustici ac milites,	mais rustiques et soldats,
commoti	fortement-ébranlés
quadam dulcedine gloriæ,	par une certaine douceur de gloire,
quasi participes	comme participant

quasi participes ejusdem laudis, magno illud clamore approbaverunt.

Itaque, credo, si civis romanus Archias legibus non esset, ut ab aliquo imperatore [1] civitate donaretur, perficere non potuit [2]! Sulla, quum Hispanos et Gallos [3] donaret, credo, hunc petentem repudiasset! Quem nos in concione vidimus, quum ei libellum malus poeta de populo subjecisset, quod epigramma [4] in eum fecisset tantummodo alternis versibus longiusculis, statim ex iis rebus, quas tunc vendebat [5], jubere ei præmium tribui sed ea conditione, « ne quid postea scriberet. » Qui sedulitatem mali poetæ duxerit aliquo tamen præmio dignam, hujus ingenium et virtutem in scribendo et copiam non expetisset? Quid? a Q. Metello Pio, familiarissimo suo, qui civitate multos donavit, neque per se, neque per Lucullos impetravisset? qui præsertim usque eo de suis rebus scribi cuperet,

cette gloire qu'ils semblaient partager avec leur général, ne l'ont-ils pas approuvé par leurs bruyantes acclamations?

Sans doute, si Archias n'était pas citoyen par nos lois, il n'aurait pu obtenir ce titre de quelqu'un de nos généraux! Sylla, sans doute, le lui eût refusé, Sylla qui l'accordait aux Espagnols et aux Gaulois! Nous l'avons vu, en pleine assemblée, récompenser un mauvais poëte du peuple qui lui présentait un placet, pour avoir composé quelques distiques en son honneur, en lui faisant donner à l'instant une portion des objets qu'il vendait alors, « à la condition qu'il n'écrirait plus. » Celui qui jugea à propos de récompenser la bonne volonté d'un méchant poëte n'aurait-il pas fait le plus grand cas du génie, de la force et de la fécondité d'Archias? Archias n'aurait-il pu encore obtenir le titre de citoyen, ou par lui-même, ou par les Lucullus, ou par Métellus Pius, son ami intime, qui l'a accordé à beaucoup d'autres, qui désirait si ardemment qu'on écrivît ses ex-

ejusdem laudis,	de la même gloire,
approbaverunt illud	approuvèrent cela
magno clamore.	avec une grande acclamation.
Itaque, credo,	Ainsi, je *le* crois,
si Archias non esset	si Archias n'était pas
civis romanus legibus	citoyen romain par les lois,
non potuit perficere,	n'a-t-il pu faire *en sorte*,
ut donaretur civitate	qu'il fût gratifié du droit-de-cité
ab aliquo imperatore !	par quelque général !
Sulla, credo, repudiasset	Sylla, je *le* crois, eût repoussé
hunc petentem,	celui-ci *la* demandant,
quum donaret	lorsqu'il *en* gratifiait
Hispanos et Gallos !	des Espagnols et des Gaulois !
Nos vidimus quem	Nous avons vu celui-ci
in concione,	dans une assemblée,
quum malus poeta	lorsqu'un mauvais poëte
de populo	*sorti* du peuple
subjecisset ei libellum,	eût présenté à lui un placet,
quod fecisset	parce qu'il avait fait
epigramma in eum	une épigramme pour lui
tantummodo versibus	seulement en vers
alternis longiusculis,	alternés un-peu-plus-longs (distiques),
jubere statim	ordonner aussitôt
præmium tribui ei	une récompense être donnée à lui
ex iis rebus,	de ces objets
quas vendebat tunc,	qu'il vendait alors,
sed ea conditione,	mais à cette condition,
« ne scriberet quid postea. »	« qu'il n'écrirait rien par la suite. »
Qui duxerit sedulitatem	*Celui* qui jugea l'empressement
mali poetæ	d'un mauvais poëte
dignam tamen	digne cependant
aliquo præmio,	de quelque récompense,
non expetisset	n'aurait-il pas recherché
ingenium hujus	le talent de celui-ci
et virtutem et copiam	et *sa* force et *son* abondance
in scribendo ?	en écrivant (de style) ?
Quid ? impetravisset	Quoi ? il *ne l'*eût obtenu
neque per se,	ni par lui-même,
neque per Lucullos,	ni par les Lucullus,
a Q. Metello Pio,	de Q. Métellus Pius,
suo familiarissimo,	son ami-intime,
qui donavit multos	qui gratifia plusieurs
civitate ?	du titre-de-citoyen ?
qui præsertim cuperet	*lui* qui surtout désirait
scribi de suis rebus	être écrit (qu'on écrivît) sur ses exploits
usque eo ut tamen	jusqu'à ce *point* que cependant
dederet suas aures	il livrait ses oreilles

ut etiam Cordubæ [1] natis poetis, pingue quiddam sonantibus atque peregrinum, tamen aures suas dederet.

XI. Neque enim est hoc dissimulandum, quod obscurari non potest, sed præ nobis ferendum : trahimur omnes studio laudis, et optimus quisque maxime gloria ducitur. Ipsi illi philosophi etiam illis libellis quos de contemnenda gloria scribunt, nomen suum inscribunt [2] : in eo ipso, in quo prædicationem nobilitatemque despiciunt, prædicari de se ac nominari volunt. Decimus quidem Brutus [3], summus vir et imperator, Attii [4], amicissimi sui, carminibus templorum ac monumentorum aditus exornavit suorum. Jam vero ille qui cum Ætolis, Ennio comite, bellavit, Fulvius [5], non dubitavit Martis manubias Musis consecrare. Quare, in qua urbe imperatores prope armati poetarum nomen et Musarum delubra coluerunt, in ea non debent togati judices a Musarum honore et a poetarum salute abhorrere.

ploits qu'il prêtait avec plaisir l'oreille à des poëtes natifs de Cordoue, malgré la pesanteur de leurs vers barbares?

XI. En effet, pourquoi dissimuler ce qui ne peut se cacher, ce qu'on doit avouer hardiment ? Tous, nous sommes entraînés par l'amour de la gloire, et cet attrait est d'autant plus puissant que l'âme a plus de noblesse. Les philosophes mêmes mettent leur nom aux livres qu'ils composent sur le mépris de la gloire : tout en prouvant qu'il faut mépriser la louange et la célébrité, ils s'efforcent de se faire louer et connaître. Décimus Brutus, grand citoyen et grand général, a fait graver au frontispice des monuments et des temples qu'il a élevés des inscriptions d'Attius, son ami intime. Fulvius, qui se fit accompagner d'Ennius dans la guerre contre les Étoliens, ne balança pas à consacrer aux Muses les dépouilles de Mars. Aussi, dans une ville où des généraux, pour ainsi dire encore revêtus de leurs armes, ont honoré le nom des poëtes et les temples des Muses, des juges, au sein de la paix, ne doivent pas être indifférents pour la gloire des Muses et pour le salut des poëtes.

etiam poetis	même aux poëtes
natis Cordubæ,	nés à Cordoue,
sonantibus quiddam	faisant-retentir quelque chose
pingue atque peregrinum.	*de* gras et *d'*étranger.
XI. Neque enim	XI. Et en effet
hoc quod non potest	ce qui ne peut
obscurari	être obscurci
est dissimulandum,	n'est pas devant être dissimulé,
sed ferendum præ nobis :	mais devant être porté devant nous :
omnes trahimur	tous nous sommes entraînés
studio laudis,	par l'amour de la louange,
et quisque optimus	et chacun le meilleur
ducitur maxime gloria.	est conduit le plus par la gloire.
Illi philosophi ipsi	Ces philosophes eux-mêmes
etiam illis libellis	même dans ces livres
quos scribunt	qu'ils écrivent
de gloria contemnenda,	sur la gloire à-mépriser,
inscribunt suum nomen :	*y* inscrivent leur nom :
volunt prædicari de se	ils veulent qu'il soit parlé d'eux
ac nominari in eo ipso,	et être nommés en cet *ouvrage* même
in quo despiciunt	dans lequel ils méprisent
prædicationem	l'éloge
nobilitatemque.	et la célébrité.
Decimus quidem Brutus,	Certainement Décimus Brutus
summus vir	grand homme
et imperator,	et *grand* général,
exornavit aditus	orna les entrées
templorum	des temples
ac suorum monumentorum	et de ses monuments
carminibus Attii,	des vers d'Attius,
sui amicissimi.	son ami-intime.
Jam vero ille Fulvius	Mais déjà ce Fulvius
qui bellavit	qui a combattu
cum Ætolis,	avec (contre) les Étoliens,
Ennio comite,	Ennius *étant son* compagnon,
non dubitavit	n'hésita pas
consecrare Musis	à consacrer aux Muses
manubias Martis.	les dépouilles de Mars.
Quare, in ea urbe	C'est pourquoi, dans cette ville
in qua imperatores	dans laquelle des généraux
prope armati	presque *encore* armés
coluerunt nomen poetarum	ont honoré le nom des poëtes
et delubra Musarum,	et les temples des Muses,
judices togati	des juges revêtus-de-la-toge
non debent abhorrere	ne doivent pas s'éloigner
ab honore Musarum	de l'honneur des Muses
et a salute poetarum.	et du salut des poëtes.

Atque, ut id libentius faciatis, jam me vobis, judices, indicabo, et de meo quodam amore gloriæ, nimis acri fortasse, verumtamen honesto, vobis confitebor. Nam, quas res nos in consulatu nostro vobiscum simul[1] pro salute hujus urbis atque imperii et pro vita civium proque universa republica gessimus, attigit hic versibus atque inchoavit: quibus auditis, quod mihi magna res et jucunda visa est, hunc ad perficiendum adornavi. Nullam enim virtus aliam mercedem laborum periculorumque desiderat, præter hanc laudis et gloriæ: qua quidem detracta, judices, quid est, quod in hoc tam exiguo vitæ curriculo et tam brevi tantis nos in laboribus exerceamus?

Certe, si nihil animus præsentiret in posterum, et si, quibus regionibus[2] vitæ spatium circumscriptum est, eisdem omnes cogitationes terminaret suas, nec tantis se laboribus frangeret, neque tot curis vigiliisque angeretur, neque toties de vita ipsa

Et, pour que vous vous y portiez avec plus de plaisir, ô juges, je vais vous ouvrir mon cœur, et vous avouer ma passion pour la gloire, trop vive sans doute, mais après tout bien légitime. Ce que, pendant mon consulat, j'ai fait avec votre concours pour le salut de cette ville et de cet empire, pour la vie des citoyens et pour l'intérêt de tout l'État, Licinius a entrepris de l'écrire en vers : les morceaux que j'en ai entendus m'ont paru si importants et si excellents que je l'ai engagé à finir l'ouvrage; car la vertu ne désire d'autre récompense de ses travaux et de ses dangers que des éloges et de la gloire. Sans la gloire, juges, quel motif aurions-nous de nous exposer, dans le cours d'une vie si courte et si rapide, à tant de fatigues ?

Assurément, si notre âme n'avait aucun pressentiment de l'avenir, si le même terme qui borne le cours de nos années bornait aussi celui de nos pensées, l'homme ne voudrait jamais se livrer à tant de travaux, se tourmenter par tant de soins et de veilles, ni exposer

13 Atque, judices,
ut id faciatis lubentius,
indicabo me vobis jam,
et confitebor vobis
de quodam amore gloriæ
meo,
nimis acri fortasse,
verumtamen honesto.
Nam hic attigit versibus
atque inchoavit res
quas nos gessimus
in nostro consulatu
simul vobiscum
pro salute hujus urbis
atque imperii,
et pro vita civium
proque universa republica:
quibus auditis,
adornavi hunc
ad perficiendum
quod res visa est mihi
magna et jucunda.
Virtus enim desiderat
nullam aliam mercedem
laborum periculorumque,
præter hanc
laudis et gloriæ:
qua quidem detracta,
judices, quid est,
quod exerceamus nos
in tantis laboribus
in hoc curriculo vitæ
tam exiguo et tam brevi?
Certe, si animus
præsentiret nihil
in posterum,
et si terminaret
omnes suas cogitationes
eisdem regionibus
quibus spatium vitæ
est circumscriptum;
nec se frangeret
tantis laboribus,
neque angeretur
tot curis vigiliisque,
neque dimicaret toties
de vita ipsa.

Et, juges,
pour que vous le fassiez plus volontiers,
je ferai-connaître moi à vous de suite
et je ferai-l'aveu à vous
d'un certain amour de la gloire
mien (qui m'appartient),
trop vif peut-être,
mais cependant honorable.
Car celui-ci a touché en vers
et a entrepris *de raconter* les actions
que nous avons faites
dans notre consulat
ensemble avec-vous
pour le salut de cette ville
et de *cet* empire,
et pour la vie des citoyens
et pour toute la république :
ces *vers* entendus,
j'ai mis-à-même celui-ci
de *les* achever,
parce que le sujet a paru à moi
grand et agréable.
Car la vertu ne désire
aucune autre récompense
de *ses* travaux et de *ses* dangers,
excepté (que) celle
de la louange et de la gloire :
laquelle certes étant ôtée,
juges, quel *motif* existe,
que nous exercions nous
dans de si grands travaux
en cette carrière de la vie
si exiguë et si courte ?
Certes, si *notre* âme
ne pressentait rien
pour le *temps* à-venir,
et si elle bornait
toutes ses pensées
par les mêmes limites
par lesquelles l'espace de la vie
est circonscrit ;
et elle ne se briserait pas
par tant de fatigues,
et ne se tourmenterait pas
par tant de soucis et de veilles,
et ne combattrait pas tant de fois
pour la vie même

dimicaret. Nunc insidet[1] quædam in optimo quoque virtus, quæ noctes et dies animum gloriæ stimulis concitat, atque admonet, non cum vitæ tempore esse dimittendam commemorationem nominis nostri, sed cum omni posteritate adæquandam.

An vero tam parvi animi videamur esse omnes qui in republica, atque in his vitæ periculis laboribusque versamur, ut, quum usque ad extremum spatium[2] nullum tranquillum atque otiosum spiritum duxerimus, nobiscum simul moritura omnia arbitremur? An, quum statuas et imagines, non animorum simulacra, sed corporum, studiose multi summi homines reliquerunt[3], consiliorum relinquere ac virtutum nostrarum effigiem non multo malle debemus, summis ingeniis[4] expressam et politam? Ego vero omnia quæ gerebam, jam tum in gerendo spargere me ac disseminare arbitrabar in orbis terræ memoriam sempiternam. Hæc vero sive a meo sensu post mortem abfutura

tant de fois sa vie même. Mais dans tous les grands cœurs réside un sentiment généreux qui, jour et nuit, les excite par l'aiguillon de la gloire, et qui nous avertit de ne point laisser périr avec notre vie le souvenir de notre nom, mais de le faire vivre jusque dans la postérité la plus reculée.

Nous tous qui, au sein des affaires publiques, passons notre vie entourés de dangers et de pénibles travaux, aurions-nous assez peu d'élévation d'esprit pour croire qu'après avoir vécu sans pouvoir respirer un seul instant en repos, tout dût périr avec nous? Quoi! quand tant de grands hommes se sont empressés pour laisser après eux des statues et des portraits, faibles images de leurs corps et non de leurs âmes, ne devons-nous pas, avec beaucoup plus de raison, désirer de laisser de nos pensées et de nos vertus le tableau tracé par le pinceau habile des plus grands génies! Pour moi, dans tout ce que j'ai entrepris pour le bien de l'État, je pensais, en le faisant, confier une semence immortelle de gloire au souvenir éternel de l'univers. Qu'après ma mort, je sois insensible à cette renommée, ou

Nunc quædam virtus	Maintenant une certaine vertu
insidet in quoque optimo,	repose dans chacun le meilleur,
quæ concitat animum	*vertu* qui excite l'âme
stimulis gloriæ	par les aiguillons de la gloire
noctes et dies,	les nuits et les jours,
atque admonet	et *l'*avertit
commemorationem	le souvenir
nostri nominis,	de notre nom,
non esse dimittendam	ne pas être à-abandonner
cum tempore vitæ,	avec le temps de la vie,
sed adæquandam	mais à-égaler
cum omni posteritate.	avec toute la postérité.
30 Omnes vero qui	Mais *nous* tous qui
versamur in republica,	nous agitons dans *les affaires de* l'État,
atque in his periculis	et dans ces dangers
laboribusque vitæ,	et *ces* travaux de la vie,
an videamur esse	paraîtrions-nous être
animi tam parvi,	d'une âme si petite,
ut arbitremur omnia	que nous pensions toutes choses
moritura simul nobiscum,	devoir mourir ensemble avec-nous,
quum duxerimus	quand nous n'aurons tiré
nullum spiritum	aucun souffle
tranquillum atque otiosum	tranquille et paisible
usque ad extremum	jusqu'au dernier
spatium ?	espace ?
Quum multi	Quand plusieurs
summi homines	grands hommes
reliquerunt studiose	ont laissé avec-soin
statuas et imagines,	des statues et des images,
simulacra non animorum,	portraits non de *leurs* âmes,
sed corporum,	mais de *leurs* corps,
an non debemus	ne devons-nous pas
malle multo	préférer beaucoup
relinquere effigiem	de laisser une image
consiliorum	de *nos* pensées
ac nostrarum virtutum,	et de nos vertus,
expressam et politam	faite et polie
summis ingeniis ?	par les plus grands génies ?
Ego vero arbitrabar,	Mais moi je pensais,
jam tum in gerendo,	déjà alors en *les* faisant,
me spargere ac disseminare	moi répandre et semer-çà-et-là
in memoriam sempiternam	dans le souvenir éternel
orbis terræ	du globe de la terre
omnia quæ gerebam.	toutes les choses que je faisais.
Sive vero hæc	Mais soit que ce *souvenir*
est abfutura a meo sensu	doive être absent de mon sentiment
post mortem,	après *ma* mort,

est [1], sive, ut sapientissimi homines putaverunt, ad aliquam mei partem pertinebit, nunc quidem certe cogitatione quadam speque delector.

XII. Quare conservate, judices, hominem pudore eo, quem amicorum videtis comprobari tum dignitate, tum etiam vetustate; ingenio autem tanto, quantum id convenit existimari, quod summorum hominum ingeniis expetitum esse videatis; causa vero ejusmodi, quæ beneficio legis, auctoritate municipii, testimonio Luculli, tabulis Metelli comprobetur. Quæ quum ita sint, petimus a vobis, judices, si qua non modo humana, verum etiam divina in tantis ingeniis commendatio debet esse, ut eum, qui vos, qui vestros imperatores, qui populi romani res gestas semper ornavit; qui etiam his recentibus nostris vestrisque domesticis periculis æternum se testimonium laudis daturum esse profitetur; estque ex eo numero qui semper apud omnes ancti sunt habiti itaque dicti, sic in vestram accipiatis fidem,

que, suivant l'opinion des hommes les plus sages, quelque partie de moi-même éprouve encore ce sentiment, cette pensée et cet espoir me font dès aujourd'hui goûter un véritable plaisir.

XII. Conservez-nous donc, juges, conservez-nous un homme dont les vertus lui ont, depuis si longtemps, gagné des amis si distingués; un poëte doué de tout le talent nécessaire pour être recherché par des hommes d'un talent supérieur, un citoyen dont la cause repose sur le bienfait de la loi, sur l'autorité d'une ville municipale, sur le témoignage de Lucullus, sur les registres de Métellus. Aussi, juges, si, dans une affaire d'une telle importance, il faut, après avoir invoqué le témoignage des hommes, implorer encore la recommandation des dieux, je vous prie de faire en sorte qu'un homme qui a toujours employé ses talents à louer, vous, vos généraux et les victoires du peuple romain, qui bientôt immortalisera le souvenir des périls domestiques que, récemment encore, j'ai partagés avec vous, qu'un homme du nombre de ceux que tous les peuples ont toujours regardés comme sacrés, soit de votre part l'objet d'une protection

sive pertinebit	soit qu'il atteigne
ad aliquam partem mei,	à quelque partie de moi,
ut homines sapientissimi	comme des hommes très-sages
putaverunt,	*l'*ont pensé,
nunc quidem certe delector	mais maintenant certes je suis réjoui
quadam cogitatione speque.	par une certaine pensée et espérance
XII. Quare conservate,	XII. C'est pourquoi conservez,
judices,	juges,
hominem eo pudore,	un homme d'une telle pudeur (vertu),
quem videtis comprobari	que vous voyez être approuvé
tum dignitate amicorum,	soit par le mérite de *ses* amis,
tum etiam vetustate;	soit par *leur* ancienneté;
ingenio autem tanto,	et d'un génie aussi grand,
quantum convenit	qu'il convient
id existimari,	ce *génie* être estimé
quod videatis	pour que vous voyez
esse expetitum ingeniis	*lui* avoir été recherché par les génies
summorum hominum;	des plus grands hommes;
causa vero ejusmodi,	mais d'une cause de telle sorte,
quæ comprobetur	qu'elle soit prouvée
beneficio legis,	par le bienfait de la loi,
auctoritate municipii,	par l'autorité d'un municipe,
testimonio Luculli,	par le témoignage de Lucullus,
tabulis Metelli.	par les registres de Métellus.
Quæ quum sint ita,	Puisque ces *choses* sont ainsi,
petimus a vobis, judices,	nous demandons à vous, juges,
si qua commendatio	si quelque recommandation
non modo humana,	non-seulement humaine,
verum etiam divina	mais même divine
debet esse	doit exister
in tantis ingeniis,	pour de si grandes intelligences,
ut accipiatis	que vous receviez
in vestram fidem eum,	en votre protection ce *poète*.
qui semper ornavit vos,	qui toujours a orné (loué) vous,
qui vestros imperatores,	qui *a loué* vos généraux,
qui res gestas	qui *a loué* les exploits
populi romani;	du peuple romain;
qui etiam profitetur	qui de plus déclare
se esse daturum	soi être devant donner
testimonium æternum	un témoignage éternel
laudis	de louange
his periculis domesticis	à ces dangers domestiques
recentibus	récents (courus récemment)
nostris vestrisque;	nôtres et vôtres (par nous et par vous)
estque ex eo numero	et qui est de ce nombre *d'hommes*
qui semper sunt habiti	qui toujours ont été réputés
itaque dicti sancti	et aussi appelés divins

ut humanitate vestra levatus potius, quam acerbitate violatus esse videatur.

Quæ de causa pro mea consuetudine breviter simpliciterque dixi, judices, ea confido probata esse omnibus : quæ a foro aliena judicialique consuetudine et de hominis ingenio et communiter de ipso studio locutus sum, ea, judices, a vobis spero esse in bonam partem accepta ; ab eo[1] qui judicium exercet, certo scio[2].

éclairée, et qu'il ait plutôt à se louer de votre bonté qu'à se plaindre de votre rigueur excessive.

J'ai la confiance, juges, que les simples et courtes preuves que, selon ma coutume, j'ai tirées du fond même de la cause, ont été accueillies favorablement par vous tous. Quant à ce que, m'éloignant du langage et des habitudes du barreau, j'ai dit du génie d'Archias et de la poésie en général, j'espère que vous l'avez pris en bonne part : je suis sûr du moins que le magistrat qui préside à ces débats ne me refusera pas sa bienveillance.

apud omnes,	chez tous *les hommes*,
sic ut videatur	de sorte qu'il paraisse
esse potius levatus	être plutôt soulagé
vestra humanitate,	par votre bonté,
quam violatus acerbitate.	que violenté par *votre* dureté.
32 Judices, confido	Juges, j'ai-confiance
ea quæ dixi	ces choses que j'ai dites
de causa	sur la cause
breviter simpliciterque	brièvement et simplement
pro mea consuetudine,	selon ma coutume,
esse probata omnibus :	avoir été approuvées par tous :
spero quæ locutus sum	j'espère celles que j'ai dites
aliena a foro	étrangères au barreau
judicialique consuetudine	et à la coutume des tribunaux
et de ingenio hominis	et sur le talent de l'homme (d'Archias)
et communiter	et généralement
de ipso studio,	touchant l'étude elle-même
esse accepta	avoir été prises
a vobis, judices,	par vous, juges,
in bonam partem ;	en bonne part ;
scio certo,	je sais certainement *qu'elles le seront*,
ab eo qui exercet judicium.	par celui qui exerce le jugement.

NOTES.

Page 2 : 1. Archias naquit à Antioche, ville de Syrie. Après avoir parcouru l'Asie et la Grèce, il se rendit en Italie, où il devint citoyen de Tarente, de Rhége et de Naples. Venu à Rome fort jeune, il y fut accueilli par les meilleures familles. A son retour de Sicile, où il avait suivi L. Lucullus, celui-ci le fit recevoir citoyen d'Héraclée, ville de Lucanie, alliée de Rome. Il acquit même le titre de citoyen romain, en vertu de la loi Plautia-Papiria, qui accordait cette qualité à tous ceux qui, étant inscrits parmi les citoyens des villes alliées, étaient domiciliés en Italie à l'époque de la promulgation de la loi, à charge par eux de faire, dans les soixante jours, leur déclaration devant le préteur. Les archives d'Héraclée ayant été brûlées pendant la guerre Sociale, un certain Gratius, ennemi personnel d'Archias, voulut tourner contre lui cet accident, qui lui enlevait la preuve de son titre, et le poursuivit au nom de la loi Papia, qui bannissait de Rome les étrangers qui usurpaient le titre de citoyen. Cicéron prit sa défense dans ce plaidoyer.

— 2. *Si quid... ingenii. Ingenium*, *exercitatio*, *ratio*, sont les trois qualités requises pour parvenir à la gloire de l'éloquence: Aristote les appelle φύσις, ἐμπειρία, τέχνη.

— 3. *In qua me... esse.* Vers hexamètre échappé à Cicéron, qui cependant rejette sévèrement les vers de la prose.

— 4. *Licinius.* Quelques manuscrits, après *Licinius*, mettent *Archias :* c'est à tort. En effet, ce n'est pas sans intention que Cicéron donne d'abord au poëte son nom de citoyen romain, nom qu'il avait pris des Lucullus, ses patrons, à la protection desquels il devait cette qualité. Les Lucullus étaient des Licinius.

— 5. *Longissime.... respicere.* Belle métaphore : c'est la vue retro spective de l'esprit, qui porte ses regards en arrière, aussi loin que possible, sur le cours de la vie.

Page 4 : 1. *Saluti.... opitulari.... opem et salutem ferre.* Le parallélisme de cette phrase doit être remarqué.

— 2. *Miretur.* En effet, cet enthousiasme d'un orateur pour un poëte pouvait paraître étonnant.

— 3. *Humanitatem. Humanitas* est un mot très élastique, et qui

répond à plusieurs mots français différents : ici, le sens du mot est: *étude des belles-lettres*. Il se présente souvent dans ce discours.

— 4. *In quæstione legitima*. Une question d'état civil, fondée sur les lois, et qui ne peut être traitée qu'au nom de la loi.

Page 8 : 1. *Antiochiæ*. Antioche, ville de Syrie, sur l'Oronte, bâtie par Séleucus et Antiochus, vers l'an 301 av. J. C. Sa beauté, sa grandeur et sa population la faisaient regarder comme la troisième ville du monde.

Page 10 : 1. *Tarentini, et Rhegini, et Neapolitani*. Les villes de Tarente, de Rhége et de Naples, furent déclarées villes municipales après la guerre d'Italie.

— 2. *Mario consule et Catulo*. Il s'agit du quatrième consulat de Marius, l'an de Rome 652. L. Catulus, son collègue, le seconda dans la guerre contre les Cimbres. Luctatius excellait également dans la poésie fugitive et l'éloquence ; et l'on admirait l'histoire de son consulat, écrite par lui-même, comme un chef-d'œuvre de talent et d'impartialité. — Au contraire, Marius était un homme grossier et sans aucune instruction, mais qui, comme général, rendit d'importants services à sa patrie.

— 3. *Luculli*. Il est ici question de Lucius Lucullus, qui triompha de Mithridate et de son gendre Tigrane, roi d'Arménie, et de son frère Marcus, qui vainquit la Macédoine. L'amitié la plus tendre unissait les deux frères.

— 4. *Prætextatus*. Les jeunes Romains ne quittaient la robe prétexte qu'à dix-sept ans. C'est à dessein que Cicéron la donne à Archias, comme si dès cet âge il eût été Romain.

— 5. *Metello... Numidico*. Le vainqueur de Jugurtha. Son fils fut surnommé Pius, à cause de la douleur que lui causa l'exil de son père, et de l'empressement avec lequel il hâta son rappel.

— 6. *M. Æmilio*. M. Émilius Scaurus, aussi célèbre par son éloquence que par ses exploits. Il se fit un grand nom au barreau, et devint successivement édile, préteur, enfin consul, l'an 639. Outre ses compositions oratoires, il avait encore écrit d'autres ouvrages, dont le principal était une histoire de sa vie. Il était alors *prince* du sénat.

— 7. *L. Crasso*. L. Licinius Crassus, célèbre orateur, dont Cicéron a fait le principal interlocuteur de son dialogue *de Oratore*.

Page 12 : 1. *Drusum*. Drusus, oncle de M. Caton d'Utique. Tribun, il fut assassiné en rentrant chez lui.

— 2. *Hortensiorum*. Il s'agit ici de la famille du célèbre orateur, rival de Cicéron.

— 3. *Siciliam.* On ne sait ni quand, ni à quel titre Lucullus était parti pour la Sicile. Au lieu de *Siciliam*, on a proposé *Ciliciam.*

— 4. *Heracleam.* Héraclée, ville de Lucanie, près de Métaponte, sur le golfe de Tarente.

— 5. *Silvani lege et Carbonis.* Loi portée par les tribuns Plautius Silvanus et Papirius Carbon, l'an de Rome 664.

Page 14 : 1. *Grati.* Gratius, ennemi personnel d'Archias, personnage inconnu.

— 2. *M. Lucullus.* Le frère de celui qui avait fait obtenir à Archias le titre de citoyen d'Héraclée.

Page 16 : 1. *Iis tabulis.* Les registres du prêteur Q. Métellus.

— 2. *Appii.* On croit que c'est Appius Pulcher, père du fameux Clodius.

— 3. *Gabinii.* On ignore quel est ce Gabinius. Gabinius et Appius étaient au nombre des huit préteurs qui formaient alors *le collége* des préteurs.

Page 18 : 1. *In Græcia.* La Grande Grèce ou Italie méridionale, dont Rhégium, Locres, Naples et Tarente faisaient partie.

— 2. *Post civitatem datam.* Sans doute en vertu de la loi de Silvanus et de Carbon, précitée.

— 3. *Legem Papiam.* La loi Papia, portée par le tribun Papius, l'an 688, bannissait de Rome tous les étrangers.

— 4. *Quum ceteri irrepserunt.* Tandis que les autres se sont fait inscrire furtivement sur les registres des municipes, afin d'obtenir, au moyen de cette fraude, le droit de cité, en qualité d'Italiens.

— 5. *Census nostros.* Les registres des censeurs, qui portaient les noms de tous les citoyens.

— 6. *Est... obscurum.* Ironie.

Page 20 : 1. *Julio et Crasso.* Censeurs en 664

— 2. *Testamentum... fecit.* Ce qui prouve qu'Archias était citoyen ; car il fallait l'être pour faire, à Rome, son testament, ou pour se porter héritier d'un citoyen.

— 3. *In beneficiis... delatus est.* Les citoyens qui avaient rendu des services à l'État, étaient inscrits sur les registres publics, comme méritant des honneurs et des distinctions. Ils étaient ainsi recommandés au peuple.

Page 22 : 1. *Ab nullius... tempore. Tempus* signifie en général *circonstance ;* c'est donc la situation heureuse ou fâcheuse d'un homme, sa cause, son intérêt, son malheur, etc.

— 2. *Tempestivis conviviis*. Des repas commencés au milieu du jour et qui se prolongent fort avant dans la nuit, tandis que les hommes modérés ne se mettaient à table qu'à la neuvième heure en hiver et à la dixième en été (trois et quatre heures de l'après-midi), pour prendre le repas appelé *cœna*.

Page 24 : 1. *Multorum præceptis*. Les philosophes dont Cicéron a suivi les leçons. — *Multisque litteris*, par la lecture des orateurs et des historiens.

— 2. *Exsilii*. Espèce de pressentiment : Cicéron fut exilé peu de jours après.

— 3. *Dimicationes*. Sa lutte contre Catilina et ses partisans.

Page 26 : 1. *Ad intuendum.... ad imitandum*. Ces expressions font penser à la magnifique péroraison de la *Vie d'Agricola*.

— 2. *Istane doctrina*. Ces préceptes d'éloquence et de philosophie.

Page 28 : 1. *Africanum.... Lælium.... Furium*. Catulus le père (Cicéron, *de Orat.*, II, 37) réunit aussi dans son éloge ces trois personnages d'un mérite distingué, qui, pour leur temps, avaient l'esprit très-cultivé. — Ce Scipion est le jeune Scipion l'Africain, fils de Paul Émile. — Lélius, célèbre par la tendre amitié qui l'unit au précédent, était encore plus admirable par ses vertus, qui lui méritèrent le nom de *Sage*, et par son esprit, que par ses talents militaires. On croit que Scipion et lui aidèrent Térence dans la composition de ses pièces. — Furius avait des connaissances littéraires très-étendues. — Caton le Censeur avait composé un grand nombre de discours et le livre des *Origines*. Cicéron (*de Orat.*, III, 33) dit de lui : *Nihil in hac civitate sciri discive potuit, quod ille non quum investigarit et scierit, tum etiam conscripserit*.

— 2. *Quod si non...* Rapprochez de ce passage l'imitation qu'en a faite M. P. Lebrun, dans son *Discours sur le bonheur que procure l'étude dans toutes les situations de la vie*.

Quel que soit notre sort, illustre ou sans éclat,
Monarque ou citoyen, guerrier ou magistrat,
Jeune ou vieux, riche ou pauvre, heureux ou misérable,
L'étude, utile à tous, est à tous agréable.
Elle allége les grands du poids de la grandeur ;
Sauve aux riches l'ennui de leur triste bonheur ;
Fait du peuple ou des rois oublier le caprice ;
Tranquillise le cœur qu'irrita l'injustice ;
Console doucement l'homme persécuté,
Des affronts, de l'exil et de la pauvreté.
Hôte aimable des champs, compagne de voyage,
Du cabinet des rois, de la maison du sage,

Jusque dans les camps même elle conduit nos pas :
Catinat et Condé ne la dédaignaient pas ;
Et, voyageur armé pour conquérir la terre,
Alexandre en Asie emportait son Homère.

Delille, dans *l'Homme des champs*, a imité ce morceau non moins heureusement :

Beaux-arts ! eh ! dans quel lieu n'avez-vous droit de plaire ?
Est-il à votre joie une joie étrangère ?
Non ; le sage vous doit ses moments les plus doux :
Il s'endort dans vos bras, il s'éveille avec vous.
Que dis-je ? autour de lui tandis que tout sommeille,
La lampe inspiratrice éclaire encore sa veille.
Vous consolez ses maux, vous parez son bonheur,
Vous êtes ses trésors, vous êtes son honneur,
L'amour de ses beaux ans, l'espoir de son vieil âge,
Ses compagnons des champs, ses amis de voyage ;
Et, de paix, de vertus, d'études entouré,
L'exil même avec vous est un abri sacré, etc.

— 3. Muret lit *aversionem.*

Page 30 : 1. *Roscii morte.* Roscius, célèbre acteur romain, excellait également dans la tragédie et dans la comédie. Cicéron, qui avait appris de lui l'art de la déclamation, composa, pour sa défense, un beau discours que nous avons encore. Il avait un tel talent pour la pantomime qu'il défiait Cicéron de rien exprimer dans ses périodes éloquentes, qu'il ne pût rendre par ses gestes et sa physionomie.

— 2. *In hoc novo genere.* Dans ce genre inconnu au barreau.

— 3. *Revocatum.* Proprement, *rappelé* : métaphore prise des acteurs que l'on rappelle sur le théâtre pour répéter un passage qu'ils ont déjà dit.

— 4. *Cogitateque.* Avec réflexion. C'est l'opposé de *dicere ex tempore*, qui exprime l'improvisation.

Page 32 : 1. *Quasi divino... inflari.* C'est l'enthousiasme.

— 2. *Suo jure.* Ennius était lui-même un poëte distingué.

— 3. *Sanctos appellat poetas.* Ovide aussi a dit des poëtes :

At sacri vates, et divum cura vocamur;
Sunt etiam qui nos numen habere putent

Et Archias lui-même, dans une de ses épigrammes (*Anthol.*, I, 60), a dit : Ἱρὸν ἀοιδοπόλων γένος.

— 4. *Bestiæ... immanes.* Allusion à la fable d'Orphée.

— 5. *Homerum Colophonii, etc.* On connaît l'épigramme :

Ἑπτὰ πόλεις διερίζουσι περὶ ῥίζαν Ὁμήρου·
Σμύρνα, Ῥόδος, Κολόφων, Σάλαμιν, Χίος, Ἄργος, Ἀθῆναι.

Ces vers expliquent *permulti alii,* qui suit.

Page 34 : 1. *Durior ad hæc studia.* Marius dit de lui-même dans Salluste : *Neque litteras græcas didici : parum placebat eas discere, quippe quæ ad virtutem doctoribus nihil profuerunt.* (*Bell. Jug.* LXXXI.)

— 2. *Acroama.* Mot grec, ἀκρόαμα, qui signifie *chant, concert,* poëme déclamé par l'auteur lui-même.

— 3. *L. Plotium.* Plotius ou Plautius, célèbre rhéteur qui, le premier, donna en latin des leçons publiques d'éloquence.

Page 36 : 1. *Bellum, magnum atque difficile.* Voyez, dans Cicéron, *pro lege Manilia,* l'importance et les difficultés de cette guerre.

— 2. *Belli ore.* Métaphore énergique, formant un tableau dont la poésie ne peut passer dans le français.

Page 38 : 1. *Hujus proavus Cato.* Caton d'Utique, dont le bisaïeul était Caton l'ancien.

— 2. *Tollitur.* Dans le poëme d'Ennius sur la seconde guerre punique.

— 3. *Maximi, Marcelli, Fulvii.* Q. Fabius Maximus, dont Ennius a dit ce vers si connu : *Unus homo nobis cunctando restituit rem.* — M. Claudius Marcellus qui, le premier, prouva qu'Annibal pouvait être vaincu. — Q. Fabius Flaccus, qui reprit Capoue.

— 4. *Rudinum hominem.* Ennius était de Rudia, petite ville de Calabre.

— 5. *Heracleensem.* Plus important par conséquent qu'Ennius, parce que Héraclée est une ville plus considérable que Rudia.

— 6. *Latina suis finibus.* Les limites du Latium ; hors du Latium, on trouvait les langues grecque, gauloise, étrusque, etc.

Page 40 : 1. *Quam multos scriptores.* Entre autres Callisthène, Aristobule et Clitarque.

— 2. *Cum virtute fortunam adæquavit.* Pompée fut aussi heureux que courageux.

— 3. *Theophanem Mitylenæum.* Théophane de Mitylène, historien grec, fut lié d'une étroite amitié avec Pompée, dont il écrivit la vie, et qui, à sa considération, fit grâce aux Mityléniens qu'il assiégeait. Théophane reçut de Pompée le titre de citoyen romain.

Page 42 : 1. *Ab aliquo imperatore.* Le peuple laissait aux généraux la faculté d'accorder des bienfaits, entre autres le droit de cité.

— 2. *Perficere non potuit.* Cette phrase et la suivante sont ironiques.

— 3. *Hispanos et Gallos.* Pour les récompenser des services qu'ils lui avaient rendus dans la guerre.

— 4. *Epigramma.* Épigramme, inscription, en style d'anthologie; c'est une petite pièce de vers élégiaques, alternativement hexamètres et pentamètres. Tels sont tous ceux qui nous restent d'Archias.

— 5. *Vendebat.* Les dépouilles des proscrits qu'il faisait vendre à l'enchère sur le Forum.

Page 44 : 1. *Cordubæ.* Il avait fait la guerre en Espagne, avec Sertorius.

— 2. *Nomen suum inscribunt.* C'est dans le même sens que Pascal a dit : « Ceux qui écrivent contre la gloire veulent avoir la gloire d'avoir bien écrit; et ceux qui le lisent veulent avoir la gloire de l'avoir lu ; et moi qui écris ceci, j'ai peut-être cette envie; et peut-être ceux qui le liront l'auront aussi. » (*Pensées*).

— 3. *Decimus... Brutus.* Collègue au consulat de P. Corn. Scipion Nasica, il remporta des victoires en Espagne sur les Gallèces ou Callaïques.

— 4. *Attii.* Attius, poëte tragique latin, qui eut plus de talent que d'art.

— 5. *Fulvius.* Consul en 563, emmena Ennius en Italie; prit Ambracie, d'où il emporta les statues des neuf Muses, qu'il consacra.

Page 46 : 1. *Vobiscum simul.* Cicéron cherche ici à gagner les bonnes grâces des juges en faveur d'Archias.

— 2. *Regionibus.* Termes, limites.

Page 48 : 1. *Nunc insidet.* Ce sentiment réside en nous, il y a fixé son siége.

— 2. *Usque ad extremum spatium.* L'extrémité de la carrière que nous avons à parcourir.

— 3. *Studiose... reliquerunt,* équivalent de *relinquere studuerunt.*

— 4. *Summis ingeniis.* Les poëtes et les historiens doués de génie.

Page 50 : 1. *Abfutura est.* Si l'âme, après la mort, ne doit pas voir la conscience de la gloire.

Page 52 : 1. *Ab eo.* Le préteur qui préside au jugement.

— 2. *Certo scio.* Ce préteur, c'est Quintus, le frère de l'orateur.

ÉVÉNEMENT DE LA CAUSE.

On ne sait pas si Archias gagna sa cause; mais cela est vraisemblable. Le témoignage de Lucullus dut être surtout d'un grand poids auprès des juges.

Imp. A. Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

NOTICE

DE

LIVRES CLASSIQUES

A L'USAGE

1° DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE CLASSIQUE

(LYCÉES, COLLÈGES, SÉMINAIRES, INSTITUTIONS ET PENSIONS)

2° DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

Juillet 1886

TABLE DES MATIÈRES

On adressera franco aux personnes qui en feront la demande :

Le catalogue des livres d'éducation et d'enseignement ;
Le catalogue des livres de littérature générale et de connaissances utiles ;
Le catalogue des livres reliés pour les distributions de prix ;
Le catalogue des livres à l'usage des bibliothèques populaires ;
Le catalogue des livres reçus en dépôt ;
Le catalogue des livres pour étrennes ;
Le catalogue des livres espagnols ;
Le catalogue des fournitures de classes ;
Le catalogue du matériel nécessaire pour l'enseignement pratique des sciences.

1° PÉDAGOGIE

Bréal (Michel), inspecteur général de l'instruction publique. *Quelques mots sur l'instruction publique en France.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.
— *Excursions pédagogiques* en Allemagne, en Belgique et en France. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.
Compayré, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse. *Histoire critique des doctrines de l'éducation en France depuis le* XVI*e siècle.* 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.
Ferneuil. *La réforme de l'enseignement en France.* 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.
Riant (Dr). *L'hygiène et l'éducation dans les internats* (lycées, collèges, pensionnats, maisons d'éducation, écoles normales, écoles spéciales, universités, etc.). 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.
Simon (Jules). *La réforme de l'enseignement secondaire.* In-16, br. 3 fr. 50 c.

2° PROGRAMMES ET MANUELS

POUR DIVERS EXAMENS

Mémento du baccalauréat ès lettres. Édition, conforme aux nouveaux programmes. 4 vol. petit in-16, cartonnés :

Premier examen, *partie littéraire,* comprenant : Conseils sur les épreuves écrites ; — Notices sur les auteurs et les ouvrages grecs, latins, français, allemands et anglais indiqués pour l'explication orale ; — Notions de rhétorique et de littérature classique, par M. Albert Le Roy. 1 vol. 5 fr.

Premier examen, *partie historique,* comprenant : Histoire ; — Géographie, par MM. Ducoudray et Cortambert. 1 vol. 5 fr.

Deuxième examen, *partie littéraire,* comprenant : Philosophie ; — Histoire contemporaine, par MM. Thamin et G. Ducoudray. 1 vol. 5 fr.

Deuxième examen, *partie scientifique,* comprenant : Arithmétique ; — Algèbre ; — Géométrie ; — Physique ; — Chimie ; — Anatomie et physiologie animales ; par MM. Bos, Pichot, Schützenberger, Baillon et Perrier. 1 vol. 5 fr.

Mémento du baccalauréat ès sciences. 2 vol. petit in-16, cart. 13 fr.

Tome I, *partie littéraire,* par MM. Albert Le Roy, Ducoudray et Cortambert, etc., cartonné. 6 fr. 50 c.

Tome II, *partie scientifique,* comprenant : Arithmétique ; — Géométrie ; — Algèbre ; — Trigonométrie rectiligne ; — Géométrie descriptive ; — Cosmographie ; — Mécanique ; — Physique ; — Chimie, par MM. Bos, Bezodis, Pichot, Mascart et Boutet de Monvel, cartonné. 6 fr. 50 c.

Plan d'études et programmes pour l'enseignement secondaire classique. Classes de lettres. In-16, broché. 75 c. Classes de sciences. In-16, broché. 75 c.
Programmes pour l'admission à l'École spéciale militaire de Saint-Cyr. Brochure in-16. 30 c.
Programmes pour l'admission à l'École polytechnique. In-16. 40 c.
Programme des conditions d'admission à l'École forestière. Brochure in-16. 40 c.
Programme des conditions d'admission à l'École navale. Brochure in-16. 30 c.
Programmes du baccalauréat ès lettres scindé en deux parties. Brochure in-16. 30 c.
Programme du baccalauréat ès sciences complet. Brochure in-16. 30 c.

3° ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Traités de Grammaire, de Rhétorique, de Versification et de Littérature; Dictionnaires; Auteurs français; Recueils de morceaux; Études littéraires; Mélanges.

Albert (Paul), ancien professeur au Collège de France. *La poésie*, études sur les chefs-d'œuvre des poètes de tous les temps et de tous les pays. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *La prose*, études sur les chefs-d'œuvre des prosateurs de tous les temps et de tous les pays. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française*, des origines à la fin du XVIe siècle. In-16, br. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française au* XVIIe *siècle*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française au* XVIIIe *siècle*. 1 vol. in-16, brochés. 3 fr. 50 c.

— *La littérature française au* XIXe *siècle*. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

— *Variétés*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Barrau. *Méthode de composition et de style*, ou principes de l'art d'écrire en français, suivie d'un choix de modèles. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 75 c.

— *Exercices de composition et de style*, ou sujets de descriptions, de narrations, de dialogues et de discours. In-16, br. 2 fr.

Brachet (Auguste), lauréat de l'Académie française. *Nouvelle grammaire française*, fondée sur l'histoire de la langue. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Exercices sur la nouvelle grammaire française*, par M. Dussouchet, agrégé de grammaire :

Livre de l'élève. 1 v. in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Livre du maître. 1 v. in-16, cart. 2 fr.

Voir *Morceaux choisis des écrivains français du* XVIe *siècle*.

Chassang, inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition française*, empruntés aux écrivains classiques ; comprenant des descriptions, des portraits, des narrations, des lettres, des dialogues, des discours, des dissertations morales et littéraires, avec des arguments et des préceptes sur chaque genre de composition; à l'usage des classes supérieures et des aspirants au baccalauréat ès lettres. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Classiques français. Nouvelle collection format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format et l'élégance du cartonnage.

Boileau : L'art poétique (Geruzez). 40 c.
— Œuvres poétiques (Geruzez). 1 fr. 50 c.
Bossuet : Sermons choisis (Rébelliau). Prix : 3 fr.
Buffon: Morceaux choisis (E. Dupré). Prix : 1 fr. 50 c.
— Discours sur le style. 30 c.
Chanson de Roland et Joinville. Extraits (G. Pâris). » »
Corneille : Le Cid (Petit de Julleville). Prix : » »
— Cinna (Petit de Julleville). 1 fr.
— Horace (Petit de Julleville). » »
— Nicomède (Petit de Julleville). 1 fr.
— Le Menteur (Lavigne). 1 fr.
Fénelon : Fables (A. Regnier). 75 c.
— Sermon pour la fête de l'Épiphanie (G. Merlet). 60 c.
— Télémaque (Chassang). 1 fr. 80 c.
Florian : Fables (Geruzez). 75 c.
Joinville : Histoire de saint Louis (Natalis de Wailly). 2 fr.
La Fontaine: Fables (Geruzez). 1 fr. 60
Lamartine : Morceaux choisis. 2 fr.
Molière : L'avare (Lavigne). 1 fr.
— Le Misanthrope (Lavigne). 1 fr.
— Le Tartufe (Lavigne). 1 fr.
— Les femmes savantes (Larroumet). » »
Montaigne : Extraits (G. Guizot). » »
Pascal : Opuscules (Jourdain). 75 c.
Racine : Andromaque (Lavigne). 75 c.
— Esther (Lanson). 1 fr.
— Iphigénie (Lanson). 1 fr.
— Les plaideurs (Lavigne). 75 c.

Sévigné : Lettres choisies (Ad. Regnier). Prix : 1 fr. 80 c.
Théâtre classique (Ad. Regnier). 3 fr.
D'autres auteurs sont en préparation.
Voltaire : Choix de lettres (Brunel). Prix : 2 fr. 25 c.

Classiques français, format in-16. Editions annotées par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.
Bossuet : Discours sur l'histoire universelle (Olleris). 2 fr. 50 c.
— Oraisons funèbres (Aubert). 1 fr. 60 c.
Corneille : Théâtre choisi (Geruzez). Prix : 2 fr. 50 c.
— Le Cid (Anthoine). 1 fr. 25 c.
Fénelon : Dialogues des morts (B. Jullien). 1 fr. 60 c.
— Dialogues sur l'éloquence (Delzons) 80 c.
— Opuscules académiques. 80 c.
La Bruyère : Caractères (G. Servois). Prix : 2 fr. 50 c.
Massillon : Carême (Colincamp). 1 fr. 25 c.
Molière : Le bourgeois gentilhomme (Vapereau). 1 fr. 25 c.
— Les précieuses ridicules (Id.) 1 fr. 25 c.
— Les femmes savantes (Id.). 1 fr. 25 c.
Montesquieu : Grandeur et décadence des Romains (C. Aubert). 1 fr. 25 c.
Racine : Théâtre choisi (E. Geruzez). Prix : 2 fr. 50 c.
— Athalie (Anthoine). 1 fr. 25 c.
— Britannicus (Anthoine). 1 fr. 25 c.
Rousseau (J.-B.) : Œuvres lyriques (Geruzez). 1 fr. 50 c.
Voltaire : Histoire de Charles XII (Brochard-Dauteuille). 1 fr. 60 c.
— Siècle de Louis XIV (Garnier). 2 fr. 75
— Théâtre choisi (Geruzez). 2 fr. 50 c.

Demogeot, agrégé de la Faculté des lettres de Paris. *Histoire de la littérature française* depuis ses origines jusqu'à nos jours. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

— *Textes classiques de la littérature française*, extraits des grands écrivains français, avec notices, appréciations et notes; recueil servant de complément à l'*Histoire de la littérature française*. Nouvelle édition, revue et augmentée. 2 vol. in-16, cartonnés. 6 fr.
I. *Moyen âge*, XVIe et XVIIe *siècles*. 3 fr.
II. XVIIIe *et* XIXe *siècles*. 3 fr.

Filon (A.). *Eléments de rhétorique française*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

— *Nouvelles narrations françaises*, avec des arguments, à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres. In-16, br. 3 fr. 50 c.

Labbé, professeur au collège Rollin. *Morceaux choisis des classiques français* (prose et vers). 3 vol. in-16, cartonnés:
Cours élémentaire. 1 vol. 1 fr.
Cours moyen. 1 vol. 1 fr. 50 c.
Cours supérieur. 1 vol. 2 fr. 50 c.

Lafaye. *Dictionnaire des synonymes de la langue française*. 4e édition, suivie d'un supplément. 1 vol. gr. in-8, broché. 23 fr.
Le cartonnage en percaline gaufrée se paye en sus 2 fr. 75 c.; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50.

Lehugeur (A.). *La chanson de Roland*, traduite en vers modernes, avec le texte ancien. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Littré. *Dictionnaire de la langue française*, contenant la nomenclature la plus étendue, la prononciation et les difficultés grammaticales, la signification des mots avec de nombreux exemples et les synonymes, l'histoire des mots depuis les premiers temps de la langue française jusqu'au XVIe siècle, et l'étymologie comparee. 4 vol. gr. in-4 à 3 colonnes, br. 100 fr.
La reliure en demi-chagrin se paye en sus 20 fr.

Littré et **Beaujean**, inspecteur de l'Académie de Paris. *Abrégé du Dictionnaire de la langue française de Littré*, contenant tous les mots qui se trouvent dans le dictionnaire de l'Académie française, plus un grand nombre de néologismes et de termes de science et d'art, avec l'indication de la prononciation, de l'étymologie, et l'explication des locutions proverbiales et des difficultés grammaticales; augmenté d'un supplément mythologique, historique, biographique et géographique. 1 vol. in-8 de 1100 pages, broché. 13 fr.
Cartonné en toile verte. 14 fr. 50 c.
Relié en demi-chagrin. 17 fr.

— *Petit dictionnaire universel*, comprenant un abrégé du dictionnaire de la langue française de Littré, une partie mythologique, historique, biographique et géographique, fondue alphabétiquement avec la partie française. 1 v. gr. in-16, cart. 3 fr.

Merlet, professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. *Etudes littéraires sur les classiques français des classes supérieures et du baccalauréat ès lettres*. Nouvelle édition conforme aux programmes de 1880. 2 vol. in-16, brochés. 8 fr.
I. Corneille. — Racine. — Molière. 1 vol. 4 fr.

II. Chanson de Roland. — Joinville. — Montaigne. — Pascal. — La Fontaine. — Boileau. — Montesquieu. — La Bruyère. — Bossuet. — Fénelon. — Voltaire. — Buffon. 1 vol. 4 fr.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par M. E. Sommer,

Abrégé de grammaire française. 1 vol. in-16, cartonné. 75 c.

Questionnaire sur l'Abrégé de grammaire française. 1 vol. in-16, cart. 40 c.

Exercices sur l'Abrégé de grammaire française. 1 vol. in-16, cart. 75 c.

Corrigé desdits exercices. In-16, br. 1 fr.

Exercices sur l'analyse grammaticale et sur l'analyse logique. In-16, cart. 1 fr.

Corrigé des exercices sur l'analyse grammaticale. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

Corrigé des exercices sur l'analyse logique. In-16, broché. 1 fr. 50 c.

Cours complet de grammaire française. 1 vol. in-8, cartonné. 1 fr. 50 c.

Exercices sur le Cours complet de grammaire française. In-8, cart. 1 fr. 50 c.

Voir pages 18 et 22, pour les *langues latine et grecque*.

Morceaux choisis des grands écrivains français du seizième siècle, accompagnés d'une grammaire et d'un dictionnaire de la langue du XVI[e] siècle, par M. Aug. Brachet. In-16, cart. 3 fr. 50 c.

Pâris (G.). *Extraits de la Chanson de Roland et de l'Histoire de saint Louis, de Joinville.* 1 vol. petit in-16, cart. » »

Pellissier, professeur à Sainte-Barbe. *Morceaux choisis des classiques français*, en prose et en vers. Recueils composés à l'usage des classes de grammaire et d'humanité. 6 vol. in-16, cartonnés :

Classe de Sixième, 1 vol.	1 fr.
Classe de Cinquième, 1 vol.	1 fr.
Classe de Quatrième, 1 vol.	1 fr.
Classe de Troisième, 1 vol.	2 fr.
Classe de Seconde, 1 vol.	2 fr
Classe de Rhétorique, 1 vol.	2 fr.

— *Premiers principes de style et de composition.* (*Abrégé de la rhétorique française.*) 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Pellissier. *Sujets et modèles de compositions françaises*, destinés à servir d'application aux premiers principes de style, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Principes de rhétorique française.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

— *Sujets et modèles de compositions françaises*, destinés à servir d'application aux principes de rhétorique, à l'usage des classes supérieures et des candidats au baccalauréat ès lettres. 1 v. in-16, cart. 2 fr. 50

— *Les grandes leçons de l'antiquité classique* (*Orient, Athènes, Rome*), histoire de la civilisation gréco-romaine par ses monuments littéraires, depuis les temps préhistoriques jusqu'à Constantin. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Pressard, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Lectures littéraires et morales*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

Quicherat (L.). *Petit traité de versification française.* In-16, cartonné. 1 fr.

Sommer. *Petit dictionnaire des rimes françaises.* In-18, cart. 1 fr. 80 c.

— *Petit dictionnaire des synonymes français.* 1 vol. in-18, cart. 1 fr. 80 c.

— *Manuel de l'art épistolaire.* 2 vol. gr. in-18, brochés. 3 fr. 25 c.

— *Manuel de style*, ou préceptes et exercices sur l'art de composer et d'écrire en français. 2 vol. gr. in-18, brochés. 3 fr.

Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 6, 17, 21.

Soulice (Th.). *Petit dictionnaire de la langue française.* In-18, cart. 1 fr. 50 c.

Soulice et Sardou. *Petit dictionnaire raisonné des difficultés et exceptions de la langue française.* In-18, cart. 2 fr.

Tridon Péronneau. *Recueil de compositions françaises.* 1 vol. in-16, br. 2 fr.

Vapereau, inspecteur général de l'instruction publique. *Esquisse d'histoire de la littérature française.* 2[e] édition. 1 vol. in-16, cartonné en percaline. 1 fr. 50 c.

— *Eléments d'histoire de la littérature française*, contenant : 1° une esquisse générale; 2° une suite de notices sur les époques, les genres et les principaux écrivains, avec un choix d'extraits de leurs ouvrages. 3 vol. cart. en percaline.

Tome I[er] : *Des origines au règne de Louis XIII.* 1 vol. in-16, cartonné. Prix : 3 fr. 50 c.

Tome II : *Règnes de Louis XIII et de Louis XIV.* 1 vol. 3 fr. 50 c.

Tome III (en préparation).

4° HISTOIRE, CHRONOLOGIE, MYTHOLOGIE

Bouillet. *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie.* Edition entièrement refondue. 1 vol. gr. in-8, broché. 21 fr.
Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.

Ducoudray, agrégé d'histoire. *Histoire de France et histoire contemporaine*, *de* 1789 *à la Constitution de* 1875, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885, à l'usage de la classe de Philosophie. 1 fort vol. in-16, avec cartes, cartonné. 6 fr.

Duruy (V.). *Cours d'histoire*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885, à l'usage des classes de grammaire et d'humanités. Nouvelle édition entièrement refondue contenant des cartes géographiques et des gravures. 6 vol. in-16, cartonnés :
- Classe de Sixième : *Histoire ancienne des peuples de l'Orient.* 1 vol. 3 fr.
- Classe de Cinquième : *Histoire de la Grèce ancienne.* 1 vol. 3 fr.
- Classe de Quatrième : *Histoire romaine.* 1 vol. 3 fr. 50 c.
- Classe de Troisième : *Histoire de l'Europe et particulièrement de la France, de* 395 *à* 1270. 1 vol. 4 fr.
- Classe de Seconde : *Histoire de l'Europe et particulièrement de la France, de* 1270 *à* 1610. 1 vol. 4 fr. 50 c.
- Classe de Rhétorique : *Histoire de l'Europe et particulièrement de la France, de* 1610 *à* 1789. 1 vol. 4 fr. 50 c.

— *Petit cours d'histoire universelle.* Nouvelle édition avec des cartes et des gravures. Format in-16, cartonné :
- *Petite histoire ancienne.* 1 fr.
- *Petite histoire grecque.* 1 fr.
- *Petite histoire romaine.* 1 fr.
- *Petite histoire du moyen âge.* 1 fr.
- *Petite histoire moderne.* 1 fr.
- *Petite histoire de France.* 1 fr.
- *Petite histoire générale.* 1 fr.

— *Petite histoire sainte.* In-18, cart. 80 c.

— *Histoire des Grecs*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à la réduction de la Grèce en province romaine. 2 vol. in-8, brochés. 12 fr.

— *Histoire des Romains*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à Dioclétien. 7 vol. in-8, brochés. 52 fr. 50 c.

— *Introduction générale à l'histoire de France.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Duruy (G.), professeur au lycée Henri IV. *Biographies d'hommes célèbres*, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, avec gravures, cart. 1 fr. 25

— *Histoire sommaire de la France, depuis l'origine jusqu'à Louis XI*, rédigée conformément aux programmes de 1885, pour la classe de Huitième. 1 vol. in-16, avec cartes et gravures, cartonné. 1 fr.

— *Histoire sommaire de la France, depuis l'avènement de Louis XI jusqu'à* 1815, rédigée conformément aux programmes de 1885, pour la classe de Septième. 1 vol. in-16, avec cartes et grav., cart. 1 fr. 50 c. Les deux parties réunies en un seul vol. cartonné. 2 fr. 50 c.

Fustel de Coulanges. *La cité antique.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Recherches sur quelques problèmes d'histoire.* Le colonat romain. — Du régime des terres en Germanie. — De la marche germanique. — L'organisation judiciaire dans le royaume des Francs. 1 vol. grand in-8, broché. 10 fr.

Gasquet, professeur à la Faculté des lettres de Clermont-Ferrand. *Des institutions politiques et sociales de l'ancienne France.* 2 vol. in-16, brochés. 5 fr.

Geruzez. *Petit cours de mythologie;* nouv. édit. avec 48 grav. In-16, cart. 1 fr. 25 c.

Histoire universelle, publiée par une société de professeurs et de savants, sous la direction de M. V. Duruy. Format in-16, broché :
- *La terre et l'homme*, par M. Maury. 6 fr.
- *Chronologie universelle*, par M. Dreyss. 2 vol. 12 fr.
- *Histoire générale*, par M. Duruy. 4 fr.
- *Histoire sainte* d'après la Bible, par le même. 3 fr.
- *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, par M. Maspero. 5 fr.
- *Histoire grecque*, par M. Duruy. 4 fr.
- *Histoire romaine*, par le même. 4 fr.
- *Histoire du moyen âge*, par le même. 4 fr.
- *Histoire des temps modernes*, de 1453 jusqu'à 1789, par le même. 4 fr.
- *Histoire de France*, par le même. 2 volumes. 8 fr.
- *Histoire d'Angleterre*, par M. Fleury. 4 fr.
- *Histoire d'Italie*, par M. Zeller. 5 fr.
- *Histoire de Russie*, par M. Rambaud. 6 fr.

Histoire de l'Autriche-Hongrie, par M. Louis Léger. 5 fr.

Histoire de l'Empire ottoman, par M. de la Jonquière. 6 fr.

Histoire de la littérature grecque, par M. Pierron. 4 fr.

Histoire de la littérature romaine, par le même. 4 fr.

Histoire de la littérature française, par M. Demogeot. 4 fr.

Histoire des littératures étrangères, par le même. 2 vol. 8 fr.

Histoire de la littérature anglaise, par M. Augustin Filon. 6 fr.

Histoire de la littérature italienne, par M. Etienne. 4 fr

Histoire de la physique et de la chimie, par M. Hoefer. 4 fr

Histoire de la botanique, de la minéralogie et de la géologie, par le même. 4 fr.

Histoire de la zoologie, par le même. 4 fr.

Histoire de l'astronomie, par le même. 4 fr.

Histoire des mathématiques, par le même. 4 fr.

Dictionnaire historique des institutions, mœurs et coutumes de la France, par M. Chéruel. 2 vol. 12 fr.

Joran, professeur d'histoire au collège Stanislas. *Programme développé d'histoire des temps modernes et d'histoire littéraire*, à l'usage des candidats à l'école spéciale milit. de St-Cyr. 1 vol. in-16, br. 4 fr. 50

Lalanne (Ludovic). *Dictionnaire historique de la France*. 1 vol. gr. in-8, br. 21 fr.
Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75 c.

Lehugeur (Paul). *Sommaires d'histoire romaine*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

Van den Berg. *Petite histoire ancienne des peuples de l'Orient*. 1 vol. petit in-16, avec cartes et gravures, cart. 3 fr. 50 c.

— *Petite histoire des Grecs*. 1 vol. petit in-16, avec 19 cartes et 85 gravures, cartonné. 4 fr. 50 c.

5° GÉOGRAPHIE

Atlas manuel de géographie moderne, composé de 54 cartes imprimées en couleur. 1 vol. in-folio, relié. 32 fr.

Bouillet. *Atlas universel d'histoire et de géographie*. Ouvrage faisant suite au *Dictionnaire d'histoire et de géographie* du même auteur. 1 v. grand in-8, avec 12 planches de blason, coloriées et 38 cartes de géographie ancienne et moderne, br. 30 fr.
Le cartonnage se paye en sus 3 fr. 25 c.

Cortambert. ATLAS dressés sous sa direction :

1° *Atlas* (petit) *de géographie ancienne* (16 cartes). Gr. in-8, cart. 2 fr. 50 c.

2° *Atlas* (petit) *de géographie du moyen âge* (15 cartes). Gr. in-8, cart. 2 fr. 50 c.

3° *Atlas* (petit) *de géographie moderne* (20 cartes). Gr. in-8, cart. 3 fr. 50 c.

4° *Atlas* (petit) *de géographie ancienne et moderne* (40 cartes). Gr. in-8. 7 fr. 50 c.

5° *Atlas* (petit) *de géographie ancienne, du moyen âge et moderne* (56 cartes). Grand in-8, cart. 9 fr.

6° *Atlas de géographie moderne* (66 cart.). Gr. in-4, cart. 12 fr.

7° *Atlas* (nouvel) *de géographie ancienne, du moyen âge et moderne*, contenant 100 cartes. Grand in-4, cart. 16 fr.

— *Cours complet de géographie*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885, à l'usage des lycées et des collèges. 10 vol. in-16, cart., avec gravures dans le texte, et accompagnés d'atlas in-8 correspondant aux matières enseignées dans chaque classe :

Notions élémentaires de géographie générale et notions sur la géographie physique de la France, suivies d'un cadre pour une description de département (classe Préparatoire). 80 c.

Géographie élémentaire des cinq parties du monde, suivie d'un aperçu des grands voyages et des principales découvertes (classe de Huitième). 80 c.

Atlas correspondant (23 cartes). 1 v. 3 fr. 50

Géographie élémentaire de la France (classe de Septième). 1 vol. 1 fr. 20 c.

Atlas correspondant (14 cartes). 1 volume. 2 fr. 50 c.

Géographie générale de l'Europe et du bassin de la Méditerranée (classe de Sixième). 1 vol. 1 fr. 50 c.

Atlas correspondant (33 cartes). 1 volume. 5 fr.

Géographie de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique et de l'Océanie (classe de Cinquième). 1 vol 1 fr. 50 c.

Atlas correspondant (41 cartes). 6 fr.

Géographie physique et politique de la France (classe de Quatrième). 1 vol. Prix : 1 fr. 50 c.

Atlas correspondant (26 cartes). 1 v. 4 fr.

Géographie physique, politique et économique de l'Europe, moins la France (classe de Troisième). 1 vol. 2 fr.

Atlas correspondant (33 cartes). 1 vol. Prix : 5 fr.

Géographie physique, politique et économique de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique et de l'Océanie, précédée d'un résumé de géographie générale (classe de Seconde). 1 vol. 3 fr.

Atlas correspondant (39 cartes). 1 vol. Prix : 5 fr. 50 c.

Géographie physique, politique, administrative et économique de la France et de ses possessions coloniales (classe de Rhétorique). 1 vol. 3 fr.

Atlas correspondant (18 c.). 1 vol. 3 fr. 50

Eléments de géographie générale (classe de Mathématiques préparatoires). 1 volume. 1 fr. 50 c.

— *Cours de géographie*, comprenant la description physique et politique, et la géographie historique des diverses contrées du globe. 1 vol. in-16, cart. 4 fr.

— *Petit cours de géographie moderne*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Joanne (A.) *Petit dictionnaire géographique de la France;* 2e édition. 1 vol. in-16, cartonné en percaline. 6 fr.

Meissas et **Michelot**. *Atlas et cartes.*

PETITS ATLAS FORMAT IN-8°.

A. *Atlas élémentaire* de géographie moderne (8 cartes écrites). 2 fr. 50 c.

B. *Le même*, avec 8 cartes muettes (16 cartes), cartonné. 3 fr. 50 c.

C. *Atlas universel de géographie moderne* (17 cartes écrites). 5 fr.

D. *Le même*, avec 8 cartes muettes (25 cartes), cartonné. 6 fr.

E. *Atlas de géographie ancienne et moderne* (36 cartes écrites). 9 fr.

F. *Le même*, avec 8 cartes muettes (44 cartes), cartonné. 10 fr.

G. *Atlas universel de géographie ancienne, du moyen âge et moderne et de géographie sacrée* (54 cartes écrites). 14 fr.

H. *Le même*, avec 8 cartes muettes (62 cartes), cartonné. 15 fr.

Atlas de géographie ancienne (19 cartes écrites). 5 fr.

Atlas de géographie du moyen âge (10 cartes écrites). 3 fr. 50 c.

Atlas de géographie sacrée (8 cartes écrites), cartonné. 2 fr.

Chacune des cartes écrites séparément. 35 c.

GRANDS ATLAS FORMAT IN-FOLIO.

A. *Atlas élémentaire* (8 cartes écrites). 6 fr.

B. *Le même*, avec 8 cartes muettes (16 cartes), cartonné. 11 fr. 50 c.

C. *Atlas universel* (12 cartes écrites), cartonné. 10 fr. 50 c.

D. *Le même*, avec 8 cartes muettes (20 cartes), cartonné. 15 fr.

E. *Atlas universel* (19 cartes écrites). 15 fr.

F. *Le même*, avec 8 cartes muettes (27 cartes), cartonné. 21 fr.

Chaque carte séparément. 1 fr.

— *Grandes cartes murales :*

Chaque carte murale est accompagnée d'un questionnaire qui est donné gratuitement aux acquéreurs de la carte à laquelle il se réfère. Chaque questionnaire se vend en outre séparément 30 c.

Les cartes en 16 feuilles ont 1 m. 80 de hauteur sur 2 m. 30 de largeur. Celles en 20 feuilles ont 1 m. 80 de hauteur sur 2 m. 80 de largeur.

Le collage sur toile, avec gorge et rouleau, se paye en sus : 1° pour les cartes en 16 feuilles, 12 fr.; 2° pour les cartes en 20 feuilles, 14 fr.

Géographie ancienne.

Empire romain écrit. 16 feuilles. 10 fr.

Géographie moderne.

Afrique écrite. 16 feuilles. 10 fr.

Amériques septentrionale et méridionale écrites. 20 feuilles. 12 fr.

Asie écrite. 16 feuilles. 10 fr.

Europe écrite. 16 feuilles. 9 fr.

France, Belgique et Suisse écrites. 16 feuilles. 9 fr

Mappemonde écrite. 20 feuilles. 12 fr.

Mappemonde muette. 20 feuilles. 10 fr.

— *Nouvelles grandes cartes murales* indiquant le relief du terrain, tirées en couleur sur 12 feuilles jésus mesurant 2 mètres de haut sur 2 mètres 10 de large.

Le collage sur toile, avec gorge et rouleau, se paye en sus, 12 fr.

Europe écrite. 15 fr.
France muette ou *écrite.* 15 fr.

Il existe aussi une collection de *petites cartes murales*, dont le détail se trouve dans la Notice des livres élémentaires.

— *Géographie ancienne.* In-16. 2 fr. 50 c.
— *Petite géographie ancienne.* In-18. 1 fr.
— *Nouvelle géographie méthodique.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.
— *Géographie sacrée.* In-18, cart. 1 fr. 25 c.

Reclus (Onésime). *Géographie :* la terre à vol d'oiseau. 2 vol. in-16, br. 10 fr.
— *La France, l'Algérie et les colonies.* 1 vol. in-16, broché. 5 fr. 50 c.

6° PHILOSOPHIE, DROIT, ÉCONOMIE POLITIQUE

AUTEURS FRANÇAIS

Condillac. *Traité des sensations*, livre I. Nouvelle édition, annotée par M. Charpentier, professeur de philosophie au lycée Louis-le-Grand. Petit in-16, br. 1 fr. 50 c.

Descartes : *Discours de la méthode ; première méditation.* Nouvelle édition classique, annotée par M. Charpentier. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
— *Les principes de la philosophie*, livre I. Nouvelle édition, annotée par le même auteur. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr. 50 c.

Leibniz : *Nouveaux essais sur l'entendement humain*, avant-propos et livre I, publié d'après les meilleurs manuscrits, avec des notes, par M. P. Lachelier, maître de conférences à la Faculté des lettres de Caen. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 75 c.
— *La monadologie*, publiée d'après les manuscrits de la bibliothèque de Hanovre, avec notes, par le même. Pet. in-16, c. 1 fr.

Malebranche : *De la recherche de la vérité*, livre II, annoté par M. R. Thamin, maître de conférences à la Faculté des lettres de Lyon. 1 volume petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Pascal : *Opuscules.* Nouvelle édition, annotée par M. Jourdain, membre de l'Institut. 1 volume petit in-16, cart. 75 c.

AUTEURS LATINS

Cicéron : *De natura Deorum*, livre II. Texte latin, annoté par M. Thiaucourt, maître de conférences à la Faculté des lettres de Nancy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française, de J. V. Le Clerc, sans le texte latin. Petit in-16, br. 1 fr.
— *De officiis*, libri tres. Texte latin, annoté par M. H. Marchand. 1 v. in-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction française, par M. Sommer, sans le texte latin, 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50 c.

Lucrèce : *De natura rerum*, livre V. Texte latin, annoté par MM. Benoist et Lantoine. 1 vol. petit in-16, cart. 90 c.
— *De la nature*, traduction française, par M. Patin. 1 vol. in-16, broché. 3 fr 50 c.

Sénèque : *Lettres à Lucilius* (les seize premières). Texte latin, annoté par M. Aubé, ancien professeur de philosophie au lycée Condorcet. 1 vol. petit in-16, cartonné. 75 c.
Le même ouvrage, traduction française par M. Baillard, sans le texte. 1 vol. in-16, br. 1 fr.
— *Œuvres complètes*, traduites en français, avec des notes, par M. J. Baillard. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

AUTEURS GRECS

Aristote : *Morale à Nicomaque*, livre X. Texte grec, annoté par M. Hannequin, professeur au lycée de Lyon. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française de Fr. Thurot, avec une introduction et des notes, par Ch. Thurot. 1 vol. petit in-16, broché. 75 c.

Épictète : *Manuel.* Texte grec, publié avec des notes et un vocabulaire, par M. Thurot. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction française. par M. Thurot, sans le texte grec. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr.

Platon : *République*, 6e *livre.* Texte grec, annoté par M. Aubé, ancien professeur de philosophie au lycée Condorcet. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française, par M. Aubé. 1 v. petit in-16, br. 1 fr.
— *République*, 7e *livre.* Texte grec, annoté par M. Aubé. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française, par M. Aubé. 1 volume petit in-16, broché. 1 fr. 50 c.

— *République*, 8e *livre*. Texte grec, précédé d'une notice sur la vie et les ouvrages de Platon, d'une introduction comprenant : 1° Objet de la République de Platon; 2° Analyse des dix livres de la République; 3° Étude sur le huitième livre de la République; et accompagnée de notes par M. Aubé. 1 volume petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Aubé. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr.

Xénophon : *Mémorables*, livre I Texte grec, annoté par M. Lebègue, maître de conférences à l'École des Hautes Etudes. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr.

— *Entretiens mémorables de Socrate*, traduction française par M. Sommer, sans le texte. 1 vol petit in-16, broché. 1 fr. 75 c.

OUVRAGES DIVERS

Adam, professeur à la Faculté des lettres de Nancy. *Étude sur les principaux philosophes*. 1 vol. in-16, broché. » »

Bouillier, membre de l'Institut. *Du plaisir et de la douleur*. 1 vol. in-16. 3 fr. 50 c.

— *La vraie conscience*. 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Études familières de psychologie et de morale*. In-16, broché. 3 fr. 50 c.

Caro, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *L'idée de Dieu et ses nouveaux critiques*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *Le matérialisme et la science*. 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Etudes morales sur le temps présent*. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

— *Le pessimisme au* XIXe *siècle*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *La philosophie de Gœthe*. In-16. 3 fr. 50 c.

— *Problèmes de morale sociale*. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50 c.

Carrau, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. *Etude sur la théorie de l'évolution*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Fouillée, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. *L'idée moderne du droit en Allemagne, en Angleterre et en France*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *La science sociale contemporaine*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Franck, membre de l'Institut. *Dictionnaire des sciences philosophiques*. 1 fort vol. grand in-8, broché. 35 fr.

— *Essais de critique philosophique*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Jacques, Jules Simon et **Saisset**. *Manuel de philosophie*. 1 vol. in-8. 8 fr.

Joly, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Psychologie comparée : l'homme et l'animal*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *Psychologie des grands hommes*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

Jouffroy (Th.). *Cours de droit naturel*. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

— *Mélanges philosophiques*. 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Nouveaux mélanges philosophiques*. 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Jourdain (C.), membre de l'Institut. *Notions de philosophie*, comprenant des *notions d'économie politique*. 17e édition, refondue conformément aux programmes de 1880. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.

Le Roy (Albert). *Sujets et développements de compositions françaises* (dissertations philosophiques) données à la Sorbonne, de 1866 à 1883. In-8, br. 5 fr.

Rabier (E.), professeur de philosophie au lycée Charlemagne, membre du Conseil supérieur de l'instruction publique. *Leçons de philosophie*. Tome 1er : *Psychologie*. Nouveau cours, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50 c.

Ravaisson. *La philosophie en France au* XIXe *siècle*. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50 c.

Simon (Jules). *La religion naturelle*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Le devoir*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *La liberté civile*. 1 vol. in-16. 3 fr. 50 c.

— *La liberté politique*. In-16. 3 fr. 50 c.

— *La liberté de conscience*. In-16. 3 fr. 50 c.

— *L'école*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *L'ouvrière*. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.

Taine. *Les philosophes classiques du* XIXe *siècle en France*. In-16, br. 3 fr. 50 c.

— *De l'intelligence*. 2 vol. in-16, br. 7 fr.

Tridon Péronneau. *Recueil de dissertations philosophiques*. 1 v. in-16, br. 2 fr.

Zeller. *La philosophie des Grecs*, traduite de l'allemand, par M. E. Boutroux, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure et par ses collaborateurs :

Tome I et II. *La philosophie des Grecs avant Socrate*, par M. Boutroux. 2 vol. in-8, brochés. 20 fr.

Tome III. *Socrate et les socratiques*, par M. Belot. 1 vol. in-8, br. 10 fr.

7° SCIENCES ET ARTS

§ 1. *Arithmétique et applications diverses.*

Bertrand (Joseph). *Traité d'arithmétique.* 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Cirodde (P.-L.). *Leçons d'arithmétique.* 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Degranges (Edmond). *Arithmétique commerciale et pratique.* In-8, broché. 5 fr.
— *La tenue des livres.* In-8, broché. 5 fr.

Dupuis. *Tables de logarithmes* à sept décimales, d'après Callet, Véga, Bremiker, etc. 1 vol. grand in-8, cart. 10 fr.
— *Tables de logarithmes* à cinq décimales, d'après de Lalande. 1 vol. grand in-18, cartonné, 2 fr. 50 c.
— *Tables de logarithmes* à quatre décimales. 1 vol. petit in-16, cartonné. 75 c.

Hoefer. *Histoire des mathématiques.* 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Maire. *Arithmétique,* contenant les matières indiquées par les programmes de 1885, suivie des éléments du système métrique et du tracé des figures les plus simples de la géométrie plane. 2 vol. in-16, cartonnés.
Classes Préparatoire et de Huitième. 1 vol. 1 fr.
Classe de Septième. 1 vol. 1 fr. 50 c.

Pichot, censeur du lycée Condorcet. *Arithmétique et géométrie,* rédigées conformément aux programmes de 1885, pour les classes de Septième, Sixième et Cinquième. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.
— *Arithmétique élémentaire,* rédigée conformément aux programmes de 1885, à l'usage des classes de Quatrieme, Troisième et Philosophie. 1 v. in-16, cart. 2 fr.
— *Eléments d'arithmétique* à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 3 fr.

Sonnet. *Problèmes et exercices d'arithmétique et d'algèbre.* 2 vol. in-8, br. 5 fr.
— *Dictionnaire des mathématiques appliquées.* 1 vol. grand in-8, broché. 30 fr.
Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75.

Tombeck. *Traité d'arithmétique.* 1 volume in-8, broché. 4 fr.

§ 2. *Géométrie ; Arpentage ; Dessin.*

Bos, inspecteur d'Académie. *Géométrie élémentaire,* rédigée conformément aux programmes de 1885, à l'usage des classes de Quatrième, Troisième, Seconde, Rhétorique et Philosophie. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Bos et **Rebière**. *Eléments de géométrie,* à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 7 fr.

Bougueret, professeur de dessin au lycée Saint-Louis. *Cours de dessin et notions de géométrie,* à l'usage des classes élémentaires de dessin. 50 planches in-4. Prix : 7 fr. 50 c.

On vend séparément :

Dessin et géométrie des figures planes. 23 planches 3 fr. 50 c.
Dessin et géométrie des solides. 12 planches. 1 fr. 75 c.
Constructions géométriques et lavis. 15 planches. 2 fr. 25 c.

Briot et **Vacquant**. *Arpentage, levé des plans, nivellement.* 1 vol. in-16, avec des figures et des planches, broché. 3 fr.
— *Eléments de géométrie :*
1° *Théorie.* In-8, avec figures. 5 fr.
2° *Application.* In-8, avec fig. 3 fr. 50 c.

Sonnet. *Géométrie théorique et pratique.* 2 vol. in-8, texte et planches, br. 6 fr.

Tombeck. *Traité de géométrie élémentaire.* 1 vol. in-8, broché. 5 fr.
— *Précis de levé des plans, d'arpentage et de nivellement.* In-8, broché. 1 fr. 50 c.

§ 3. *Algèbre ; Géométrie analytique; Géométrie descriptive; Trigonométrie.*

Bertrand (Joseph), membre de l'Institut. *Traité d'algèbre :*

1re *partie,* à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. In-8. 5 fr.

2e *partie,* à l'usage des classes de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-8, br. 5 fr.

Bos. *Eléments d'algèbre,* à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat ès sciences. 1 vol. in-8, broché. 5 fr.

Briot et **Vacquant.** *Eléments de géometrie descriptive,* à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat ès sciences. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50 c.

Kiæs. *Traité élémentaire de géométrie descriptive :*

1re *partie,* à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat ès sciences. 1 vol. in-8 de texte et 1 vol. in-8 de planches. 7 fr.

2e *partie,* à l'usage des classes de Mathématiques spéciales et des candidats aux Ecoles normale supérieure, polytechnique et centrale. 1 vol. in-8 de texte et 1 vol. in-8 de planches, brochés. 10 fr.

Launay, professeur au lycée Charlemagne. *Éléments d'algèbre,* rédigés conformément aux programmes de 1885, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Philosophie 1 vol. in-16, avec figures, cartonné en percaline. 3 fr.

Pichot. *Algèbre élémentaire,* contenant les matières des programmes de 1885, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Philosophie. 1 v. in-16, cart. 2 fr.

— *Eléments de trigonométrie rectiligne,* à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8 br. 3 fr. 50 c.

Pichot et **de Batz de Trenquelléon.** *Géométrie descriptive,* à l'usage des candidats au baccalauréat ès sciences. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 1 fr. 50 c.

— *Complément de géométrie descriptive,* à l'usage des candidats à Saint-Cyr. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 2 fr.

Sonnet. *Algèbre élémentaire.* In-8, br. 6 fr.

— *Premiers éléments d'algèbre,* extraits du précédent ouvrage. In-16, br. 2 fr. 50 c.

Sonnet et **Frontera.** *Eléments de géométrie analytique,* rédigés conformément au dernier programme d'admission à l'Ecole normale supérieure. In-8, br. 8 fr.

Tombeck. *Traité élémentaire d'algèbre,* à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

— *Cours de trigonométrie rectiligne.* 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50 c.

— *Traité élémentaire de géométrie descriptive.* 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50 c.

§ 4. *Mécanique.*

Collignon, professeur à l'Ecole des ponts et chaussées. *Traité de mécanique.* 5 v. in-8, avec figures, brochés :

1re partie, *Cinématique.* 1 vol. 7 fr. 50 c.
2e partie, *Statique.* 1 vol. 7 fr. 50 c.
3e partie, *Dynamique.* liv. I à IV. 7 fr. 50 c.
4e partie, *Dynamique.* livres V à VII, 1 volume. 7 fr. 50 c.
5e partie, *Compléments.* 1 vol. 7 fr. 50 c.

Mascart, professeur au Collège de France. *Eléments de mécanique,* rédigés conformément au programme de l'enseignement scientifique dans les lycées. In-8. 3 fr.

Mondiet et **Thabourin :** *Cours élémentaire de mécanique,* avec des énoncés et des problèmes, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 3 vol. in-8 avec figures, brochés :

Tome I. *Principes ;* 3e éd. en 2 fascicules :
1er fascicule. *Statique.* 1 vol. 2 fr. 50 c.
2e fascicule. *Cinématique.* 1 v. 2 fr. 50 c.
Tome II. *Mécanismes.* 1 vol. 3 fr.
Tome III. *Moteurs.* 1 vol. 6 fr.

Pichot et **de Batz de Trenquelléon.** *Éléments de mécanique,* à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, avec figures, br. 3 fr. 50 c.

Sonnet. *Premiers éléments de mécanique appliquée.* 1 vol. in-16, avec planches. 4 fr.

Tombeck. *Notions de mécanique,* à l'usage des élèves des lycées. 1 vol. in-8. 2 fr.

§ 5. *Cosmographie.*

Guillemin (Am.). *Éléments de Cosmographie*, rédigés conformément aux programmes de 1885, à l'usage de la classe de Rhétorique. 1 vol. in-16, avec fig., cartonné. 3 fr.

Pichot. *Traité élémentaire de cosmographie*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, avec 207 figures et 2 planches, broché. 6 fr.

— *Cosmographie élémentaire*, contenant les matières des programmes de 1885, à l'usage des classes de Rhétorique. 1 vol. in-16, avec 147 fig., cartonné. 2 fr. 50 c.

Tombeck. *Cours de cosmographie.* 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50 c.

§ 6. *Physique ; Chimie.*

Albert-Lévy. *Premiers éléments des sciences expérimentales*, contenant les matières indiquées par le programme de 1880, à l'usage de la classe de Septième. 1 v. in-16, avec 190 fig., cart. 2 fr. 50 c.

Angot, ancien professeur de physique au lycée Condorcet. *Eléments de physique*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Philosophie. 4 vol. in-16, réunis en un, avec de nombreuses figures, cartonné. 5 fr.

— *Traité de physique élémentaire*, conforme aux programmes du baccalauréat ès sciences, et répondant aux derniers programmes pour l'admission à l'Ecole polytechnique. 1 vol. in-8, broché. 8 fr.

Relié en percaline. 9 fr.

Boutet de Monvel, professeur de physique et de chimie au lycée Charlemagne. *Notions de physique*, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Rhétorique. 3 vol. in-16, cart. Chaque vol. 2 fr.

— *Notions de chimie*, à l'usage des classes de lettres et des candidats à l'Ecole Saint-Cyr. 1 vol. in-16, broché. 2 fr 50 c.

Demoulin (Mme). *Leçons de choses* (les solides — l'eau — l'air), contenant les matieres indiquées par le programme de 1885, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, avec 179 gravures, cartonné. 1 fr. 50 c.

Ganot. *Traité élémentaire de physique*, nouvelle édition refondue et complétée par M. Maneuvrier agrégé des sciences physiques. 1 fort vol. in-16, avec 1014 figures, broché. 7 fr. 50 c.

Relié en percaline. 8 fr.

Gossin, proviseur au lycée de Lille. *Cours de physique*, rédigé conformément aux programmes de 1885, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Philosophie. 1 vol. in-16, avec figures, cart. 4 fr.

Jolly, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. *Eléments de chimie*, rédigés conformément aux programmes de 1885, à l'usage des élèves de Rhétorique et de Philosophie. 1 vol. in-16, avec figures, cartonné. 3 fr.

Payen. *Précis de chimie industrielle ;* 6e édition, revue et mise au courant par M. Vincent. 2 vol. in-8 de texte et 1 vol. de planches, brochés. 32 fr.

Privat-Deschanel, ancien proviseur du lycée de Vanves. *Premières notions de physique.* Petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.

— *Premières notions de chimie.* 1 vol. petit in-16, avec figures, cart. 1 fr. 25 c.

Privat-Deschanel et **Pichot.** *Notions élémentaires de physique*, contenant les matières des programmes de 1885, à l'usage des classes de Troisième, Seconde et Philosophie. 1 fort vol. in-16, avec 491 figures, cartonné. 5 fr.

Schützenberger, professeur au Collège de France. *Eléments de chimie*, contenant les matières programmes de 1885, à l'usage des classes de Rhétorique et Philosophie. 1 vol. in-16, avec 124 figures, cartonné. 3 fr.

§ 7. *Histoire naturelle.*

Baillon, professeur à la Faculté de médecine de Paris. *Eléments d'histoire naturelle des végétaux*, rédigés conformément au programme de 1880, à l'usage de la classe de Huitième. 1 vol. in-16, avec 410 figures, cart. 2 fr. 50 c.

— *Cours élémentaire de botanique*, à l'usage de la classe de Quatrième. 1 vol. in-16, avec 812 figures, cart. 3 fr.

Delafosse. *Précis élémentaire d'histoire naturelle*. In-16, avec 368 figures. 6 fr.

Delage, maître de conférences à l'Ecole des sciences d'Alger. *Eléments d'histoire naturelle des pierres et des terrains*, contenant les matières indiquées par les programmes de 1885 : 2 vol. in-16, cart.

Classe de Septième. 1 vol. 2 fr.

Classe de Quatrième. 1 vol. 2 fr.

Gervais. *Eléments de zoologie*, comprenant l'anatomie, la physiologie, la classification et l'histoire naturelle des animaux ; 4e édit. 1 v. in-8, avec 604 figures et 3 planches, broché. 9 fr.

— *Cours élémentaire d'histoire naturelle*, contenant les matières des programmes de 1885. 2 vol. in-16, avec fig., cart.:

Zoologie. Classe de Sixième. 1 vol. 3 fr.

Géologie et Botanique. Classes de Sixième et Cinquième. 1 vol. 3 fr.

Mangin, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Cours élémentaire de botanique*, rédigé conformément au programme de 1885, à l'usage de la classe de Cinquième. 1 vol. in-16, avec 446 figures, 3 cartes et 2 planches en couleur, cartonné. 3 fr. 50 c.

— *Anatomie et physiologie végétales*, rédigées conformément au programme de 1885, à l'usage de la classe de Philosophie. 1 vol. in-16, avec figures et planches en couleur. 5 fr.

Perrier, professeur au Muséum d'histoire naturelle de Paris. *Eléments de zoologie*, rédigés conformément au programme de 1885, à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol. in-16, avec 328 figures, cartonné. Prix : 3 fr.

— *Anatomie et physiologie animales*, contenant les matieres indiquées par le programme de 1885, à l'usage de la classe de Philosophie. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 8 fr.

Seignette, professeur au lycée Condorcet. *Premières notions sur les pierres et les terrains*, rédigées conformément aux programmes de 1885, à l'usage de la classe de Septième. 1 vol. in-16, avec figures, cartonné. » »

— *Cours élémentaire de géologie*, rédigé conformément au programme de 1885, à l'usage de la classe de Quatrième. 1 vol. in-16, avec figures. cartonné. 2 fr. 50 c.

8° ÉTUDE DE LA LANGUE LATINE

Asselin, professeur au collège Rollin. *Choix de dissertations françaises et latines, de vers et de thèmes grecs*, à l'usage des candidats à la licence ès lettres : sujets et développements. 1 vol. in-8. 5 fr.

— *Compositions françaises et latines*, à l'usage des lycées, des collèges. 1 vol. in-8, broché. 6 fr.

Auteurs latins (les) **expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises**, l'une littérale et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot français en regard des mots latins correspondants; l'autre correcte et précédée du texte latin ; par une société de professeurs et de latinistes. Format in-16, broché :

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

César : Guerre des Gaules, 2 vol. 9 fr.

Chaque volume se vend séparément.

— Guerre civile, livre I. 2 fr. 25 c.

Cicéron : Brutus. 4 fr.

— Catilinaires (les quatre). 2 fr.

— Des lois, livre I. 1 fr. 50 c.

— Des devoirs. 6 fr.

— Dialogue sur l'amitié. 1 fr. 25 c.

— — sur la vieillesse. 1 fr. 25 c.

— Discours pour la loi Manilia. 1 fr. 50 c.

— Discours pour Ligarius. 75 c.

— Discours pour Marcellus. 75 c.

— Discours sur les statues. 3 fr.

— Discours sur les supplices. 3 fr.

— Seconde philippique. 2 fr.

— Plaidoyer pour Archias. 90 c.

— Plaidoyer pour Milon. 1 fr. 50 c.

— Plaidoyer pour Murena. 2 fr. 50 c.

— Songe de Scipion. 50 c.

Cornelius Nepos. 5 fr.
Heuzet : Histoires choisies des écrivains profanes, 2 vol. 12 fr.
Chaque volume séparément. 6 fr.
Livre I. 1 fr.
Livre II. 1 fr. 25 c.
Livre III. 5 fr.
Livre IV. 3 fr. 50 c.
Livre V. 4 fr.
Horace : Art poétique. 75 c.
— Epîtres. 2 fr.
— Odes et Épodes. 2 vol. 4 fr. 50 c.
Les livres I et II des Odes. 2 fr.
Les livres III et IV des Odes et les Epodes. 2 fr. 50 c.
— Satires. 2 fr.
Justin: Histoires philippiques. 2 v. 12 fr.
Chaque volume séparément. 6 fr.
Lhomond: Abrégé de l'histoire sainte. 3 fr.
— Sur les hommes illustres de la ville de Rome. 4 fr. 50 c.
Lucrèce : Morceaux choisis de M. Poyard. Prix : 3 fr. 50 c.
Ovide : Choix des métamorphoses. 6 fr.
Phèdre : Fables. 2 fr.
Plaute : Aululaire. 1 fr. 75 c.
Quinte-Curce : Histoire d'Alexandre le Grand. 2 vol. 12 fr.
Chaque volume se vend séparément. 6 fr.
Salluste : Catilina. 1 fr. 50 c.
— Jugurtha. 3 fr. 50 c.
Sénèque : De la vie heureuse. 1 fr. 50 c.
Tacite : Annales, 4 vol. 18 fr.
Chaque volume se vend séparément.
— Germanie (la). 1 fr.
— Vie d'Agricola. 1 fr. 75 c.
Térence : Adelphes. 2 fr.
— Andrienne. 2 fr. 50 c.
Tite-Live. Livres XXI et XXII. 5 fr.
— Livres XXIII, XXIV et XXV. 7 fr. 50 c.
Virgile : Bucoliques (les). 1 fr.
— Géorgiques (les). 2 fr.
— Énéide : 4 volumes. 16 fr.
Chaque volume séparément. 4 fr.
Chaque livre séparément. 1 fr. 50 c.

Bloume. *Une première année de latin ;* 8e édition. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Bréal, professeur de grammaire comparée au collège de France, et **Bailly**, professeur au lycée d'Orléans. *Leçons de mots :* les mots latins groupés d'après le sens et l'étymologie ; ouvrage rédigé conformément aux programmes de 1880 :
Cours élémentaire, à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol. in-16. 1 fr. 25 c.
Exercices sur le Cours élémentaire. *Voyez* Person.
Cours intermédiaire, à l'usage des classes de Cinquième et de Quatrième. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.
Cours supérieur, Dictionnaire étymologique latin. 1 vol. in-8, cart. 9 fr.

Chassang, inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition latine,* avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Chatelain, chargé de conférences à la Faculté des lettres de Paris. *Lexique latin-français*, rédigé conformément au décret du 19 juin 1880, à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres ; nouvelle édition. 1 vol. in-16, cart. 6 fr.
Reconnu conforme à la note officielle du 29 janvier 1881.

Classiques latins ; nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.
Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format, l'élégance et la solidité du cartonnage.

Cicéron : Extraits des discours (F. Ragon). 2 fr. 50 c.
— Extraits des ouvrages de rhétorique (V. Cucheval, professeur de rhétorique au lycée Condorcet.) 2 fr.
— Choix de lettres (V. Cucheval). 2 fr.
— De amicitia (E. Charles, recteur). 50 c.
— De finibus bonorum et malorum, libri I et II (E. Charles, recteur). 1 fr. 50
— De legibus, livre I (Lucien Lévy, professeur au lycée d'Amiens). 75 c.
— De natura Deorum (Thiaucourt). 1 50
— De re publica (E. Charles). 1 fr. 50 c.
— De suppliciis (E. Thomas, prof. à la Faculté des lettres de Douai). 1 fr. 50 c.
— De senectute (E. Charles). 40 c.
— In M. Antonium oratio philippica secunda (Gantrelle). 1 fr.
— In Catilinam orationes quatuor (Noël, professeur au lycée de Versailles). 60 c.
— Orator (C. Aubert). 1 fr.
— Pro Archia poeta (E. Thomas). 30 c.
— Pro lege Manilia (Noël). 30 c.
— Pro Ligario (Noël). 30 c.
— Pro Marcello (Noël). 30 c.
— Pro Milone (Noël). 40 c.
— Pro Murena (Noël). 40 c.
— Somnium Scipionis (V. Cucheval). 30 c.

Cornelius Nepos (Monginot, professeur au lycée Condorcet). 90 c.

Heuzet : Selectæ e profanis scriptoribus historiæ (J. Lemaire). 1 fr. 75 c.
Jouvency : Appendix de diis et heroibus (Edeline). 70 c.
Lhomond : De viris illustribus urbis Romæ (Chaine). 1 fr. 10 c.
— Epitome historiæ sacræ (Pressard, prof. au lycée Louis-le-Grand). 60 c.
Lucrèce : De natura rerum, livre v (Benoist et Lantoine). 90 c.
— Morceaux choisis (Poyard, professeur au lycée Henri IV). 1 fr. 50 c.
Ovide : Morceaux choisis des métamorphoses (Armengaud, professeur au lycée de Reims). 1 fr. 80 c.
Pères de l'Eglise latine : Morceaux choisis (Nourrisson). 2 fr. 25 c.
Phèdre : Fables (Talbert, ancien directeur du collège Rollin). 80 c.
Plaute : L'aululaire (Benoist, professeur à la Faculté des lettres de Paris). 80 c.
— Morceaux choisis (Benoist). 2 fr.
Pline le Jeune : Choix de lettres (Waltz, recteur d'Académie). 1 fr. 80 c.
Quinte-Curce (Dosson). 2 fr. 25 c.
Quintilien : De institutione oratoria (Dosson). 1 fr. 50 c.
Salluste (Lallier). 1 fr. 80 c.
Sénèque : De vita beata (Delaunay, profes. à la Faculté des lettres de Rennes). 75 c.
— Lettres à Lucilius, I à XVI (Aubé). 75 c.
Tacite : Annales (Jacob, professeur au lycée Louis-le-Grand). 2 fr. 50 c.
— Hist., livres I et II (Goelzer). 1 fr. 80 c.
— Vie d'Agricola (Jacob). 75 c.
Térence : Adelphes (Psichari). 80 c.
Tite-Live : (Riemann, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris, et Benoist).
Livres XXI et XXII. 1 vol. 2 fr.
Livres XXIII, XXIV et XXV. 1 vol. 2 fr. 25 c.
Livres XXVI à XXX. 1 vol. » »
Virgile (Benoist). 2 fr. 25 c.

Classiques latins, format in-16. Éditions publiées avec des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.
Cicero : De officiis (H. Marchand). 1 fr.
— De oratore (Bétolaud). 1 fr. 50 c.
— In Verrem oratio de signis (J. Thibault). 50 c.
— Tusculanarum quæstionum libri V (Jourdain). 1 fr. 50 c.
Horatius : Opera (Sommer). 2 fr.
Justinus : Historiæ philippicæ (Pessonneaux). 1 fr. 50 c.
Lucain : La Pharsale (Naudet). 2 fr.
Narrationes selectæ e scriptoribus latinis (Chassang). 2 fr. 25 c.
Pline l'Ancien : Morceaux extraits de l'Histoire naturelle (Chassang). 1 fr. 50
— Panégyrique de Trajan (Bétolaud). Prix : 75 c.
Sénèque : Choix de lettres morales à Lucilius (Sommer). 1 fr. 25 c.
Titus Livius : Narrationes selectæ et res memorabiles (Sommer). 1 fr. 40 c.
Voir ci-dessus *Classiques latins* (nouvelle collection, format petit in-16).

Delestrée. *Recueil de versions latines,* dictées à la Sorbonne pour les examens du baccalauréat ès lettres de 1878 à 1882. 2 vol. in-16; *textes et traductions*, br. 3 fr.

Éditions à l'usage des professeurs. Textes latins publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs, des introductions et des notices. Format grand in-8, broché.

EN VENTE :

Cicéron : Discours pour le poète Archias, par M. Emile Thomas, professeur à la Faculté des lettres de Douai. 1 volume. 2 fr. 50 c.
— De suppliciis, par le même. 1 vol. 4 fr.
Cornelius Nepos, par M. Monginot, professeur au lycée Condorcet. 1 vol. 6 fr.
Lucrèce : De la nature des choses, liv. V, par MM. Benoist, prof. à la Faculté des lettres de Paris et Lantoine. 1 vol. 4 fr.
Salluste : Guerre de Jugurtha, par M. Lallier, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 v. 4 fr.
— Catilina, par M. Anthoine. 1 v. » »
Tacite : Annales, par M. Jacob, professeur à Louis-le-Grand. 2 vol. 15 fr.
Virgile, par M. Benoist. 3 vol. :
Bucoliques et Géorgiques. 1 vol. 7 fr. 50 c.
Enéide; 3e tirage. 2 vol 15 fr.
Chaque volume. 7 fr. 50 c.

Guérard et Molliard, directeurs des études au collège Sainte-Barbe. *Petit dictionnaire latin-français.* 1 vol. in-16. cartonné. 4 fr.

Le Roy. *Sujets et développements de compositions latines.* In-8, br. 3 fr. 50 c.
— *Sujets et développements de compositions* données dans les Facultés, de 1860 à 1873, ou proposées comme exercices prépara-

toires pour les examens de la licence ès lettres, avec des observations de M. Dübner. 2e édition. 1 vol. In-8, br. 4 fr.

Lhomond. *Éléments de la grammaire latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 80 c.

Marais. *Recueil de versions latines* dictées dans les Facultés, depuis 1874 jusqu'en 1881, pour l'examen du baccalauréat ès sciences; *textes et traductions.* 2 vol. in-8, brochés. 6 fr.

Chaque volume séparément. 3 fr.

Merlet. *Etudes littéraires sur les grands classiques latins*, avec des extraits empruntés aux meilleures traductions. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par E. Sommer.

Abrégé de grammaire latine. In-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

Questionnaire sur l'Abrégé de grammaire latine. In-16, cartonné. 50 c.

Exercices sur l'Abrégé de grammaire latine. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25 c.

Corrigé desdits exercices. In-16. 1 fr. 50 c.

Cours de versions latines, extraites du Recueil de Jacobs. 1re partie. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.

Corrigé. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 25 c.

Cours de versions latines. 2e partie. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

Corrigé. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 25 c.

Cours de thèmes latins. In-16. 1 fr. 50 c.

Cours complet de grammaire latine. 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.

Exercices sur le Cours complet de grammaire latine. In-8, cart. 2 fr. 50 c.

Voir pages 6 et 22 pour les *langues française* et *grecque*.

Noël. *Dictionnaire français-latin ;* nouvelle édition revue par M. Pessonneaux, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.

— *Dictionnaire latin-français ;* nouvelle édition, revue par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.

— *Gradus ad Parnassum*, nouvelle édition, revue par M. de Parnajon, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.

Patin. *Etudes sur la poésie latine.* 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

Person (Léonce), professeur au lycée Condorcet : *Exercices de traduction et d'application* (thèmes et versions) sur les mots latins de MM. Bréal et Bailly. Cours élémentaire. 1 vol. in-16. cartonné. 1 fr.

Pierron. *Histoire de la littérature romaine.* 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Pressard, professeur au lycée Louis-le-Grand : *Premières leçons de latin.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

Quicherat (L.). *Dictionnaire français-latin.* 1 vol. grand in-8, cartonné en toile. 9 fr. 50 c.

— *Thesaurus poeticus linguæ latinæ.* 1 v. grand in-8, cartonné en toile. 8 fr. 50 c.

— *Nouvelle prosodie latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.

— *Traité de versification latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 3 fr.

Quicherat et Daveluy. *Dictionnaire latin-français*, suivi d'un *Vocabulaire latin-français des noms propres de la langue latine*, par M. L. Quicherat. Gr. in-8, cartonné en toile. 9 fr. 50 c.

Sommer. *Lexique français-latin*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire français-latin de M. Quicherat, 1 vol. in-8, cart. 3 f. 75 c.

— *Lexique latin-français*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire latin-français de MM. Quicherat et Daveluy. In-8, cartonné. 3 fr. 75 c.

Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 5, 15 et 19.

Thurot et Chatelain. *Prosodie latine.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25 c.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature latine, sans le texte latin, à 3 fr. 50 c. le volume format in-16 :

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Horace (Jules Janin), 1 vol.
Juvénal et Perse (E. Despois), 1 vol.
Lucrèce (Patin), 1 vol.
Plaute (E. Sommer), 2 vol.
Sénèque (J. Baillard), 2 vol.
Tacite (J.-L. Burnouf), 1 vol.
Tite-Live (Gaucher), 4 vol.
Virgile (Cabaret-Dupaty), 1 vol.

9° ÉTUDE DE LA LANGUE GRECQUE ANCIENNE

lexandre (C.). *Dictionnaire grec-français*, suivi d'un *Vocabulaire grec-français, des noms propres de la langue grecque*, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cartonné en toile. 15 fr.

- *Abrégé du dictionnaire grec-français*, par le même auteur. 1 volume gr. in-8, cartonné. 7 fr. 50 c.

lexandre, Planche et Defauconpret. *Dictionnaire français-grec*. 1 vol. in-8, cartonné en toile. 15 fr.

uteurs grecs (les) **expliqués d'après une méthode nouvelle, par deux traductions françaises,** l'une littérale et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot français en regard des mots grecs correspondants, l'autre correcte et précédée du texte grec, avec des sommaires et des notes en français, par une société de professeurs et d'hellénistes. Format in-16 :

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

Aristophane : Plutus. 2 fr. 25 c.
— Morceaux choisis de M. Poyard. 6 fr.
Aristote : Morale à Nicomaque, livre VIII. 1 fr. 50 c.
— Morale à Nicomaque, livre X. » »
— Poétique. 2 fr. 50 c.
Babrius : Fables. 4 fr.
Basile (*S.*) : De la lecture des auteurs profanes. 1 fr. 25 c.
— Contre les usuriers. 75 c.
— Observe-toi toi-même. 90 c.
Chrysostome (*S. Jean*) : Homélie en faveur d'Eutrope. 60 c.
— Homélie sur le retour de l'évêque Flavien. 1 fr.
Démosthène : Discours contre la loi de Leptine. 3 fr. 50 c.
— Discours pour Ctésiphon ou sur la couronne. 3 fr. 50 c.
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade. 6 fr.
— Les trois Olynthiennes. 1 fr. 50 c.
— Les quatre Philippiques. 2 fr.
Denys d'Halicarnasse : Première lettre à Ammée. 1 fr. 25 c.
Eschine : Discours contre Ctésiphon. 4 fr.
Eschyle : Prométhée enchaîné. 3 fr.
— Sept (les) contre Thèbes. 1 fr. 50 c.
— Morceaux choisis de M. Weil. 5 fr.
Esope : Fables choisies. 1 fr. 25 c.
Euripide : Alceste. 2 fr.
— Electre. 3 fr.
— Hécube. 2 fr.
— Hippolyte. 3 fr. 50 c.
— Iphigénie à Aulis. 3 fr.
Grégoire de Nazianze (*S.*) : Eloge funèbre de Césaire. 1 fr. 25 c.
— Homélie sur les Macbabées. 90 c.
Grégoire de Nysse (*S.*) : Contre les usuriers. 75 c.
— Eloge funèbre de saint Mélèce. 75 c.
Hérodote : Morceaux choisis. 7 fr. 50 c.
Homère : Iliade. 6 volumes. 20 fr.
Chaque volume séparément. 3 fr. 50 c.
Chaque chant séparément. 1 fr.
— Odyssée. 6 vol. 24 fr.
Chaque volume séparément. 4 fr.
Les chants 1, 2, 6, 11 et 12 se vendent séparément, chacun. 1 fr.
Isocrate : Archidamus. 1 fr. 50 c.
— Conseils à Démonique. 75 c.
— Eloge d'Evagoras. 1 fr.
— Panégyrique d'Athènes. 2 fr. 50 c.
Luc (S.) : Evangile. 3 fr.
Lucien : Dialogues des morts. 2 fr. 25 c.
— Le songe ou le coq. 1 fr. 50 c.
— De la manière d'écrire l'histoire. 2 fr.
Pères grecs (choix de discours tirés des). Prix : 7 fr. 50 c.
Pindare : Isthmiques (les). 2 fr. 50 c.
— Néméennes (les). 3 fr.
— Olympiques (les). 3 fr. 50 c.
— Pythiques (les). 3 fr. 50 c.
Platon : Alcibiade (le 1er). 2 fr. 50 c.
— Apologie de Socrate. 2 fr.
— Criton. 1 fr. 25 c.
— Gorgias. 6 fr.
— Phédon. 5 fr.
— République, livre VIII. 2 fr. 50 c.
Plutarque : De la lecture des poètes. 3 fr.
— Sur l'éducation des enfants. 2 fr.

— Vie d'Alexandre. 3 fr.
— Vie d'Aristide. 2 fr.
— Vie de César. 2 fr.
— Vie de Cicéron. 3 fr.
— Vie de Démosthène. 2 fr. 50 c.
— Vie de Marius. 3 fr.
— Vie de Pompée. 5 fr.
— Vie de Solon. 3 fr.
— Vie de Sylla. 3 fr.
— Vie de Thémistocle. 2 fr.
Sophocle : Ajax. 2 fr. 50 c.
— Antigone. 2 fr. 25 c.
— Electre. 3 fr.
— Œdipe à Colone. 2 fr.
— Œdipe roi. 1 fr. 50 c.
— Philoctète. 2 fr. 50 c.
— Trachiniennes (les). 2 fr. 50 c.
Théocrite : Œuvres complètes. 7 fr. 50 c.
Thucydide : Guerre du Péloponèse :
Livre I. 6 fr.
Livre II. 5 fr.
— Morceaux choisis de M. Croiset. 5 fr.
Xénophon : Anabase (les 7 liv.), 2 v. 12 fr.
Chaque livre séparément. 2 fr.
— Apologie de Socrate. 60 c.
— Cyropédie, livre I. 1 fr. 25 c.
— — livre II. 1 fr. 25 c.
— Economique. 3 fr. 50 c.
— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres). 7 fr. 50 c.
— Morceaux choisis de M. de Parnajon. Prix : 7 fr. 50 c.

Bréal, professeur de grammaire comparée au Collège de France, et **Bailly**, professeur au lycée d'Orléans : *Leçons de mots :* les mots grecs groupés d'après le sens et l'étymologie. Ouvrage rédigé conformément aux programmes de 1880. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Classiques grecs, nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.

Ces éditions se recommandent par la pureté du texte, la concision des notes, la commodité du format, l'élégance et la solidité du cartonnage.

Aristophane : Morceaux choisis (Poyard, professeur au lycée Henri IV). 2 fr.
Aristote : Morale à Nicomaque, livre VIII. (Lucien Lévy, professeur au lycée d'Amiens.) 1 fr.
— Morale à Nicomaque, livre X (Hannequin, professeur au lycée de Lyon). Prix : 1 fr. 50 c.
— Poétique (Egger, membre de l'Institut). 1 fr.
Démosthène : Discours de la couronne (Weil, membre de l'Institut). 1 fr. 25 c.
— Les trois Olynthiennes (Weil). 60 c.
— Les quatre Philippiques (Weil). 1 fr.
— Sept Philippiques (H. Weil). 1 fr. 50 c.
Denys d'Halicarnasse : Première lettre à Ammée (Weil). 60 c.
Elien : Morceaux (J. Lemaire). 1 fr. 10 c.
Épictète : Manuel (Thurot). 1 fr.
Eschyle : Morceaux choisis (Weil). 1 fr. 60
— Les Perses (Weil). 1 fr.
— Prométhée enchaîné (Weil). 1 fr.
Euripide : Théâtre (Weil). Alceste; — Electre; — Hécube; — Hippolyte; — Iphigénie à Aulis ; — Iphigénie en Tauride. Chaque tragédie. 1 fr.
— Morceaux choisis (Weil). 2 fr.
Hérodote : Morceaux choisis (Tournier, maître de conférences l'Ecole normale). 1 vol. 2 fr.
Homère : Iliade (A. Pierron). 3 fr. 50 c.
Les chants 1, 2, 6, 9, 10, 18, 22 et 24 se vendent séparément, chacun, 25 c.
— Odyssée, chants I, II, VI, XI, XXII et XXIII (A. Pierron). Chaque chant séparément. 25 c.
— Morceaux choisis de l'Iliade (A. Pierron). 1 fr. 60 c.
Lucien : De la manière d'écrire l'histoire (Lehugeur). 75 c.
— Dialogues des morts (Tournier et Desrousseaux). 1 fr. 50. c.
— Morceaux choisis (Talbot). 2 fr.
— Le songe, ou le Coq (Desrousseaux). Prix : 1 fr.
Platon : République, livre VI (Aubé, professeur au lycée Condorcet). 1 fr. 50 c.
— République, livre VII (Aubé). 1 fr. 50
— République, livre VIII (Aubé). 1 fr. 50
— Criton (Ch. Waddington). 50 c.
— Morceaux choisis (Poyard). 2 fr.
Plutarque : Vie de Cicéron (Graux). 1 fr.
— Vie de Démosthène (Graux). 1 fr.
— Morceaux choisis des biographies (Talbot). 2 vol. :
1° les Grecs. 1 vol. 2 fr.
2° les Romains. 1 vol. 2 fr.

— Morceaux choisis des œuvres morales (V. Bétolaud). 1 vol. 2 fr.

Sophocle : Théâtre (Tournier). Ajax ; — Antigone ; — Electre ; — Œdipe à Colone ; — Œdipe roi ; — Philoctète ; — les Trachiniennes. Chaque tragédie. 1 fr.

Le même théâtre, sans notes. 2 fr.

Sophocle : Morceaux choisis (Tournier). Prix : 2 fr.

Thucydide : Morceaux choisis (A. Croiset, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris). 2 fr.

Xénophon : Morceaux choisis (de Parnajon, prof. au lycée Henri IV). 2 fr.

— Economique (Graux et Jacob). 1 fr. 50 c.

— Extraits des Mémorables (Jacob). » »

— Mémorables, livre I (Lebègue). 1 fr.

Classiques grecs, format in-16. Editions publiées avec des notes en français.

Aristophane : Plutus (Ducasau). 1 fr.

Babrius : Fables (Th. Fix). 60 c.

Basile (Saint) : Discours sur la lecture des auteurs profanes (Sommer). 50 c.

— Homélie sur le précepte : Observe-toi toi-même (Sommer). 30 c.

Chrysostome (Saint Jean) : Discours sur le retour de l'évêque Flavien (Sommer). 40 c.

— Homélie en faveur d'Eutrope (Sommer). 30 c.

Démosthène : Discours contre la loi de Leptine (Stiévenart). 90 c.

— Harangue sur les prévarications de l'ambassade (Stiévenart). 1 fr. 10 c.

Eschyle : Sept contre Thèbes (les) (Materne). 1 fr.

Esope : Fables choisies (Sommer). 1 fr.

Grégoire (S.) de Nazianze : Homélie sur les Machabées (Sommer). 40 c.

Hérodote : Livre I (Sommer). 1 fr. 50 c.

Homère : Odyssée (Sommer). 3 fr. 50 c.

Les chants 1, 2, 6, 11 et 12 se vendent séparément, chacun, 25 c.

Isocrate : Archidamus (Leprévost). 50 c.

— Eloge d'Evagoras (Sommer). 50 c.

— Panégyrique d'Athènes (Sommer). 80 c.

Lucien. Nigrinus (C. Leprévost). 40 c.

— Songe (le) ou le Coq (de Sinner). 50 c.

Pères grecs : Choix de discours (Sommer). 1 fr. 75 c.

Pindare : Isthmiques (les) (Fix et Sommer). 60 c.

— Néméennes (les) (id.). 90 c.

— Olympiques (les) (id.). 1 fr. 50 c.

— Pythiques (les) (id.). 1 fr. 50 c.

Platon : Alcibiade (le premier). 65 c.

— Alcibiade (le second) (Mablin). 50 c.

— Apologie de Socrate (Talbot). 60 c.

— Gorgias (Sommer). 1 fr. 50 c.

— Phédon (Sommer). 60 c.

Plutarque : De la lecture des poètes (Ch. Aubert). 75 c.

— De l'éducat. des enfants (C. Bailly). 60 c.

Plutarque : Vie d'Alexandre (Bétolaud). Prix : 1 fr.

— Vie d'Aristide (Talbot). 1 fr.

— Vie de César (Materne). 1 fr.

— Vie de Pompée (Druon). 1 fr.

— Vie de Solon (Deltour). 1 fr.

— Vie de Thémistocle (Sommer). 1 fr.

Théocrite : Idylles choisies (L. Renier). Prix : 1 fr. 25 c.

Thucydide : Guerre du Péloponèse :
Livre I (Legouëz). 1 fr. 60 c.
Livre II (Sommer). 1 fr. 60 c.

Xénophon : Anabase, les sept livres (de Parnajon). 3 »

Chaque livre séparément. 75 c.

— Cyropédie, livre I (Huret). 75 c.

— Cyropédie, livre II (Huret). 75 c.

— Entretiens mémorables de Socrate (Sommer). 2 fr.

Voir ci-dessus *Classiques grecs* (nouvelle collection, format petit in-16).

Dübner. *Lexique français-grec*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-8, cartonné. 6 fr.

— *Lhomond grec*, ou premiers éléments de la grammaire grecque. 1 volume in-8, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Exercices* ou versions et thèmes sur les premiers éléments de la grammaire grecque, précédés d'un traité élémentaire d'accentuation. 1 vol. in-8, cart. 2 fr.

— *Corrigé des Exercices.* In-8, br. 1 fr.

Éditions à l'usage des professeurs. Textes grecs, publiés d'après les travaux les plus recents de la philologie, avec des

commentaires critiques et explicatifs et des notices. Format grand in-8, br.

EN VENTE :

Démosthène : Les harangues, par M. H. Weil, membre de l'Institut ; 2e édition. 1 vol. 8 fr.

— Les plaidoyers politiques, 1re série, par M. H. Weil. 1 vol. 8 fr.

Euripide: Sept tragédies, par M. H. Weil ; 2e édit. 1 vol. 12 fr.

Homère : L'Iliade, par M. A. Pierron. 2 vol. 16 fr.

— L'Odyssée, par M. A Pierron. 2 vol. Prix : 16 fr.

Sophocle : Tragédies, par M. Tournier, maître de conférences à l'Ecole normale ; 2e édition. 1 vol. 12 fr.

Lancelot. *Le jardin des racines grecques*, réunies par Claude Lancelot et mises en vers par Le Maistre de Sacy. Nouvelle édition, par M. Ad. Regnier, professeur honoraire de rhétorique au lycée Charlemagne. 1 vol. in-16, cartonné. 3 fr.

Luc (Saint). *Evangiles.* In-18, cart. 70 c.

Méthode uniforme pour l'enseignement des langues, par E. Sommer :

Abrégé de la grammaire grecque. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Questionnaire sur l'Abrégé de grammaire grecque. 1 vol. in-16, cart. 90 c.

Exercices sur l'Abrégé de grammaire grecque. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Corrigé desdits exercices. In-16. 2 fr.

Cours de versions grecques, extraites du Recueil de Jacobs. 1re partie. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.

Corrigé, 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 25 c.

Cours de versions grecques. 2e partie. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.

Corrigé. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 25 c.

Cours de thèmes grecs. In-16, 1 fr. 50 c.

Corrigé des thèmes grecs. In-16. 2 fr.

Cours complet de grammaire grecque. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr.

Exercices sur le Cours complet de grammaire grecque. In-8, cart. 3 fr.

Corrigé desdits. In-8, br. 3 fr. 50 c.

V. p. 6 et 18 pour les *langues française et latine.*

Ozaneaux. *Nouveau dictionnaire français-grec.* 1 vol. in-8, cartonné. 15 fr.

Patin. *Etudes sur les tragiques grecs*, ou examen critique d'Eschyle, de Sophocle et d'Euripide, précédé d'une histoire de la tragédie grecque. 4 vol. in-16, br. 14 fr.

Pères grecs. *Choix de discours*, texte grec publié avec des arguments et des notes par M. Sommer. In-16, cart. 1 fr. 75

Pierron. *Histoire de la littérature grecque.* 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Planche. *Dictionnaire grec-français*, refondu entièrement par Vendel-Heyl et A. Pillon. Nouvelle édition augmentée d'un vocabulaire des noms propres, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cart. 5 fr.

Quicherat (L.). *Chrestomathie*, ou premiers exercices de traduction grecque, avec un lexique. Grand in-18, cart. 1 fr. 25 c.

— *Traduction française* des exercices. Grand in-18, broché. 1 fr. 25 c.

Sommer. *Lexique grec-français*, à l'usage des classes élément. 1 vol. in-8, cart. 6 fr.

Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, pages 5, 15 et 19.

Tournier, maître de conférences de l'Ecole normale. *Clef du vocabulaire grec.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

Tournier et Riemann, maîtres de conférences à l'Ecole normale supérieure. *Premiers éléments de grammaire grecque.* 1 vol. in-8, cartonné. 1 fr. 50 c.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature grecque, sans le texte grec, à 3 fr. 50 c. le volume, format in-16.

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Anthologie grecque, 2 vol.
Aristophane (C. Poyard), 1 vol.
Diodore de Sicile (F. Hoefer), 4 vol.
Eschyle (Ad. Bouillet), 1 vol.
Euripide (Hinstin), 2 vol.
Hérodote (P. Giguet), 1 vol.
Homère (P. Giguet), 1 vol.
Lucien (E. Talbot), 2 vol.
Plutarque. Vies des hommes illustres (E. Talbot). 4 vol.
— Œuvres morales (Bétolaud), 5 vol.
Sophocle (Bellaguet), 1 vol.
Strabon (A. Tardieu), 3 vol.
Thucydide (E. Bétant), 1 vol.
Xénophon (E. Talbot), 2 vol.

10° ÉTUDE DES LANGUES VIVANTES

1° LANGUE ALLEMANDE

ıerbach. *Choix de récits villageois de la Forêt-Noire.* Texte allemand, publié et annoté par M. B. Lévy, ancien inspecteur général de l'instruction publique; avec l'autorisation exclusive pour la France de l'auteur et des éditeurs. 1 vol. petit in-16, cartonné. 3 fr.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Lang, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 3 fr. 50 c.

ıcharach. *Grammaire allemande,* à l'usage des classes supérieures. In-16. 3 f. 75 c.

Grammaire abrégée de la langue allemande. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 80 c.

Cours de thèmes allemands, accompagnés de vocabulaires, In-16, cart. 3 fr. 25 c.

ənedix. *Le procès,* comédie. Texte allemand, annoté par M. Lange, chargé de conférences à la Faculté des lettres de Paris. Petit in-16, cart. 60 c.

Le même ouvrage, traduction française de Mme Boullenot, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 75 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire,* par M. Lang. In-16 br. 1 fr. 50 c.

L'entêtement. Texte allemand, avec une notice et des notes, par M. Lange. 1 vol. petit in-16, cartonné. 60 c.

Le même ouvrage, traduction française par M. Lang. In-16, br. 75 c.

Le même ouvrage, traduct. *juxtalinéaire,* par M. Lang. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50 c.

ossert et Beck. Les mots allemands groupés d'après le sens. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

raeunig, sous-directeur de l'Ecole Alsacienne, et **Dax.** *Exercices pratiques de langue allemande;* format in-16, cart.

Classe Préparatoire. 1 vol. 1 fr. 50 c.
Classe de Huitième. 1 vol. 1 fr. 50 c.
Classe de Septième. 1 vol. 1 fr. 50 c.
Classes de Grammaire. 1 vol. 1 fr. 75 c.

:ampe. *Le jeune Robinson.* Texte allemand. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

:hamisso. *Pierre Schlemihl.* Texte allemand, annoté par M. Koell, professeur au lycée Louis-le-Grand. Petit in-16. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr.

:hasles et Eguemann. *Les mots et les genres de la langue allemande.* 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr. 50 c.

Voir *Eguemann.*

Contes et morceaux choisis de Schmid, Krummacher, Liebeskind, Lichtwer, Hebel, Herder et Campe, publiés et annotés par M. Scherdlin, professeur au lycée Charlemagne. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Contes populaires tirés de Grimm, Musæus, Andersen et des *Feuilles de palmier* **par Herder et Liebeskind,** publiés et annotés par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.

Desfeuilles. *Abrégé de grammaire allemande.* In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Exercices* sur l'Abrégé de grammaire allemande. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Corrigé* des exercices. In-16, br. 2 fr.

Eguemann. *Le premier livre des mots, des racines et des genres en allemand.* 1 vol. in-18, cartonné. 75 c.

Voir *Chasles* et *Eguemann.*

Eichhoff. *Cours de versions allemandes* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

— *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques allemands. 3 vol. in-16, cart.:

Ier vol.: Cours de Troisième. 1 fr. 50 c.
IIe vol.: Cours de Seconde. 2 fr. 50 c.
IIIe vol.: Cours de Rhétorique. 3 fr.

— *Cours de thèmes allemands,* précédés d'un résumé de grammaire. 1 vol. in-16, cart. 2 f.

Gœthe. *Gœtz de Berlichingen.* Texte allemand, annoté par M. Lichtenberger, professeur à la Faculté des lettres de Paris; à l'usage des professeurs. 1 vol. grand in-8, broché. 10 fr.

Gœthe. *Campagne de France.* Texte allemand, annoté par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Porchat, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 2 fr.

— *Faust,* 1re partie. Texte allemand, annoté par M. Büchner, professeur à la Faculté des lettres de Caen. In-16, cart. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Porchat, sans le texte allemand. 1 vol. petit in-16, broché. 2 fr.

— *Hermann et Dorothée.* Texte allemand annoté, par M. Lévy. Petit in-16, cart. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Lévy, avec le texte allemand et des notes. 1 vol. in-16. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire,* par M. Lévy. In-16. 3 fr. 50 c.

— *Iphigénie en Tauride*. Texte allemand, publié avec une introduction et des notes par M. Lévy. Petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française, par M. Lévy, avec le texte allemand et des notes. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Lang. In-16. 3 fr. 50 c.
— *Le Tasse*. Texte allemand, annoté, par M. Lévy. Petit in-16, cart. 1 fr. 80 c.
Le même ouvrage, traduction française par M. Porchat, sans le texte allemand. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire* par M. Lang. In-16. 3 fr. 50 c.
— *Morceaux choisis*. Texte allemand, annoté, par M. Lévy. Petit in-16, cart. 3 fr.

Hauff. *Lichtenstein*. Texte allemand. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française par M. de Suckau. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 75

Heinhold. *Petit dictionnaire français-allemand et allemand-français*. 1 volume in-16, cart. en percaline gaufrée. 4 fr.

Herder. *Idées sur la philosophie de l'histoire de l'humanité*. Texte allemand ; édition complète. In-16, cart. 4 fr. 50 c

Hoffmann : *Le tonnelier de Nuremberg* (Meister Martin). Texte allemand, publié avec une notice, un argument et des notes par M. Baüer. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Kleist : *Michaël Kohlhaas*. Texte allemand, publié avec une notice, un argument et des notes par M. Koch. 1 vol. in-16, cartonné. » »

Koch, professeur au lycée Saint-Louis : *Cours primaire d'allemand*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
— *La classe en allemand*, nouveaux dialogues à l'usage des lycées et des collèges. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 25 c.
— *Lexique français-allemand*, rédigé conformément au décret du 19 juin 1880, à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres. 1 vol. in-16, cartonné. 4 fr.
Reconnu conforme à la note officielle du 29 janvier 1881.
— *Lexique allemand-français*, contenant un grand nombre de termes nouveaux et l'indication de la nouvelle orthographe allemande. 1 v. in-16, cart. percal. 6 fr.

Kotzebuë. *La petite ville allemande*, suivie d'extraits de *Misanthropie et Repentir*, et de l'*Epigramme*. Texte allemand, annoté par M. Bailly maître de conférences à la Faculté des lettres de Douai. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.

Krummacher. *Paraboles*. Texte allemand. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Lectures géographiques. Textes extraits des écrivains allemands, par M. Kuhff, avec exercices et cartes. In-16, cart. 3 fr.

Le Roy. *Recueil de versions allemandes*. Textes et Traductions. 2 vol. in-16. 2 fr.

Lessing. *Fables*, publiées avec des notes, par M. Boutteville. In-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, trad. *juxtalinéaire*, par M. Boutteville. In-16, br. 1 fr. 50 c.
— *Dramaturgie de Hambourg*. Extraits publiés avec une notice et des notes, par M. Cottler, professeur au lycée Charlemagne. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française, par M. Desfeuilles, avec le texte en regard. 1 vol. in-16. » »
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Desfeuilles. 1 vol. in-16. 7 fr. 50 c.
— *Lettres sur la littérature moderne et lettres archéologiques*. Extraits publiés avec une notice et des notes, par M. Cottler. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.
Le même ouvrage, traduction française par M. Cottler, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 2 fr. 50 c.
— *Laocoon*. Texte allemand, annoté par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.
Le même ouvrage, trad. fr. par M. Courtin, sans le texte. 1 vol. in-16, br. 2 fr.
— *Minna de Barnhelm*, Texte allemand, par M. Lévy. Petit in-16, cart. 1 fr. 50 c.
Le même ouvrage, traduction française par M. Lang, 1 vol. pet. in-16, br. 1 fr.

Lévy (B.), ancien inspecteur général de l'instruction publique : *Exercices de conversation allemande*. 3 vol. in-16, cart. :
I. *Exercices sur les parties du discours*, à l'usage des cours élémentaires. 1 volume. 1 fr. 25 c.
Traduction française, par M. Hildt. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50 c.
II. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours moyens. 1 volume. 1 fr. 75 c.
Traduction française, par M. Schmitt. 1 vol. in 16, br. 2 fr.
III. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours supérieurs. 1 volume. 3 fr.
Traduction française, par M. Schmitt. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50 c.
— *Recueil de lettres allemandes*, avec notes en français. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.
Le même ouvrage, reproduit en écritures autographiques, pour exercer à la lecture des manuscrits allemands. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 50 c.

Lévy (J.). *Méthode rationnelle d'écriture allemande.* 1 vol. petit in-18, cart. 25 c.

— *Cours d'écriture allemande suivant la méthode rationnelle*, composé de cinq cahiers in-4°. Chaque cahier. 15 c.

Niebuhr. *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce.* Texte allemand, publié avec un vocabulaire et des notes, par M. Koch. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française, par Mme Koch, avec le texte allemand. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 75 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par Mme Koch. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50

Scherdlin. *Cours de thèmes allemands*, à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres et à l'Ecole Saint-Cyr. In-16. 3 fr.

— *Traduction allemande* du Cours de thèmes. In-16, cartonné. 3 fr. 50 c.

— *Lectures enfantines*, à l'usage des classes Préparatoires. In-16, cart. 1 fr. 25 c.

— *Morceaux choisis d'auteurs allemands*, en prose et en vers, publiés avec des notes et un vocabulaire, à l'usage des classes des lycées, format in-16, cart. :

Classe de Huitième. 1 vol. 75 c.
Classe de Septième. 1 vol. 75 c.
Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr.
Classe de Cinquième. 1 vol. 1 fr.
Classe de Quatrième. 1 vol. 1 fr.
Classe de Troisième. 1 vol. 1 fr. 50 c.
Classe de Seconde. 1 vol. 1 fr. 50 c.

La Classe de Rhétorique est en préparation

Schiller. *Histoire de la guerre de Trente ans.* Texte allemand, publié et annoté par MM. Schmidt et Leclaire. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française de M. Ad. Regnier, sans le texte allemand. 1 vol. petit in-16, br. 3 fr. 50 c.

— *Histoire de la révolte qui détacha les Pays-Bas de la domination espagnole.* Texte allemand, par M. Lange, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Ad. Regnier, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 3 fr.

— *Jeanne d'Arc.* Texte allemand, publié avec une notice, des arguments analytiques et des notes, par M. Bailly, maître de conférences à la Faculté des lettres de Douai. 1 v. in-16, cart. 2 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française, par M. Ad. Regnier, sans le texte, 1 v. petit in-16, br. 2 fr.

— *Guillaume Tell*, drame. Texte allemand, publié avec des notes, par M. Th. Fix. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française avec le texte en regard, par M. Fix. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Fix. 1 vol. in-16, br. 5 fr.

— *La fiancée de Messine.* Texte allemand, publié avec des notes par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française par M. Ad. Regnier, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Schnaufer. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

— *Marie Stuart*, tragédie. Texte allemand, annoté par M. Fix. In-16, cart. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française avec le texte en regard, par M. Fix. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Fix. 1 vol. in-16, br. 6 fr.

— *Morceaux choisis*, publiés et annotés par M. Lévy. Petit in-16, cartonné. 3 fr.

— *Wallenstein.* Texte allemand, publié et annoté par M. Cottler. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Ad. Regnier, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 3 fr.

Schiller et Gœthe. *Extraits de leur correspondance.* Texte allemand, publié et annoté par M. B. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 3 fr.

Le même ouvrage, trad. franç., par M. B. Lévy. 1 vol. petit in-16, br. 3 fr. 50 c.

Schmid. *Les œufs de Pâques.* Texte allemand, publié et annoté par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.

— *Cent petits contes.* Texte allemand, édition complète, publiée avec une notice et des notes, par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Scherdlin, avec le texte. 1 vol. in-16, br. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Scherdlin. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50 c.

Suckau. *Dictionnaire allemand-français et français-allemand*, complètement refondu et remanié par M. Th. Fix. 1 fort vol. grand in-8, cart. en toile. 15 fr.

Le *Dictionnaire allemand-français* et le *Dictionnaire français-allemand* se vendent chacun séparément, relié. 8 fr.

2° LANGUE ANGLAISE

Battier et Legrand, agrégés de l'Université. *Lexique français-anglais*, rédigé conformément au décret du 19 juin 1880. à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres. 1 vol. in-16, cartonné. 4 fr.

Reconnu conforme à la note officielle du 29 janvier 1881.

Beljame (A.), maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. *First english reader*, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50 c.

— *Second english reader*. Classe de Huitième. In-16, cartonné. 1 fr. 50

— *Third english reader*, contenant *Old Poz*. Classe de Septième. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Première année d'anglais*. In-16. 1 fr. 25

— *Deuxième année d'anglais*. In-16. 1 f. 50 c.

— *Cours pratique de prononciation anglaise*. 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr.

— *Exercices oraux de langue anglaise*. In-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Byron. *Childe Harold*. Texte anglais. publié avec une introduction, des sommaires et des notes, par M. Emile Chasles, inspecteur général de l'instruction publique. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction de M. Bellet, avec le texte. In-16, broché. 3 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Bellet 1 vol. in-16. 6 fr.

Chacun des trois premiers chants. 1 fr. 50 c.
Le quatrième chant. 2 fr. 50 c.

Cook (le capitaine). *Voyages*. Texte anglais. Edition abrégée et annotée par M. Angellier. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Corner (Miss). *Histoire d'Angleterre*. Texte anglais; édition complète. In-16, cartonné. 3 fr. 50 c.

— *Abrégé de l'Histoire d'Angleterre*. Texte anglais. In-18, cartonné. 2 fr.

— *Histoire de la Grèce*. Texte anglais; édition complète. In-16, cart. 3 fr. 50 c.

— *Abrégé de l'Histoire de la Grèce*. Texte anglais. In-18, cartonné. 2 fr.

— *Histoire de Rome*. Texte anglais; édition complète. In-16, cartonné. 3 fr. 50 c.

— *Abrégé de l'Histoire de Rome*. Texte anglais. In-18, cartonné. 2 fr.

Dickens. *Histoire d'Angleterre*. Texte anglais. In-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

— *David Copperfield*. Texte anglais. In-16, cartonné. 3 fr.

— *Nicolas Nickleby*. Texte anglais. In-16, cartonné. 3 fr.

Edgeworth (Miss). *Contes choisis*, annotés par M. Motheré, professeur au lycée Charlemagne. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.

— *Forester*. Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. Petit in-16. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française de M. Beljame. In-16, broché. 1 fr. 50

— *Old Poz*. Voir, Beljame. *Third english reader*.

Eichhoff. *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques anglais. 3 vol. in-16, cartonnés :

Ier vol. : Cours de Troisième. 1 fr. 50 c.
IIe vol. : Cours de Seconde. 2 fr. 50 c.
IIIe vol. : Cours de Rhétorique. 3 fr.

Eliot (G.). *Silas Marner*. Texte anglais, publié avec une introduction et des notes, par M. Malfroy, professeur au lycée de Nantes. 1 vol petit in-16, cart. » »

Filon (Augustin). *Histoire de la littérature anglaise*. 1 vol. in-16, br. 6 fr.

Fleming. *Abrégé de grammaire anglaise*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

— *Exercices*. In-16, cart. 1 fr. 25 c.

— *Corrigé* desdits. In-16, br. 1 fr. 50 c.

— *Cours complet de grammaire anglaise*. In-8, cartonné. 3 fr.

— *Exercices* par M. Aug. Beljame. In-8. 3 fr.

Foe (Daniel de). *Vie et aventures de Robinson Crusoé*. Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. Petit in-16. 1 fr. 50 c.

Franklin (B.) : *Autobiographie*. Texte anglais, édition complète. 1 vol. in-16, cartonné en percaline. 1 fr. 50 c.

Goldsmith. *Le vicaire de Wakefield*. Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

— *Le voyageur ; le village abandonné*. Texte anglais, annoté par M. Motheré. 1 vol. petit in-16, cartonné. 75 c.

Le même ouvrage, traduction française

de M. Legrand, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 75 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Legrand. In-16. 1 fr. 50

— *Essais choisis.* Texte anglais, annoté par M. Mac-Enery. Petit in-16, cart. 1 fr. 50

Rousseau et **Koch.** *La classe en anglais.* Nouveaux dialogues, à l'usage des lycées et des collèges. Petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.

Hughes. *Les jours de classe de Tom Brown.* Texte anglais. In-16, cart. 2 fr. 50

Irving (Washington). *Le livre d'esquisses* (The sketch book). Texte anglais, édition classique. In-16, cartonné. 2 fr. 50 c

— *La vie et les voyages de Christophe Colomb.* Texte anglais, édition abrégée par M. E. Chasles, inspecteur général. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Le Roy. *Recueil de versions anglaises.* Textes et traductions. 2 volumes in-16, brochés. 2 fr.

Macaulay. *Morceaux choisis des Essais.* Texte anglais, publié et annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction française de M. Aug. Beljame. In-16, br. 4 fr. 50 c.

— *Morceaux choisis de l'histoire d'Angleterre.* Texte anglais, publié et annoté par M. Battier, professeur au lycée Saint-Louis. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50 c.

Mac Enery, professeur au lycée Condorcet. *L'anglais mis à la portée de tout le monde.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Milton. *Paradis perdu*, livres I et II. Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 90 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Legrand. In-16. 2 fr. 50 c.

Morel, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Cours de thèmes anglais*, à l'usage des classes supérieures et des candidats au baccalauréat ès lettres. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50 c.

Passy. *Premiers éléments de langue anglaise.* 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 25 c.

Pope. *Essai sur la critique.* Texte anglais annoté par M. Motheré. Petit in-16. 75 c.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Motheré, avec le texte. In-16. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Motheré. In-16. 1 fr. 50 c.

Shakespeare. *Coriolan.* Texte anglais, publié avec des notes par M. Fleming. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*. 1 vol. in-16, broché. 6 fr.

— *Jules César.* Texte anglais, annoté par M. Fleming. Petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.

Le même ouvrage, traduction par M. Montégut, avec le texte. In-16. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Legrand. In 16. 2 fr. 50

— *Henri VIII.* Texte anglais, annoté par M. Morel. Petit in-16, cart. 1 fr. 25 c.

Le même ouvrage, traduction française par M. Montégut. In-16, br. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Morel. In-16, br. 3 fr.

— *Macbeth.* Texte anglais, annoté par M. O'Sullivan. 1 vol. in-18, cart. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française de M. Montégut, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Angellier. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50 c.

— *Othello.* Texte anglais annoté par M. Morel. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 80 c.

Le même ouvrage, traduction française par M. Montégut, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Legrand. 1 vol. in-16. 3 fr.

— *Richard III.* Texte anglais. In-18. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française par M. Bellet. In-16, broché. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Bellet. In-16, br. 4 fr.

Stuart Mill. *La liberté.* Texte anglais. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr 60 c.

Tennyson. *Poèmes choisis*, contenant la *Grand'mère* (Tennyson for the young and for recitation). Texte anglais. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

— *Enoch Arden.* Texte anglais, publié avec une notice, un argument et des notes par M. Al. Beljame. » »

Walter Scott. *Extraits des contes d'un grand-père.* Texte anglais, annoté par M. Talandier. Petit in-16, cart. 1 fr 50 c.

— *Morceaux choisis* annotés par M. Battier. 1 vol. petit in-16, cartonné. 3 fr.

— *Les puritains d'Ecosse* (Old mortality). Texte anglais. In-16, cartonné. 2 fr.

— *L'antiquaire.* Texte anglais. In-16, c. 2 fr.

— *Rob Roy.* Texte anglais. In-16, c. 2 fr.

— *Ivanhoë.* Texte anglais. In-16, c. 2 fr.

3° LANGUE ITALIENNE

Dante. *L'enfer,* 1er chant. Texte italien, annoté par M. Melzi. Petit in-16. 75 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire.* 1 vol. in-16, broché. 1 fr.

Machiavel. *Discours sur la première décade de Tite-Live.* Texte italien, réduit à l'usage des classes, et précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. 1 vol. in-16, br. 2 fr. 50 c.

Manzoni. *Les fiancés.* Texte italien, précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret. 1 vol. in-16. 2 fr. 50 c.

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques italiens, publiés par M. Louis Ferri. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Paoli. *Abrégé de grammaire italienne,* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

Rapelli. *Exercices sur l'Abrégé de la grammaire italienne.* In-16, 1 fr. 25 c.

— *Corrigé des exercices.* In-16. 1 fr. 50 c.

Tasse. *La Jérusalem délivrée.* Texte italien, expurgé à l'usage des classes, et précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret. 1 vol. in-16. 2 fr. 50 c.

4° LANGUE ESPAGNOLE

Bustamante (Corona). *Diccionario frances-espanol.* 1 vol. in-8, relié. 17 fr.

Calderon de la Barca. *Le magicien prodigieux.* Texte espagnol, publié et annoté par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50 c.

Cervantès. *Le captif*, texte espagnol extrait de don Quichotte, publié avec des notes, par M. J. Merson. In-16. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française, avec le texte en regard, par M. J. Merson. In-16, broché. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire,* par M. J. Merson. In-16. 3 fr.

Fonseca (J. da). *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français.* 1 vol. in-8, cartonné. 10 fr.

Hernandez. *Abrégé de grammaire espagnole.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

— *Exercices.* In-16, cartonné. 1 fr. 25 c.

— *Cours complet de grammaire espagnole.* 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 50 c.

Mendoza (Hurtado de). *Morceaux choisis de la guerre de Grenade.* Texte espagnol, publié par M. Magnabal, avec notice et argument. 1 vol. petit in-16, cart. 90 c.

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques espagnols, publiés par MM. Hernandez et Le Roy. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Solis (Antonio de). *Morceaux choisis de la conquête du Mexique.* Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 80 c.

G. MERLET

PROFESSEUR DE RHÉTORIQUE AU LYCÉE LOUIS-LE-GRAND

ÉTUDES LITTÉRAIRES

SUR LES

CLASSIQUES FRANÇAIS

DES CLASSES SUPÉRIEURES ET DU BACCALAURÉAT ÈS LETTRES

Nouvelle édition conforme aux programmes de 1880

2 volumes in-16, brochés........................... 8 fr.

. — **Corneille. — Racine. — Molière.** — 1 volume : 4 fr.

I. — **Chanson de Roland. — Joinville. — Montaigne. — Pascal. — La Fontaine. — Boileau. — Montesquieu. — La Bruyère. — Bossuet. — Fénelon. — Voltaire. — Buffon.** — 1 volume : 4 fr.

ÉTUDES LITTÉRAIRES

SUR LES

GRANDS CLASSIQUES LATINS ET GRECS

ET EXTRAITS EMPRUNTÉS AUX MEILLEURES TRADUCTIONS

2 volumes in-16, brochés.......... 8 fr.
Chaque volume séparément....... 4 fr.

A. GASQUET

PROFESSEUR A LA FACULTÉ DES LETTRES DE CLERMONT-FERRAND

PRÉCIS

DES

INSTITUTIONS POLITIQUES ET SOCIALES

DE L'ANCIENNE FRANCE

2 volumes in-16, brochés.................. ...... 8 fr.

ÉDITIONS
A L'USAGE DES PROFESSEURS
DES PRINCIPAUX CLASSIQUES GRECS, LATINS ET ÉTRANGERS
TEXTES
PUBLIÉS D'APRÈS LES TRAVAUX LES PLUS RÉCENTS
DE LA PHILOLOGIE

**AVEC DES COMMENTAIRES CRITIQUES ET EXPLICATIFS
DES INTRODUCTIONS ET DES NOTICES**

Format grand in-8°.

EN VENTE :

Cicéron : Discours pour le poète Archias, publié, avec une nouvelle collation du *Gemblacensis*, par M. Emile Thomas, professeur à la Faculté des lettres de Douai. 1 vol. 2 fr. 50

— De suppliciis, publié avec un fac-similé du Regius, par le même. 1 vol. 4 fr.

Cornelius Nepos, publié par M. Monginot. professeur au lycée Condorcet. 2e édition. 1 vol. 6 fr.

Lucrèce : De la nature des choses. Livre V, publié par MM. E. Benoist, professeur à la Faculté des lettres de Paris, et Lantoine, secrétaire de la même Faculté, avec une introduction littéraire de de M. Patin. 1 vol. 4 fr.

Salluste, Guerre de Jugurtha, par M. Lallier, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 4 fr.

Tacite : Annales, publiées par M. Emile Jacob, professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. 2e édition. 2 vol. 15 fr.

Virgile, publié par M. E. Benoist, professeur à la Faculté des lettres de Paris 3 volumes.

On vend séparément chacun des trois volumes.

Les Bucoliques et les Géorgiques. 2e édition. 1 vol. 7 fr. 50. — L'Enéide. 3e tirage. 2 vol. 15 fr. Chaque vol. 7 fr. 50

Démosthène : Les Harangues, publiées par M. H. Weil, membre de l'Institut, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. 2e édition. 1 vol. 8 fr.

Ce volume, outre *les Philippiques* et *les Olynthiennes*, comprend les harangues : *Sur les classes, pour la liberté des Rhodiens, pour les Mégalopolitains, sur la paix, sur l'Halonèse, sur la Chersonèse, sur la lettre de Philippe, sur les réformes et sur le traité avec Alexandre.*

— Les Plaidoyers politiques, 1re série, par M. H. Weil. 1 vol. 8 fr.

Ce volume comprend les plaidoyers *contre la loi de Leptine, contre Midias, sur les prévarications de l'ambassade et sur la couronne.*

Euripide : Sept tragédies, publiées par M. H. Weil. 2e édition. 1 fort vol. 12 fr.

Chacune des sept tragédies comprises dans ce volume se vend séparément. 2 fr. 50

Ouvrage couronné par l'Association pour l'encouragement des études grecques.

Homère : Iliade, publiée par M. A. Pierron, 2e édition. 2 vol. 16 fr.

Ouvrage couronné par l'Association pour l'encouragement des études grecques.

— Odyssée, publiée par le même. 2e édition. 2 vol. 16 fr.

Sophocle : Tragédies, publiées par M. E. Tournier, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure, docteur ès lettres. 2e édition. 1 fort vol. 12 fr.

Chacune des sept tragédies comprises dans ce volume se vend séparément. 2 fr. 50

Ouvrage couronné par l'Association pour l'encouragement des études grecques.

Gœthe : Gœtz de Berlichingen, tragédie publiée par M. E. Lichtenberger, professeur à la Faculté de lettres de Paris, avec une carte des lieux où se passe l'action. 1 vol. 10 fr.

EN PRÉPARATION :

Cicéron : De Signis, par M. E. Thomas.

Cesar, par M. E. Benoist.

Horace, par M. E. Benoist.

Salluste : Catilina, par M. Anthoine.

Tacite, tomes III et IV, par M. H. Goelzer.

Tite-Live, par M. Riemann, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure.

Démosthène : Plaidoyers politiques. 2e série, par M. H. Weil.

Thucydide, par M. Alfred Croiset, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris.

Gœthe, Faust, par M. Lichtenberger.

Paris. — Imprimerie E. Capiomont et V. Renault, rue des Poitevins, 6.

